



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2940

2013

I. Nos. 51139-51154

II. Nos. 1370-1371

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2940

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900941-7
e-ISBN: 978-92-1-047712-3
ISSN: 0379-8267
eISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2013
Nos. 51139 to 51154*

No. 51139. United States of America and Mexico:

- Minute No. 308 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: United States Allocation of Rio Grande Waters During the last Year of the Current Cycle. Ciudad Juárez, 28 June 2002..... 3

No. 51140. United States of America and Timor-Leste:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of East Timor regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training to include training related to defense articles under the United States' International Military and Education Training program, and other defense services from the United States of America to the Government of the Democratic Republic of East Timor. Dili, 8 July 2002 and 10 July 2002..... 19

No. 51141. United States of America and Italy:

- Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Consiglio Nazionale Delle Ricerche of the Italian Republic concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 7 February 2002, and Rome, 11 July 2002 27

No. 51142. United States of America and Peru:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru regarding a debt-for-nature swap (with exhibits and schedule). Washington, 26 June 2002..... 39

No. 51143. United States of America and Timor-Leste:

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of East Timor. Washington, 25 July 2002..... 41

No. 51144. United States of America and Timor-Leste:

- Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of East Timor concerning a bilateral work agreement

for dependents of officials serving in their respective countries. Dili, 31 July 2002 and 8 August 2002.....	51
No. 51145. United States of America and Gambia:	
Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Gambia concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Banjul, 7 June 2002 and 13 August 2002.....	53
No. 51146. United States of America and Zambia:	
Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geological Survey Department of the Ministry of Mines and Mineral Development of the Republic of Zambia concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 9 September 2002, and Lusaka, 23 September 2002	55
No. 51147. United States of America and Saudi Arabia:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 30 September 2002.....	69
No. 51148. United States of America and Congo:	
Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo. Washington, 12 September 2002.....	71
No. 51149. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Japan concerning the terms and conditions of cooperation on the Second Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program. Washington, 12 July 2002.....	81
No. 51150. United Nations and Finland:	
Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Finland with respect to the Conference: Leading the way in Europe and beyond, to be held in Helsinki, Finland, from 28 to 30 May 2013. New York, 7 May 2013 and 12 May 2013	89
No. 51151. United Nations and Bahrain:	
Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Bahrain regarding the arrangements for the 2013 United Nations Public Service Forum (with annexes). New York, 19 June 2013.....	91

No. 51152. United States of America and Timor-Leste:

Status of Forces Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste. Washington, 1 October 2002.....	93
---	----

No. 51153. United Nations and Iraq:

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Iraq on the transfer of funds for compensation of the Iraqi private citizens whose assets remained on Kuwaiti territory following the demarcation of the international boundary between Iraq and Kuwait. Baghdad, 26 May 2013	103
--	-----

No. 51154. Portugal and Kazakhstan:

Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Kazakhstan on the suppression of visas for holders of diplomatic passports (with exchange of notes). Astana, 16 July 2010	111
---	-----

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded in July 2013
Nos. 1370 to 1371*

No. 1370. Cook Islands and Niue:

Agreement between the Government of the Cook Islands and the Government of Niue concerning the delimitation of the maritime boundaries between the Cook Islands and Niue (with annexed chart). Rarotonga, 29 August 2012	149
--	-----

No. 1371. United Nations and International Criminal Court:

Memorandum of Understanding Between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) and the International Criminal Court (with annexes). New York, 4 June 2013 and 5 June 2013, and The Hague, 12 June 2013	157
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2013 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1305. Denmark and United States of America:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark pursuant to the North Atlantic Treaty, concerning the defense of Greenland. Copenhagen, 27 April 1951

Exchange of notes constituting a new Technical Schedule to the Agreement of 27 April 1951 Concerning the Defence of Greenland. Copenhagen, 20 February 2003 and 12 March 2003

Entry into force..... 230

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Harmonized Technical United Nations Regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be Fitted and/or be Used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these United Nations Regulations. Geneva, 20 March 1958

United Nations Regulation No. 129. Uniform provisions concerning the approval of enhanced Child Restraint Systems used on board of motor vehicles. Geneva, 13 December 2012

Entry into force..... 237

United Nations Regulation No. 130. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the Lane Departure Warning System. Geneva, 13 December 2012

Entry into force..... 238

United Nations Regulation No. 131. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the Advanced Emergency Braking Systems (AEBS). Geneva, 13 December 2012

Entry into force..... 238

Amendments to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	239
Amendments to Regulation No. 100. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to specific requirements for the electric power train. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	239
Amendments to Regulation No. 101. Uniform provisions concerning the approval of passenger cars powered by an internal combustion engine only, or powered by a hybrid electric power train with regard to the measurement of the emission of carbon dioxide and fuel consumption and/or the measurement of electric energy consumption and electric range, and of categories M1 and N1 vehicles powered by an electric power train only with regard to the measurement of electric energy consumption and electric range. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	240
Amendments to Regulation No. 110. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific components of motor vehicles using compressed natural gas (CNG) in their propulsion system; II. Vehicles with regard to the installation of specific components of an approved type for the use of compressed natural gas (CNG) in their propulsion system. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	241
Amendments to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting an asymmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament lamps and/or light-emitting diode (LED) modules. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	241
Amendments to Regulation No. 113. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps emitting a symmetrical passing beam or a driving beam or both and equipped with filament, gas-discharge light sources or LED modules. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	242

Amendments to Regulation No. 115. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific LPG (liquefied petroleum gases) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of LPG in their propulsion system; II. Specific CNG (compressed natural gas) retrofit systems to be installed in motor vehicles for the use of CNG in their propulsion system. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	243
Amendments to Regulation No. 116. Uniform provisions concerning the protection of motor vehicles against unauthorized use. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	243
Amendments to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	244
Amendments to Regulation No. 119. Uniform provisions concerning the approval of cornering lamps for power-driven vehicles. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	244
Amendments to Regulation No. 12. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	245
Amendments to Regulation No. 121. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the location and identification of hand controls, tell-tales and indicators. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	245
Amendments to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	246

Amendments to Regulation No. 125. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicles with regard to the forward field of vision of the motor vehicle driver. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	246
Amendments to Regulation No. 14. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to safety-belt anchorages, ISOFIX anchorages systems and ISOFIX top tether anchorages. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	247
Amendments to Regulation No. 16. Uniform provisions concerning the approval of: I. Safety-belts, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems for occupants of power-driven vehicles; II. Vehicles equipped with safety-belts, safety-belt reminders, restraint systems, child restraint systems and ISOFIX child restraint systems. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	247
Amendments to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	248
Amendments to Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	248
Amendments to Regulation No. 26. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to their external projections. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	249
Amendments to Regulation No. 3. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflecting devices for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	249

Amendments to Regulation No. 31. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle's sealed-beam headlamps (SB) emitting a European asymmetrical passing beam or a driving beam or both. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	250
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	250
Amendments to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	251
Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions concerning the approval of devices for the illumination of rear registration plates of power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	251
Amendments to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("Child Restraint Systems"). Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	252
Amendments to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	252
Amendments to Regulation No. 46. Uniform provisions concerning the approval of devices for indirect vision and of motor vehicles with regard to the installation of these devices. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	253

Amendments to Regulation No. 48. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	253
Amendments to Regulation No. 49. Uniform provisions concerning the measures to be taken against the emission of gaseous and particulate pollutants from compression-ignition engines for use in vehicles, and the emission of gaseous pollutants from positive-ignition engines fuelled with natural gas or liquefied petroleum gas for use in vehicles. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	254
Amendments to Regulation No. 50. Uniform provisions concerning the approval of front position lamps, rear position lamps, stop lamps, direction indicators and rear-registration-plate illuminating devices for vehicles of category L. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	254
Amendments to Regulation No. 53. Uniform provisions concerning the approval of category L3 vehicles with regard to the installation of lighting and light-signalling devices. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	255
Amendments to Regulation No. 58. Uniform provisions concerning the approval of: I. Rear underrun protective devices (RUPDs); II. Vehicles with regard to the installation of an RUPD of an approved type; III. Vehicles with regard to their rear underrun protection (RUP). Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	255
Amendments to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	256

Amendments to Regulation No. 61. Uniform provisions concerning the approval of commercial vehicles with regard to their external projections forward of the cab's rear panel. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	256
Amendments to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of: I. Specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system; II. A vehicle fitted with specific equipment for the use of liquefied petroleum gases in its propulsion system with regard to the installation of such equipment. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	257
Amendments to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	257
Amendments to Regulation No. 77. Uniform provisions concerning the approval of parking lamps for power-driven vehicles. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	258
Amendments to Regulation No. 83. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the emission of pollutants according to engine fuel requirements. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	258
Amendments to Regulation No. 85. Uniform provisions concerning the approval of internal combustion engines or electric drive trains intended for the propulsion of motor vehicles of categories M and N with regard to the measurement of the net power and the maximum 30 minutes power of electric drive trains. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	259

Amendments to Regulation No. 87. Uniform provisions concerning the approval of daytime running lamps for power-driven vehicles. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	259
Amendments to Regulation No. 91. Uniform provisions concerning the approval of side-marker lamps for motor vehicles and their trailers. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	260
Amendments to Regulation No. 94. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a frontal collision. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	260
Amendments to Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	261
Amendments to Regulation No. 96. Uniform provisions concerning the approval of compression ignition (C.I.) engines to be installed in agricultural and forestry tractors and in non-road mobile machinery with regard to the emissions of pollutants by the engine. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	261
Amendments to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	262
Amendments to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 15 July 2013	
Entry into force.....	262

Amendments to Regulation No. 99. Uniform provisions concerning the approval of gas-discharge light sources for use in approved gas-discharge lamp units of power-driven vehicles. Geneva, 15 July 2013

Entry into force..... 263

No. 5158. Multilateral:

Convention relating to the Status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954

Accession (with declaration): Nicaragua 264

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013
N^{os} 51139 à 51154*

N^o 51139. États-Unis d'Amérique et Mexique :

- Procès-verbal n^o 308 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique : Allocation des États-Unis des eaux du Rio Grande pendant la dernière année du cycle actuel. Ciudad Juárez, 28 juin 2002..... 3

N^o 51140. États-Unis d'Amérique et Timor-Leste :

- Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Timor-Leste relatif à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'amendée, ou de toute autre loi qui la remplacerait, et à la fourniture de matériel de défense, de formation connexe incluant la formation relative au matériel de défense, dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis, et d'autres services de défense de la part des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste. Dili, 8 juillet 2002 et 10 juillet 2002..... 19

N^o 51141. États-Unis d'Amérique et Italie :

- Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de la recherche de la République italienne relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Reston, 7 février 2002, et Rome, 11 juillet 2002 27

N^o 51142. États-Unis d'Amérique et Pérou :

- Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à un échange dette/nature (avec pièces jointes et liste). Washington, 26 juin 2002..... 39

N^o 51143. États-Unis d'Amérique et Timor-Leste :

- Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste. Washington, 25 juillet 2002..... 41

N° 51144. États-Unis d'Amérique et Timor-Leste :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Timor-Leste concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Dili, 31 juillet 2002 et 8 août 2002..... 51

N° 51145. États-Unis d'Amérique et Gambie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Gambie concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Banjul, 7 juin 2002 et 13 août 2002..... 53

N° 51146. États-Unis d'Amérique et Zambie :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Département de prospection géologique du Ministère des mines et de l'exploitation minière de la République de Zambie concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 9 septembre 2002, et Lusaka, 23 septembre 2002..... 55

N° 51147. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec appendices). Washington, 30 septembre 2002..... 69

N° 51148. États-Unis d'Amérique et Congo :

Accord d'incitation aux investissements conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo. Washington, 12 septembre 2002 71

N° 51149. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant les conditions générales de la coopération relative au Deuxième programme de spectromètre magnétique supraconducteur transporté par ballon. Washington, 12 juillet 2002..... 81

N° 51150. Organisation des Nations Unies et Finlande :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande à l'égard de la Conférence : Montrer la voie en Europe et au-delà, devant se tenir à Helsinki, en Finlande, du 28 au 30 mai 2013. New York, 7 mai 2013 et 12 mai 2013..... 89

N° 51151. Organisation des Nations Unies et Bahreïn :

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant les arrangements pour le Forum de la fonction publique des Nations Unies de 2013 (avec annexes). New York, 19 juin 2013 91

N° 51152. États-Unis d'Amérique et Timor-Leste :

- Accord sur le statut des forces armées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste. Washington, 1^{er} octobre 2002 93

N° 51153. Organisation des Nations Unies et Iraq :

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Iraq sur le transfert de fonds d'indemnisation des citoyens privés irakiens dont les biens sont restés sur le territoire koweïtien après la démarcation de la frontière internationale entre l'Iraq et le Koweït. Bagdad, 26 mai 2013 103

N° 51154. Portugal et Kazakhstan :

- Accord entre la République portugaise et la République du Kazakhstan relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques (avec échange de notes). Astana, 16 juillet 2010 111

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en juillet 2013
N°s 1370 à 1371*

N° 1370. Îles Cook et Nioué :

- Accord entre le Gouvernement des Îles Cook et le Gouvernement de Nioué relatif à la délimitation des frontières maritimes entre les Îles Cook et Nioué (avec carte annexée). Rarotonga, 29 août 2012 149

N° 1371. Organisation des Nations Unies et Cour pénale internationale :

- Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) et la Cour pénale internationale (avec annexes). New York, 4 juin 2013 et 5 juin 2013, et La Haye, 12 juin 2013..... 157

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1305. Danemark et États-Unis d'Amérique :

Accord relatif à la défense du Groenland, conclu entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du Traité de l'Atlantique Nord. Copenhague, 27 avril 1951

Échange de notes constituant un nouveau programme technique à l'Accord du 27 avril 1951 relatif à la défense du Groenland. Copenhague, 20 février 2003 et 12 mars 2003

Entrée en vigueur..... 230

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de Règlements techniques harmonisés de l'ONU applicables aux véhicules à roues et aux équipements et pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur les véhicules à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces Règlements. Genève, 20 mars 1958

Règlement de l'ONU n° 129. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants utilisés à bord des véhicules automobiles. Genève, 13 décembre 2012

Entrée en vigueur..... 237

Règlement de l'ONU n° 130. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le système d'avertissement de franchissement de ligne. Genève, 13 décembre 2012

Entrée en vigueur..... 238

Règlement de l'ONU n° 131. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne les systèmes actifs de freinage d'urgence (AEBS). Genève, 13 décembre 2012

Entrée en vigueur..... 238

Amendements au Règlement n° 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	239
Amendements au Règlement n° 100. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les prescriptions particulières applicables à la chaîne de traction électrique. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	239
Amendements au Règlement n° 101. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des voitures particulières mues uniquement par un moteur à combustion interne ou mues par une chaîne de traction électrique hybride en ce qui concerne la mesure des émissions de dioxyde de carbone et de la consommation de carburant et/ou la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie en mode électrique, et des véhicules des catégories M1 et N1 mus uniquement par une chaîne de traction électrique en ce qui concerne la mesure de la consommation d'énergie électrique et de l'autonomie. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	240
Amendements au Règlement n° 110. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des organes spéciaux pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) sur les véhicules; II. Des véhicules munis d'organes spéciaux d'un type homologué pour l'alimentation du moteur au gaz naturel comprimé (GNC) en ce qui concerne l'installation de ces organes. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	241
Amendements au Règlement n° 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	241
Amendements au Règlement n° 113. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement symétrique ou un faisceau de route ou les deux à la	

fois et équipés de lampes à incandescence, de sources lumineuses à décharge ou de modules DEL. Genève, 15 juillet 2013

Entrée en vigueur..... 242

Amendements au Règlement n° 115. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. Des systèmes spéciaux d'adaptation au GPL (gaz de pétrole liquéfié) pour véhicules automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur système de propulsion; II. Des systèmes spéciaux d'adaptation au GNC (gaz naturel comprimé) pour véhicules automobiles leur permettant d'utiliser ce carburant dans leur système de propulsion. Genève, 15 juillet 2013

Entrée en vigueur..... 243

Amendements au Règlement n° 116. Prescriptions techniques uniformes relatives à la protection des véhicules automobiles contre une utilisation non autorisée. Genève, 15 juillet 2013

Entrée en vigueur..... 243

Amendements au Règlement n° 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 15 juillet 2013

Entrée en vigueur..... 244

Amendements au Règlement n° 119. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux d'angle pour les véhicules à moteur. Genève, 15 juillet 2013

Entrée en vigueur..... 244

Amendements au Règlement n° 12. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc. Genève, 15 juillet 2013

Entrée en vigueur..... 245

Amendements au Règlement n° 121. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'emplacement et les moyens d'identification des commandes manuelles, des témoins et des indicateurs. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	245
Amendements au Règlement n° 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	246
Amendements au Règlement n° 125. Prescriptions uniformes relative à l'homologation des véhicules à moteur en ce qui concerne le champ de vision du conducteur des véhicules à moteur. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	246
Amendements au Règlement n° 14. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les ancrages de ceintures de sécurité, les systèmes d'ancrages ISOFIX et les ancrages pour fixation supérieure ISOFIX. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	247
Amendements au Règlement n° 16. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des : I. Ceintures de sécurité, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX pour les occupants des véhicules à moteur; II. Véhicules équipés de ceintures de sécurité, témoins de port de ceinture, systèmes de retenue, dispositifs de retenue pour enfants et dispositifs de retenue pour enfants ISOFIX. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	247
Amendements au Règlement n° 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	248

Amendements au Règlement n° 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	248
Amendements au Règlement n° 26. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne leurs saillies extérieures. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	249
Amendements au Règlement n° 3. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs catadioptriques pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	249
Amendements au Règlement n° 31. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs automobiles constitués par des blocs optiques halogènes (« sealed beam » unit) (bloc optique SBH) émettant un faisceau-croisement asymétrique et/ou un faisceau-route. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	250
Amendements au Règlement n° 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	250
Amendements au Règlement n° 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	251
Amendements au Règlement n° 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage des plaques d'immatriculation arrière des véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	251

Amendements au Règlement n° 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur (« dispositifs de retenue pour enfants »). Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	252
Amendements au Règlement n° 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	252
Amendements au Règlement n° 46. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes de vision indirecte, et des véhicules à moteur en ce qui concerne le montage de ces systèmes. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	253
Amendements au Règlement n° 48. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	253
Amendements au Règlement n° 49. Prescriptions uniformes concernant les mesures à prendre pour réduire les émissions de gaz polluants et de particules émises par les moteurs à allumage par compression utilisés pour la propulsion des véhicules et les émissions de gaz polluants émises par les moteurs à allumage commandé fonctionnant au gaz naturel ou au gaz de pétrole liquéfié utilisés pour la propulsion des véhicules. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	254
Amendements au Règlement n° 50. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position avant, des feux-position arrière, des feux-stop, des indicateurs de direction et des dispositifs d'éclairage de la plaque d'immatriculation arrière pour véhicules de la catégorie L. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	254

Amendements au Règlement n° 53. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules de la catégorie L3 en ce qui concerne l'installation des dispositifs d'éclairage et de signalisation lumineuse. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	255
Amendements au Règlement n° 58. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des dispositifs arrière de protection anti-encastrement; II. des véhicules en ce qui concerne le montage d'un dispositif arrière de protection anti-encastrement d'un type homologue; III. des véhicules en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'arrière. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	255
Amendements au Règlement n° 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	256
Amendements au Règlement n° 61. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules utilitaires en ce qui concerne leurs saillies extérieures à l'avant de la cloison postérieure de la cabine. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	256
Amendements au Règlement n° 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation : I. des équipements spéciaux pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés sur les véhicules; II. des véhicules munis d'un équipement spécial pour l'alimentation du moteur aux gaz de pétrole liquéfiés en ce qui concerne l'installation de cet équipement. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	257
Amendements au Règlement n° 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de position avant et arrière, des feux stop et des feux d'encombrement des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	257

Amendements au Règlement n° 77. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de stationnement pour les véhicules à moteur. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	258
Amendements au Règlement n° 83. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'émission de polluants selon les exigences du moteur en matière de carburant. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	258
Amendements au Règlement n° 85. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à combustion interne ou des groupes motopropulseurs électriques destinés à la propulsion des véhicules automobiles des catégories M et N en ce qui concerne la mesure de la puissance nette et de la puissance maximale sur 30 minutes des groupes motopropulseurs électriques. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	259
Amendements au Règlement n° 87. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-circulation diurnes pour véhicules à moteur. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	259
Amendements au Règlement n° 91. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position latéraux pour les véhicules à moteur et leur remorque. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	260
Amendements au Règlement n° 94. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision frontale. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	260
Amendements au Règlement n° 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	261

Amendements au Règlement n° 96. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des moteurs à allumage par compression destinés aux tracteurs agricoles et forestiers ainsi qu'aux engins mobiles non routiers en ce qui concerne les émissions de polluants provenant du moteur. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	261
Amendements au Règlement n° 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	262
Amendements au Règlement n° 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	262
Amendements au Règlement n° 99. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des sources lumineuses à décharge pour projecteurs homologués de véhicules à moteur. Genève, 15 juillet 2013	
Entrée en vigueur.....	263
 N° 5158. Multilatéral :	
Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954	
Adhésion (avec déclaration) : Nicaragua	264

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2013

Nos. 51139 to 51154

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2013

N^{os} 51139 à 51154

No. 51139

**United States of America
and
Mexico**

Minute No. 308 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: United States Allocation of Rio Grande Waters During the last Year of the Current Cycle. Ciudad Juárez, 28 June 2002

Entry into force: *28 June 2002, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Procès-verbal n° 308 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique : Allocation des États-Unis des eaux du Rio Grande pendant la dernière année du cycle actuel. Ciudad Juárez, 28 juin 2002

Entrée en vigueur : *28 juin 2002, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO**

Minute 308

June 28, 2002
Ciudad Juárez, Chihuahua

**United States Allocation of Rio Grande
Waters During the last Year of the Current Cycle**

The Commission met at the offices of the Mexican Section in Ciudad Juárez, Chihuahua at 5:00 pm on June 28, 2002 to consider the Government of Mexico's proposals concerning the United States' allocation of Rio Grande waters during the last year of the present five year cycle in the framework of Paragraph B of Article 4 of the United States – Mexico Treaty for Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande, dated February 3, 1944.

The Commissioners made note of the conversations on this matter between United States President George W. Bush and Mexican President Vicente Fox Quesada in Monterrey, Nuevo Leon on March 20, 2002, to their subsequent conversations and to the June 6, 2002 meeting in Washington of delegations of the two countries at which the two Commissioners participated.

Based on the above, the Commissioners:

- A. Observed that the Mexican allotment to the United States on the Rio Grande during the last year of the current cycle can be made based on the following:
 - a) The National Water Commission will request of the Secretariat of Foreign Relations that the Mexican Section of the Commission, on the date which the present Minute enters into force and as part of normal joint accounting of the storages of both countries at the international Amistad and Falcon dams, to join the United States Section of the Commission for the Commission to account in favor of the United States the contingency assignment of 90,000 acre-feet – af (111 Million Cubic Meters – Mm³) subject to the following understandings:
 1. The Commission will continue its weekly preliminary accounting of the inflows, releases and storage at the international dams;
 2. At the accounting period ending October 26, 2002, the Commission will issue a joint report of new Mexican inflows to the international dams recorded since the date of entry into force of this Minute;

3. If, by October 26, 2002, the new Mexican inflows have replaced the volume of 90,000 af (111 Mm³) this volume will remain assigned to the United States in the Commission's final accounting and at that time, the losses attributed to conveyance of this volume to the international dams estimated at 28,845 af (35.5 Mm³) will be accounted in favor of Mexico.
 4. If, by October 26, 2002, the new Mexican inflows have not replaced the volume of 90,000 af (111 Mm³) the Commission will make a compensating adjustment to Mexico's favor that is equal to the difference between 90,000 af (111 Mm³) and the quantity of Mexico's inflows.
 5. If, by October 26, 2002 and after making the aforementioned compensating adjustment and providing that Mexico's releases at the Amistad and Falcon Dams from July 1 to October 26, 2002 were consistent with those of the same timeframe in 2001 and yet the volume of water belonging to Mexico in storage at Amistad and Falcon dams falls below 243,213 af (300 Mm³), a quantity that the Government of Mexico considers is needed to supply Mexico's Rio Grande communities for the following 10 months, then the Government of the United States authorizes the United States Commissioner to make available to Mexico volumes of water allotted to the United States necessary to maintain the volume of 243,213 af (300 Mm³) in Mexico's storage, which would be repaid with Mexican source water in excess of the volume of 243,213 af (300 Mm³).
- b) The One-Third flows from measured Treaty Tributaries as follows:
1. The volume flowing into the Rio Grande between October 1, 2001 and May 31, 2002, was 13,620 af (16.80 Mm³);
 2. Based on an estimate by Mexico's National Water Commission of a 90 per cent probability, one-third of the volume flowing into the Rio Grande from the six Mexican tributaries could be at least 12,566 af (15.50 Mm³) in June 1 – 30, 2002;
 3. Based on the referenced probability the one-third volume flowing to the Rio Grande from the six Mexican tributaries could be 8,999 af (11.10 Mm³) in July 1 –31, 2002;
 4. Similarly, the one-third volume flowing to the Rio Grande from the six Mexican tributaries could be at least 5,918 af (7.30 Mm³) in August 1 – 31, 2002; and

5. Similarly, also, the one-third volume flowing to the Rio Grande from the six Mexican tributaries could be at least 15,971 af (19.70 Mm³) in September 1 – 30, 2002.
- B. The Commissioners observed the information of the Government of Mexico that it intended to finance the modernization and technical enhancement for sustainability in irrigated areas of the Districts and Irrigation Units in the Rio Grande Basin, and to improve the efficiency in water use in the border cities.
 - C. The Commissioners noted the information of the Government of Mexico that Mexico proposes a capital investment of \$1,535,000,000 pesos in the next four years. In this period, approximately 321,041 af (396 Mm³) could be conserved in the irrigation districts. The conserved volume could increase by 46,210 af (57.00 Mm³) with an additional expenditure of \$310,000,000 pesos.
 - D. The Commissioners also observed the support of both Governments to increasing data exchange relating to the management of hydrological systems in both countries in a timely manner to enable the Commission to adopt principles and understandings under which both Governments provide the highest priority to fulfilling their respective obligations under the 1944 Water Treaty.
 - E. The Commissioners also observed that the United States Department of the Treasury and Mexico's Secretariat of Treasury and Public Credit and exchanged letters on this date under which financial measure are proposed to support the water conservation projects, including those to be carried out through the North American Development Bank.
 - F. The Commissioners noted the intent of the two Governments of there being review and observation by the Commission of the water conservation projects and provision of its findings to the two Governments and appropriate international funding institutions concerning the estimated volumes of salvaged waters and the measures necessary to ensure their conveyance to the Rio Grande.
 - G. The Commissioners considered the application of Recommendation 3 of Minute No. 307, dated March 16, 2001 in the following manner:
 1. Measures of Cooperation on Drought Management -- Mexico's National Water Commission will present to the International Boundary and Water Commission a progress report on its studies concerning drought management planning to support the Commission as a forum under which the proper authorities in each country may coordinate their respective drought management plans.

2. Sustainable Management of the Basin -- The Commission took note of the desire of both Governments to convene a bi-national summit meeting of experts and water users from each country for the purpose of providing the proper authorities and stakeholders information concerning sustainable management of the Rio Grande Basin. Taking the recommendations of the summit into account, the two Governments will consider a binational sustainable management plan for the basin.
3. International Advisory Council -- The Commission, subject to provision of financial and personnel resources to each Section by the respective governments as a step to strengthen the Commission's role in the area of sustainable management of the basin and drought management planning, will establish a forum for the exchange of information and advice to the Commission from government and non-government organizations in their respective countries.

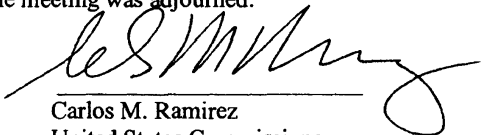
Based on the foregoing, the Commissioners recommend the following to the two Governments, for their approval:

1. The International Boundary and Water Commission will account in favor of the United States of 90,000 acre feet - af (111 Million Cubic Meters – Mm³) of waters assigned to Mexico in the international Amistad and Falcon Reservoirs with the understandings in Part A hereinabove.
2. The Government of the United States and the Government of Mexico will urge the appropriate international funding institutions, to which they are a party, to ensure analyses and consideration of the Commission's observations concerning the water conservation projects cited in Parts B – E. The Commission will provide its findings to the two Governments and these institutions, concerning the estimated volumes of conserved waters by these projects and the measures necessary to ensure their conveyance to the Rio Grande.
3. The two Governments will continue discussions through the Commission regarding measures to be taken concerning the deficit in the allocation of water from the Mexican tributaries.
4. The two Governments will support an increase in data exchange relating to the management of the hydrological systems in both countries in a timely manner to enable the Commission to adopt principles and understandings for application in the next cycle under which both Governments will provide the highest priority to fulfilling their respective obligations under the 1944 Water Treaty.
5. The Government of the United States and the Government of Mexico will support the Commission's application of point 3 of Minute 307 of March 16,

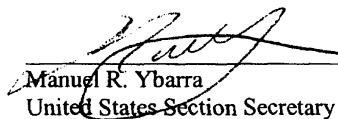
2001 outlined in Part G of this Minute with regard to drought management and the sustainable management of this basin.

6. This Minute shall enter into force upon approval of the Government of the United States of America and the Government of United Mexican States.

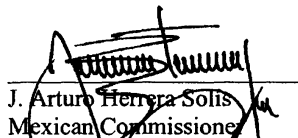
The meeting was adjourned.



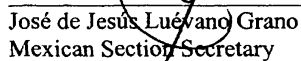
Carlos M. Ramirez
United States Commissioner



Manuel R. Ybarra
United States Section Secretary



J. Arturo Herrera Solis
Mexican Commissioner



José de Jesús Luévano Grano
Mexican Section Secretary

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS**

Acta 308

Ciudad Juárez, Chihuahua, 28 de junio de 2002.

**ASIGNACIÓN A ESTADOS UNIDOS DE AGUAS DEL RÍO BRAVO DURANTE
EL ÚLTIMO AÑO DEL CICLO ACTUAL**

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua a las 17.00 horas del 28 de junio de 2002, para considerar las propuestas del Gobierno de México, respecto a la asignación a Estados Unidos de aguas del Río Bravo durante el último año del ciclo actual de cinco años, en el marco del apartado B, del Artículo 4, del Tratado sobre Distribución de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, de fecha 3 de febrero de 1944.

Los Comisionados tomaron nota de las conversaciones llevadas a cabo sobre el tema entre el Presidente de México, Vicente Fox Quesada y el Presidente de los Estados Unidos, George W. Bush en Monterrey, Nuevo León, el 20 de marzo de 2002, de las conversaciones posteriores que han sostenido ambos mandatarios, y de la reunión celebrada en Washington el 6 del mes en curso, por delegaciones de ambos países, en la que participaron ambos Comisionados.

Sobre la base de todo lo anterior, los Comisionados:

- A. Observaron que las aportaciones mexicanas a los Estados Unidos en el Río Bravo, durante el último año del ciclo actual, podrían integrarse con base en lo siguiente:
 - a) La Comisión Nacional del Agua solicitará a la Secretaría de Relaciones Exteriores que la Sección mexicana de la Comisión, en la fecha en que entre en vigor la presente Acta, y como parte de los procedimientos normales de la contabilidad conjunta de los almacenamientos de ambos países en las presas internacionales Amistad y Falcón, conjuntamente con la Sección estadounidense, la Comisión contabilice a favor de los Estados Unidos, en calidad de asignación contingente, un volumen de 111 millones de metros cúbicos – Mm³ (90,000 acres-pie – ap) con sujeción a los siguientes entendidos:
 1. La Comisión continuará su contabilidad semanal preliminar de los ingresos, extracciones y almacenamientos en las presas internacionales.

2. Al final del periodo de contabilidad, el 26 de octubre de 2002, la Comisión emitirá un informe conjunto de los nuevos ingresos mexicanos a las presas internacionales, registrados desde la fecha en que entre en vigor la presente Acta.
 3. Si para la fecha del 26 de octubre de 2002, los nuevos ingresos mexicanos han repuesto el volumen de 111 Mm³ (90,000 ap), este volumen se asignará definitivamente a los Estados Unidos en la contabilidad final de la Comisión y, en ese momento, las pérdidas que se atribuyen a la conducción de ese volumen a las presas internacionales, que se estima en 35.58 Mm³ (28,845 ap), serán contabilizadas a favor de México.
 4. Si para la fecha del 26 de octubre de 2002, los nuevos ingresos mexicanos no han repuesto el volumen de 111 Mm³ (90,000 ap), la Comisión hará un ajuste para compensar a favor de México, un volumen igual a la diferencia entre los 111 Mm³ (90,000 ap) y los ingresos mexicanos a las presas internacionales en el periodo referido.
 5. Para la fecha del 26 de octubre de 2002, si después de haber realizado el ajuste de compensación mencionado, y las descargas mexicanas de las presas Amistad y Falcón entre el 1 de julio y el 26 de octubre de 2002, fueron consistentes con aquellas realizadas en los mismos meses del año 2001 y, aún así, el volumen de las aguas pertenecientes a México en dichas presas es inferior a 300 Mm³ (243,213 ap), cantidad que el Gobierno de México considera como necesaria para abastecer a las comunidades cercanas al Río Bravo en México por un periodo de 10 meses, en ese caso, el Gobierno de los Estados Unidos autoriza al Comisionado estadounidense a poner a disposición de México volúmenes de aguas asignadas a los Estados Unidos, en la cantidad necesaria para mantener el volumen de 300 Mm³ (243,213 ap) de almacenamientos mexicanos, el cual será restituido con aguas de fuentes mexicanas que excedan el volumen de 300 Mm³ (243,213 ap).
- b) El tercio de los escurrimientos de los tributarios medidos serían:
1. Los volúmenes escurridos al Río Bravo entre el 1 de octubre de 2001 y el 31 de mayo de 2002 fueron de 16.8 Mm³ (13,620 ap);
 2. Con base en la estimación de la Comisión Nacional del Agua de México de una probabilidad del 90 %, un tercio del volumen del escurrimiento de los seis tributarios mexicanos, podría ser por lo menos de 15.50 Mm³ (12,566 ap) entre el 1º y el 30 de junio de 2002;

3. Con base en la probabilidad de referencia, el tercio de los escurrimientos al Río Bravo de los seis tributarios mexicanos, podría ser por lo menos de 11.10 Mm³ (8,999 ap) entre el 1° y el 31 de julio de 2002;
 4. Igualmente, el tercio de los escurrimientos al Río Bravo de los seis tributarios mexicanos, podría ser por lo menos de 7.30 Mm³ (5,918 ap) entre el 1° y el 31 de agosto de 2002; y
 5. Además, el tercio de los escurrimientos al Río Bravo de los seis tributarios mexicanos, podría ser por lo menos de 19.70Mm³ (15,971 ap) entre el 1° y el 30 de septiembre de 2002.
- B. Los Comisionados observaron la información del Gobierno de México, en el sentido de que ese país pretende financiar la modernización y tecnificación de los Distritos y Unidades de Riego de la Cuenca del Río Bravo para hacerlos sustentables, así como para mejorar la eficiencia del uso del agua en las ciudades fronterizas.
- C. Los Comisionados tomaron nota de la información del Gobierno de México, en el sentido de que ese país contempla una inversión de \$1,535,000,000.00 de pesos durante los próximos cuatro años. En este período, se podría conservar un volumen de aproximadamente 396 Mm³ (321,041 ap) en los distritos de riego. Este volumen conservado podría incrementarse en 57.00 Mm³ (46,210 ap) con una inversión adicional de \$310,000,000.00 de pesos.
- D. Los Comisionados observaron el apoyo de los dos Gobiernos para incrementar el intercambio de datos, relativos a la administración de los sistemas hidrológicos en ambos países, a fin de permitir que la Comisión adopte de manera oportuna principios y entendimientos sobre los cuales los dos Gobiernos provean la más alta prioridad para el cumplimiento de sus respectivas obligaciones de conformidad con el Tratado de Aguas de 1944.
- E. Los Comisionados también observaron que la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de México y el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, han intercambiado cartas en esta fecha, bajo las cuales se proponen medidas financieras para apoyar los proyectos de conservación de agua, incluyendo aquellas que se llevarán a cabo en el seno del Banco de Desarrollo para América del Norte.
- F. Los Comisionados tomaron nota de la intención de los dos Gobiernos, en el sentido de que debe haber una revisión y observación, por parte de la Comisión, de los proyectos de conservación de agua, y la presentación de sus observaciones tanto a los dos Gobiernos como a las instituciones financieras internacionales correspondientes, en lo concerniente a los volúmenes estimados de ahorro de agua y a las medidas necesarias para asegurar su conducción hacia el Río Bravo.

G. Los Comisionados consideraron la aplicación del punto 3 del Acta 307, de fecha 16 de marzo de 2001, de la siguiente manera:

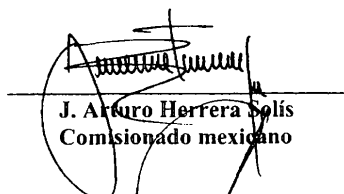
1. Medidas de Cooperación para el Manejo de Sequías: La Comisión Nacional del Agua de México expondrá, en el seno de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, el progreso de los estudios en materia de planeación de el manejo de sequías, para apoyar a la Comisión como el foro en el cual las autoridades de cada país puedan coordinar sus respectivos planes para el manejo de sequías.
2. Manejo Sustentable de la Cuenca: La Comisión tomó nota del deseo de los dos Gobiernos de convocar a una reunión cumbre binacional de expertos y usuarios del agua en cada país, con el propósito de proveer a las autoridades responsables e interesados, información sobre el manejo sustentable de la cuenca del Río Bravo. Tomando en consideración las recomendaciones de la cumbre binacional, los dos gobiernos considerarán un plan binacional para el manejo sustentable de la cuenca.
3. Consejo Asesor Internacional: La Comisión, con sujeción a la asignación de recursos tanto humanos como financieros a cada Sección por parte de sus respectivos gobiernos, y como un paso en el fortalecimiento del papel de la Comisión en el área del manejo sustentable de la cuenca y la planeación para el manejo de sequías, establecerá un foro para el intercambio de información y asesoría a la Comisión, de organizaciones gubernamentales y no-gubernamentales en sus respectivos países.

Con base en todo lo anterior, los Comisionados recomiendan para su aprobación a los dos Gobiernos, lo siguiente:

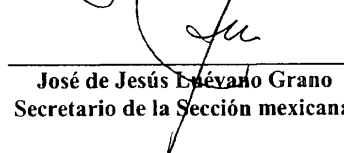
1. La Comisión Internacional de Límites y Aguas, contabilizará a favor de los Estados Unidos 111 Mm³ (90,000 ap) de las aguas asignadas a México en las presas internacionales de La Amistad y Falcón, de conformidad con los entendimientos referidos en el apartado A de esta Acta.
2. El Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos, instarán a las instituciones internacionales de financiamiento, de las cuales son parte, a asegurar el análisis y la consideración de las observaciones de la Comisión, respecto de los proyectos de conservación de agua citados en los apartados B a E. La Comisión proveerá a los dos Gobiernos y a estas instituciones sus observaciones sobre la estimación de volúmenes de agua conservados con estos proyectos, y sobre las medidas necesarias para asegurar su conducción hacia el Río Bravo.

3. Los dos Gobiernos continuarán sus discusiones a través de la Comisión, respecto a las medidas que podrían adoptarse en relación con el déficit en las aportaciones de agua de los tributarios mexicanos.
4. Los dos gobiernos apoyarán el incremento de intercambio de datos, relativos al manejo de los sistemas hidrológicos en ambos países, en una manera oportuna para que la Comisión pueda adoptar principios y entendimientos para su aplicación en el próximo ciclo, a los cuales los dos Gobiernos les otorguen la más alta prioridad para cumplir con sus respectivas obligaciones establecidas en el Tratado de Aguas de 1944.
5. El Gobierno de México y el de los Estados Unidos apoyarán la aplicación, a través de la Comisión, del punto 3 del Acta 307 de fecha 16 de marzo de 2001, de conformidad con lo señalado en el apartado G de esta Acta, en lo que respecta al manejo de sequías y al manejo sustentable de esta cuenca.
6. Esta Acta deberá entrar en vigor cuando el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América hayan notificado su aprobación a la misma.

Se levantó la sesión.



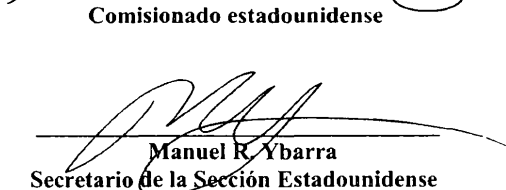
J. Arturo Herrera Solís
Comisionado mexicano



José de Jesús Luévano Grano
Secretario de la Sección mexicana



Carlos Ramírez
Comisionado estadounidense



Manuel R. Ybarra
Secretario de la Sección Estadounidense

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

Ciudad Juárez, Chihuahua, le 28 juin 2002

Procès-verbal 308

ALLOCATION DES ÉTATS-UNIS DES EAUX DU RIO GRANDE
PENDANT LA DERNIÈRE ANNÉE DU CYCLE ACTUEL

La Commission s'est réunie le 28 juin 2002 à 17 heures dans les bureaux de la Section mexicaine à Ciudad Juarez, au Chihuahua, afin d'examiner les propositions du Gouvernement mexicain concernant l'allocation des États-Unis des eaux du Rio Grande pendant la dernière année du cycle actuel de cinq ans, en vertu du paragraphe B de l'article 4 du Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux des fleuves Colorado et Tijuana, ainsi que du Rio Grande, conclu le 3 février 1944.

Les Commissaires ont pris note des échanges à ce sujet entre le Président des États-Unis George W. Bush et le Président mexicain Vicente Fox Quesada le 20 mars 2002 à Monterrey, au Nuevo Leon, de leurs échanges ultérieurs et de la réunion des délégations des deux pays tenue le 6 juin 2002 à Washington, à laquelle les deux Commissaires ont participé.

Sur la base de ce qui précède, les Commissaires :

A. Ont observé que l'allocation mexicaine du Rio Grande aux États-Unis pendant la dernière année du cycle actuel peut se fonder sur ce qui suit :

a) La Commission nationale de l'eau demandera au Ministère des affaires étrangères que la Section mexicaine de la Commission se joigne à la Section des États-Unis, à la date d'entrée en vigueur du présent Procès-verbal et dans le cadre du calcul normal conjoint des réservoirs des deux pays dans les barrages internationaux d'Amistad et de Falcon, afin que la Commission puisse prendre en compte l'attribution d'urgence, en faveur des États-Unis, de 90 000 acres-pieds (111 millions de mètres cubes (m³)) sous réserve des conditions suivantes :

1. La Commission poursuivra son calcul préliminaire hebdomadaire des flux entrants et sortants et des réservoirs aux barrages internationaux.

2. La Commission publiera un rapport conjoint sur les nouveaux afflux mexicains aux barrages internationaux enregistrés à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Procès-verbal, pour la période de calcul s'achevant le 26 octobre 2002.

3. Si les afflux mexicains atteignent un volume de 90 000 acre-pieds (111 m³) au 26 octobre 2002, ce volume restera attribué aux États-Unis dans le calcul final de la Commission au moment considéré, et les pertes attribuées au transport de ce volume vers les barrages internationaux, estimées à 28 845 acre-pieds (35,5 m³), seront comptabilisées en faveur du Mexique.

4. Si les nouveaux afflux mexicains n'ont pas atteint le volume de 90 000 acre-pieds (111 m³) au 26 octobre 2002, la Commission fera un ajustement compensatoire en faveur du

Mexique égal à la différence entre 90 000 acre-pieds (111 m³) et la quantité de l'apport en eau mexicain.

5. Si, au 26 octobre 2002, et après réalisation de l'ajustement compensatoire susmentionné, à condition que la quantité d'eau déversée dans les barrages d'Amistad et de Falcon par le Mexique du 1^{er} juillet au 26 octobre 2002 corresponde à celle de la même période en 2001, et que le volume d'eau appartenant au Mexique dans les barrages-réservoirs d'Amistad et de Falcon descend malgré tout en dessous de 243 213 acre-pieds (300 m³), quantité que le Gouvernement mexicain estime nécessaire afin d'approvisionner les communautés mexicaines de Rio Grande pendant les 10 prochains mois, le Gouvernement des États-Unis autorise le Commissaire des États-Unis à mettre à disposition du Mexique les volumes d'eau alloués aux États-Unis pour maintenir ce volume de 243 213 acre-pieds (300 m³) dans le réservoir du Mexique, volume qui sera retourné avec de l'eau de source mexicaine supérieure au volume de 243 213 acre-pieds (300 m³).

b) Le tiers des flux provenant des affluents des Traités mesurés comme suit :

1. Le volume d'eau se déversant dans le Rio Grande entre le 1^{er} octobre 2001 et le 31 mai 2002 était de 13 620 acre-pieds (16,80 m³);

2. Sur la base d'une estimation d'une probabilité de 90 % de la Commission nationale de l'eau du Mexique, le tiers du volume d'eau se déversant dans le Rio Grande à partir des six affluents mexicains était d'au moins 12 566 acre-pieds (15,50 m³) du 1^{er} au 30 juin 2002;

3. Sur la base de la probabilité référencée, ce tiers du volume d'eau se déversant dans le Rio Grande à partir des six affluents mexicains est estimé à environ 8 999 acre-pieds (11,10 m³) entre le 1^{er} et le 31 juillet 2002;

4. De même, ce tiers du volume d'eau se déversant dans le Rio Grande à partir des six affluents mexicains est estimé à au moins 5 918 acre-pieds (7,30 m³) entre le 1^{er} et le 31 août 2002; et

5. De même, ce tiers du volume d'eau se déversant dans le Rio Grande à partir des six affluents mexicains est estimé à au moins 15 971 acre-pieds (19,70 m³) entre le 1^{er} et le 31 septembre 2002.

B. Les Commissaires ont étudié l'information du Gouvernement mexicain visant à financer la modernisation et l'amélioration technique en vue de la durabilité des zones irriguées des districts et des unités d'irrigation du bassin du Rio Grande et à rendre plus efficace la gestion de l'eau dans les villes frontalières.

C. Les Commissaires ont noté que le Gouvernement du Mexique propose d'investir 1 535 000 000 pesos au cours des quatre prochaines années. Durant cette période, environ 321 041 acre-pieds (396 m³) pourraient être conservés dans les districts d'irrigation. Un investissement de 310 000 000 pesos supplémentaires permettrait d'augmenter ce volume de 46 210 acre-pieds (57,00 m³).

D. Les Commissaires ont également observé que les deux Gouvernements souhaitent augmenter les échanges de données relatives à la gestion des systèmes hydrologiques dans les deux pays dans les délais prescrits, afin de permettre à la Commission d'adopter des principes et des arrangements en vertu desquels les deux Gouvernements accordent la priorité absolue à l'exécution de leurs obligations respectives en vertu du Traité sur l'eau de 1944.

E. Ils ont également observé que le Département du trésor des États-Unis et le Ministère des finances et du crédit public du Mexique ont échangé des lettres ce jour, proposant des mesures

financières afin de soutenir les projets de conservation de l'eau, y compris ceux devant être menés par le biais de la Banque nord-américaine de développement.

F. Les Commissaires ont noté que les deux Gouvernements souhaitent que la Commission examine et observe leurs projets de conservation de l'eau et leur soumette des rapports, ainsi qu'aux institutions de financement internationales appropriées, sur les volumes estimés d'eaux récupérées et les mesures nécessaires pour assurer leur transport vers le Rio Grande.

G. Ils envisagent l'application de la Recommandation du procès-verbal n° 307 du 16 mars 2001 de la manière suivante :

1. Mesures de coopération en matière de gestion de la sécheresse : La Commission nationale de l'eau du Mexique présentera à la Commission internationale des frontières et des eaux un rapport de suivi sur ses études concernant la planification en vue de la gestion de la sécheresse afin de soutenir la Commission dans son rôle de plateforme par laquelle les autorités compétentes peuvent coordonner leurs plans respectifs de gestion de la sécheresse.

2. Gestion durable du bassin : La Commission a pris note du désir des deux pays de convoquer un sommet binational d'experts et de consommateurs d'eau des deux pays aux fins de fournir aux autorités compétentes et aux parties prenantes des informations sur la gestion durable du bassin du Rio Grande. Les deux Gouvernements intégreront les recommandations de tel sommet dans l'élaboration d'un plan binational de gestion durable du bassin.

3. Conseil Consultatif International : Sous réserve des ressources financières et humaines attribuées à chaque Section par leurs Gouvernements respectifs pour renforcer le rôle de la Commission dans le domaine de la gestion durable du bassin et de la planification de la gestion de la sécheresse, la Commission mettra en place un forum pour l'échange d'informations et de conseils de la part d'organisations gouvernementales et non gouvernementales dans leurs pays respectifs.

Compte tenu de ce qui précède, les Commissaires recommandent aux deux Gouvernements ce qui suit, en vue de leur approbation :

1. La Commission internationale des frontières et des eaux comptabilisera en faveur des États-Unis 90 000 acres-pieds (111 millions m³) des eaux attribuées au Mexique dans les réservoirs internationaux d'Amistad et de Falcon aux termes de la partie A ci-dessus.

2. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique exhortent les institutions de financement internationales appropriées, auxquelles elles sont parties, à assurer l'analyse et l'examen des observations de la Commission concernant les projets de conservation de l'eau cités dans les parties B à E. La Commission fournira ses rapports aux deux Gouvernements et à ces institutions, en ce qui concerne les volumes estimés d'eaux conservées par ces projets et les mesures nécessaires pour assurer leur transport vers le Rio Grande.

3. Les deux Gouvernements poursuivront les discussions relatives aux mesures à prendre eu égard au déficit de l'allocation d'eau des affluents mexicains par le biais de la Commission.

4. Les deux Gouvernements augmenteront leurs échanges de données relatives à la gestion des systèmes hydrologiques dans les deux pays en temps opportun afin de permettre à la Commission d'adopter des principes et des arrangements à appliquer au cycle suivant, au titre desquels les deux Gouvernements accordent la priorité absolue au respect de leurs obligations respectives en vertu du Traité sur l'eau de 1944.

5. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique appuieront l'application par la Commission du point 3 du Procès-verbal 307 du 16 mars 2001, énoncé dans la

partie G du présent Procès-verbal relatif à la gestion de la sécheresse et la gestion durable du bassin.

6. Le présent Procès-verbal entre en vigueur dès son approbation par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Mexique.

La séance a été levée.

CARLOS M. RAMIREZ
Commissaire des États-Unis

MANUEL R. YBARRA
Secrétaire de la Section des États-Unis

J. ARTURO HERRERA SOLÍS
Commissaire mexicain

JOSÉ DE JESÚS LUÉVANO GRANO
Secrétaire de la Section mexicaine

No. 51140

**United States of America
and
Timor-Leste**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of East Timor regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training to include training related to defense articles under the United States' International Military and Education Training program, and other defense services from the United States of America to the Government of the Democratic Republic of East Timor. Dili, 8 July 2002 and 10 July 2002

Entry into force: *10 July 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Timor-Leste**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Timor-Leste relatif à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'amendée, ou de toute autre loi qui la remplacerait, et à la fourniture de matériel de défense, de formation connexe incluant la formation relative au matériel de défense, dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis, et d'autres services de défense de la part des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste. Dili, 8 juillet 2002 et 10 juillet 2002

Entrée en vigueur : *10 juillet 2002 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 08/2002

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Government of the Democratic Republic of East Timor and refers to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training to include training related to defense articles under the United States' International Military and Education Training program, and other defense services from the United States of America to the government of the Democratic Republic of East Timor.

In accordance with these discussions, it is proposed that the government of the Democratic Republic of East Timor agree:

- a. that unless the consent of the government of the United States of America has been first obtained the government of the Democratic Republic of East Timor shall not:
 - (i) permit any use of such defense articles or related training, including training materials or other defense service, by anyone not an officer, employee or agent of the government of the Democratic Republic of East Timor;
 - (ii) transfer or permit any officer, employee or agent of the government of the Democratic Republic of East Timor to transfer such articles or related training, including training materials or other defense services, by gift, sale or otherwise; or
 - (iii) use or permit the use of such articles or related training including training materials or other defense services for purposes other than those for which provided;

b. that said articles or related training, including training materials or defense services, shall be returned to the government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the government of the United States of America consents to another disposition;

c. that the net proceeds of sale received by the government of the Democratic Republic of East Timor in disposing of, with prior written consent of the government of the United States of America, any defense article furnished by the government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the government of the United States of America;

d. that the government of the Democratic Republic of East Timor shall maintain the security of such articles, related training including training materials, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training, including training materials or other defense services, by the government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the government of the United States of America with regard to the use thereof by the government of the Democratic Republic of East Timor; and

e. that the government of the United States of America may also from time to time make the provision of articles, services, and related training furnished under other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to the terms and conditions of this agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that act and United States regulations applicable to such transfers.)

The Ministry's note stating that the foregoing is acceptable to the government of the Democratic Republic of East Timor shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

July 8, 2002



II



REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE
MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS E COOPERAÇÃO

Nº MNEC/268/02

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Democratic Republic of East Timor presents its compliments to the Embassy of the United States of America and acknowledges receipt of the Embassy's note no. 08/2002, dated July 8, 2002, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Democratic Republic of East Timor has the honor to confirm that the proposals set forth in the Embassy's note are acceptable to the government of the Democratic Republic of East Timor and that the Embassy's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two governments which shall enter into force on this date.

Dili, July 10, 2002


JOSE RAMOS-HORTA
Senior Minister and Minister for Foreign Affairs and Cooperation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 8 juillet 2002

N° 08/2002

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et de la coopération du Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste et se réfère aux discussions antérieures entre les représentants des deux Gouvernements relatives à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'amendée, ou de toute autre loi qui la remplacerait, et à la fourniture de matériel de défense, de formation connexe, incluant la formation relative au matériel de défense, dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis, et d'autres services de défense de la part des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste accepte :

a. De s'abstenir, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

- i) De permettre l'utilisation de ce matériel de défense ou de formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, par quiconque n'est pas un officier, un employé ou un agent du Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste;
- ii) De transférer ou de permettre à un officier, un employé ou un agent du Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste de transférer ce matériel ou cette formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, sous forme de don, de vente ou par tout autre moyen; ou
- iii) D'utiliser ou de permettre l'utilisation de ce matériel ou de cette formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

b. Que ce matériel ou cette formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, soient restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que ce dernier ne consente à une autre cession;

c. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste lors de la cession, réalisée avec le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout matériel de défense fourni par ce dernier sous forme de don, y compris des débris de tout matériel de défense, soit versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

d. De maintenir la sécurité de ce matériel, de cette formation connexe, incluant le matériel de formation, ou d'autres services de défense; d'assurer à ces éléments essentiellement le même niveau de protection et de sécurité que celui accordé par le Gouvernement des États-Unis

d'Amérique; d'autoriser, sur demande des États-Unis, l'observation et l'examen continus par des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation qui est faite de ce matériel par le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste; et

e. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse également de temps à autre subordonner la fourniture de ce matériel, de ces services et de cette formation connexe transférés sur une autre base (excepté la loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes) aux conditions énoncées dans le présent Accord (les transferts effectués dans le cadre de la loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes continuent d'être régis par les dispositions de celle-ci et par les règlements des États-Unis applicables à de tels transferts).

La note du Ministère des affaires étrangères indiquant que les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Dili

II

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Dili, le 10 juillet 2002

N° MNEC/268/02

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République démocratique du Timor-Leste présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 08/2002 de l'ambassade du 18 juillet 2002, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères et de la coopération de la République démocratique du Timor-Leste a l'honneur de confirmer que les propositions figurant dans la note de l'ambassade sont acceptables pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste et que la note de l'ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

JOSÉ RAMOS-HORTA
Ministre d'État et Ministre des affaires étrangères
et de la coopération

No. 51141

**United States of America
and
Italy**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Consiglio Nazionale Delle Ricerche of the Italian Republic concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences. Reston, 7 February 2002, and Rome, 11 July 2002

Entry into force: *11 July 2002 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Italie**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Conseil national de la recherche de la République italienne relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre. Reston, 7 février 2002, et Rome, 11 juillet 2002

Entrée en vigueur : *11 juillet 2002 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE
OF
THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Consiglio Nazionale delle Ricerche of the Italian Republic (hereinafter “CNR”), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the CNR (hereinafter “Parties”) with respect to the earth sciences.
3. This Memorandum is subject to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter “Agreement”), signed April 1, 1988, as amended and extended.
4. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by laws and policies of each Government, invite other government entities or agencies of the United States and the Italian Republic to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of, but are not limited to, exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geospatial data applications;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII below upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum, and provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment, shall be governed by the provisions, including the IPR Annex, of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic of April 1, 1998, as amended and extended.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remains in force for the duration of the Agreement. It may be amended by mutual written agreement of the Parties and terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the

validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

Done at Reston and ^{Rome} ~~Perugia~~ in duplicate, in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Signature

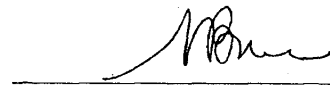
Charles G. Groat

Director

FEBRUARY 7, 2002

Date

FOR THE CONSIGLIO NAZIONALE
DELLE RICERCHE OF THE
ITALIAN REPUBLIC:



Signature

~~Name~~ Prof. Lucio Bianco

~~Title~~ President

JULY 11, 2002

Date

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

MEMORANDUM DI INTESA
FRA
LA U.S. GEOLOGICAL SURVEY
DEL
DIPARTIMENTO DEGLI INTERNI
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
ED
IL CONSIGLIO NAZIONALE DELLE RICERCHE
DELLA
REPUBBLICA ITALIANA
PER I PROTOCOLLI
SCIENTIFICI E LA COOPERAZIONE TECNICA
NELLE SCIENZE GEOLOGICHE

ARTICOLO I. SCOPO ED OBIETTIVI

1. La Geological Survey del Dipartimento degli interni degli Stati Uniti d'America (in seguito «USGS») ed il Consiglio Nazionale delle Ricerche della Repubblica Italiana (in seguito «CNR»), quivi convengono di intraprendere la cooperazione scientifica e tecnica nel settore delle scienze geologiche in conformità a questo Memorandum di intesa (in seguito «Memorandum»).
2. Lo scopo del Memorandum è di dare dei parametri precisi allo scambio delle conoscenze tecniche e scientifiche e ad aumentare le capacità tecniche e scientifiche della USGS e del CNR (in seguito le «Parti») relativamente alle scienze geologiche.
3. Questo Memorandum rientra nei vincoli dell'Accordo fra il Governo degli Stati Uniti d'America ed il Governo della Repubblica Italiana per la Cooperazione Scientifica e Tecnologica (in seguito «Accordo»), firmato l'1 aprile 1988, con tutti i successivi emendamenti ed estensioni.
4. Ciascuna parte, con il consenso dell'altra, e nell'ambito delle leggi e delle politiche di ciascun governo, potrà invitare altri enti governativi o agenzie degli Stati Uniti e della Repubblica Italiana a partecipare in attività intraprese in conformità di questo Memorandum.

ARTICOLO II. ATTIVITÀ COOPERATIVE

1. Secondo questo Memorandum, forme di cooperazione possono consistere in, ma non si limitano a scambi di informazione tecnica, visite, e ricerche cooperative conformi ai programmi in corso presso le Parti. Le aree specifiche di cooperazione possono includere, ma non si limitano alle seguenti aree di mutuo interesse:

A. Investigazioni geologiche, fra cui rischi e pericoli, risorse ed ambiente;

- B. Biologia, investigazioni biologiche e sviluppi tecnici;
- C. Applicazione di dati geospaziali;
- D. Risorse idriche ed altre investigazioni idrologiche; e
- E. Sistemi informatici.

2. Le attività contemplate nell'ambito di questo Memorandum verranno eseguite in conformità delle leggi, dei regolamenti, e delle procedure di ciascun paese.

ARTICOLO III. DISPONIBILITÀ DELLE RISORSE

Secondo questo Memorandum, le attività di cooperazione saranno soggette alla disponibilità di personale, risorse, e fondi. Questo Memorandum non verrà inteso come obbligo delle parti ad assumere qualsiasi particolare spesa né verrà inteso come obbligo ad assumere un impegno di risorse o di personale. In conformità all'Articolo VIII elencato più avanti, le parti, prima di iniziare qualsiasi attività contemplata in questo Memorandum, dovranno concordare per iscritto sulle specifiche eventuali estensioni progettuali (Project Annexes).

ARTICOLO IV. CANONI E PRIVILEGI FISCALI

In conformità con le proprie leggi e regolamenti, ciascuna parte si adopererà al fine di ottenere a favore dell'altra parte modalità di attenuazione delle imposte, dei canoni, dei dazi o imposte doganali e di altri oneri (eccetto i canoni per specifici servizi resi) che potrebbero venire imposti su:

A. qualsiasi trasferimento o passaggio di proprietà, costruzione, rinnovo o manutenzione di strutture ed impianti o proprietà da o a favore dell'altra parte che possono essere incorsi nell'implementare il Memorandum.

B. l'importazione, l'acquisto, la proprietà, l'uso o disposizione (inclusa l'esportazione) di beni e servizi da o a favore dell'altra parte in supporto delle attività contemplate in questo Memorandum; e

C. le proprietà personali dell'altra parte o entità di quella parte che implementa i provvedimenti di questo Memorandum.

Nell'evento che tali tasse, canoni, dazi o imposte doganali, o altri addebiti venissero nondimeno assegnati a dette attività, strutture ed impianti, proprietà, attrezzature e simili beni e servizi, dette tasse, canoni e dazi o imposte doganali o simili addebiti verranno sostenuti dalla parte che le ha imposte.

ARTICOLO V. PROPRIETÀ INTELLETTUALI ED OBBLIGHI DI SICUREZZA

I provvedimenti per la protezione e la distribuzione delle proprietà intellettuali che vengono a crearsi o vengono fornite nel corso delle attività cooperative contemplate in questo Memorandum, ed i provvedimenti per la protezione di dati riservati e di informazioni ed attrezzature di esportazione controllata non riservate saranno soggetti ai provvedimenti esistenti fra il governo degli Stati Uniti d'America ed il governo della Repubblica Italiana dell'1 aprile 1998 inclusi tutti i successivi emendamenti ed estensioni, fra cui l'Allegato IPR (IPR Annex).

ARTICOLO VI. CLAUSOLA DI GARANZIA DA EVENTUALI RESPONSABILITÀ

Secondo i termini di questo Memorandum, i dati trasmessi da una parte all'altra parte dovranno essere accurati secondo le migliori conoscenze tecniche ed opinioni della parte che le comunica, ma la parte che trasmette detti dati non garantisce l'idoneità dei dati trasmessi per nessun uso particolare o applicazione dalla parte ricevente o da eventuali terzi.

ARTICOLO VII. PIANIFICAZIONE E RESOCONTO DELLE ATTIVITÀ

Ciascuna parte designerà un rappresentante autorizzato che, nei momenti che verranno mutuamente stabiliti dalle parti, si incontrerà con la controparte allo scopo di rivedere le attività intraprese secondo i termini di questo Memorandum e svilupperanno proposte per future attività come riterranno opportuno.

ARTICOLO VIII. ESTENSIONI PROGETTUALI (PROJECT ANNEXES)

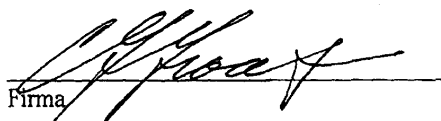
Qualsiasi attività intrapresa nell'ambito di questo Memorandum verrà concordata in anticipo per iscritto da entrambe le parti. Ogni qualvolta verranno contemplate cose che vanno al di là dei semplici scambi di informazioni tecniche o al di là di semplici visite di individui, dette attività dovranno essere descritte in un allegato di progetto appositamente convenuto, il cosiddetto Project Annex di questo Memorandum, che stabilirà in termini appropriati all'attività, un piano di lavoro, il fabbisogno di personale, le stime dei costi, la provenienza dei fondi, ed altri impegni, obbligazioni, o condizioni non incluse nel Memorandum. Nell'evento di qualsiasi incompatibilità fra i termini di questo Memorandum ed i termini dell'allegato Project Annex, verranno rivendicati i termini del Memorandum.

ARTICOLO IX. ENTRATA IN VIGORE E TERMINAZIONE

Questo Memorandum entrerà in vigore al momento in cui verrà firmato da entrambi le parti e rimarrà in vigore per tutta la durata dell'Accordo. Il Memorandum potrà essere emendato tramite la mutua convenzione per iscritto delle parti e potrà essere terminato per iniziativa dell'una o dell'altra parte a partire da novanta (90) giorni dalla data di notifica dell'una o dell'altra parte. Salvo disposizione contraria, la terminazione di questo Memorandum non inciderà sulla validità o durata dei progetti che sono stati iniziati secondo le disposizioni del Memorandum prima della sua terminazione.

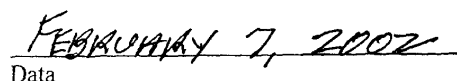
Questo documento è stato redatto in duplicato a Reston ed a ^{Roma}~~Perugia~~ in lingua inglese ed italiana; ed entrambi i testi godono pari autenticità.

PER LA U.S. GEOLOGICAL SURVEY
DEL DIPARTIMENTO DEGLI INTERNI
DEGLI STATI UNITI D'AMERICA:

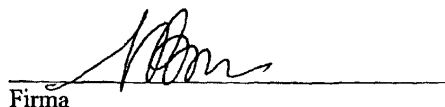

Firma

Charles G. Groat

Direttore

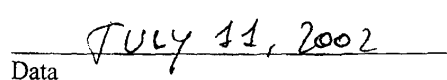

Data

PER IL CONSIGLIO NAZIONALE
DELLE RICERCHE DELLA
REPUBBLICA ITALIANA:


Firma

~~Nome~~ Prof. Lucio Bianco

Qualifica President


Data

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CONSEIL NATIONAL DE LA RECHERCHE DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après « USGS ») et le Conseil national de la recherche de la République italienne (ci-après « CNR »), conviennent par les présentes de poursuivre la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après le « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du CNR (ci-après les « Parties ») dans le domaine des sciences de la Terre.

3. Le présent Mémoire est soumis à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommé « l'Accord »), signé le 1^{er} avril 1988, tel que modifié et prorogé.

4. Chacune des Parties peut, avec le consentement de l'autre Partie et dans la mesure autorisée par les lois et les politiques de chacun des Gouvernements, inviter d'autres entités ou organismes publics des États-Unis et de la République italienne à participer à des activités menées au titre du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

1. Les activités de coopération menées en vertu du présent Mémoire peuvent comprendre, sans s'y limiter, l'échange d'informations techniques, des visites et des recherches conjointes conformes aux programmes en cours des Parties. Les domaines de coopération spécifiques peuvent comprendre, sans s'y limiter, les domaines d'intérêt mutuel suivants :

A. Les études relatives aux sciences de la Terre, y compris les risques et les ressources connexes ainsi que l'environnement;

B. La biologie, les recherches biologiques et les progrès techniques;

C. Les applications de données géospatiales;

D. Les recherches sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités entreprises au titre du présent Mémoire le sont conformément aux lois, réglementations et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Le présent Mémorandum ne peut être interprété comme imposant l'obligation d'engager des dépenses, des ressources ou du personnel. Conformément à l'article VIII ci-après, les Parties conviennent par écrit et à l'avance de toute annexe portant sur les projets avant d'entreprendre toute activité au titre du Mémorandum.

Article IV. Exonération de droits et d'impôts

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie une exonération des impôts, droits, droits de douane, redevances et autres frais (à l'exclusion des frais pour des services spécifiques rendus) perçus en ce qui concerne :

A. Tout transfert, propriété, construction, rénovation ou entretien d'installations ou de biens immobiliers par ou pour le compte de l'autre Partie dans le cadre de l'application du présent Mémorandum;

B. L'importation, l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la disposition (y compris l'exportation) de biens et de services par ou pour le compte de l'autre Partie en vertu du présent Mémorandum; et

C. Les biens personnels des membres du personnel de l'autre Partie ou des entités de celle-ci qui appliquent les dispositions du présent Mémorandum.

Si des impôts, des droits, des droits de douane, des redevances et d'autres frais sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, biens immobiliers, équipements et autres biens et services, ces impôts, droits, droits de douane, redevances et autres frais sont pris en charge par la Partie qui les impose.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération au titre du présent Mémorandum et les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et de l'équipement non classifiés mais soumis à des restrictions en matière d'exportation sont régies par les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne du 1^{er} avril 1998, tel que modifié et prorogé, y compris celles de l'annexe relative aux droits de propriété intellectuelle.

Article VI. Dénier de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exactes à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas que les informations communiquées conviennent à une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal; ces représentants se réunissent à des dates convenues par les Parties pour examiner les activités entreprises en vertu du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des propositions pour de futures activités.

Article VIII. Annexes de projets

Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont convenues par écrit au préalable par les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Mémorandum qui expose dans les termes appropriés le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, les sources de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, celles du présent Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure applicable pendant la durée de l'Accord. Il peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties et dénoncé à tout moment par l'une des Parties, moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du présent Mémorandum n'affecte pas la validité ou la durée des projets entrepris au titre du présent Mémorandum avant ladite dénonciation.

FAIT à Reston et à Rome, en double exemplaire, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service de prospection géologique des États-Unis
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT
Directeur
Le 7 février 2002

Pour le Conseil national de la recherche de la République italienne :

LUCIO BIANCO
Président
Le 11 juillet 2002

No. 51142

**United States of America
and
Peru**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Peru regarding a debt-for-nature swap (with exhibits and schedule).
Washington, 26 June 2002**

Entry into force: 16 July 2002, in accordance with article 9

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à un échange dette/nature (avec pièces jointes et liste).
Washington, 26 juin 2002**

Entrée en vigueur : 16 juillet 2002, conformément à l'article 9

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51143

**United States of America
and
Timor-Leste**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of East Timor. Washington, 25 July 2002

Entry into force: *25 July 2002 by signature, in accordance with article*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Timor-Leste**

Accord de promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste. Washington, 25 juillet 2002

Entrée en vigueur : *25 juillet 2002 par signature, conformément à l'article*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
EAST TIMOR

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF EAST TIMOR;**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Democratic Republic of East Timor that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Democratic Republic of East Timor; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance, coinsurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance, reinsurance or coinsurance which is provided by the Issuer (or, in the case of coinsurance, is provided by the Issuer and commercial insurance companies ("Coinsurers") under coinsurance arrangements under which the Issuer acts both for itself and for such Coinsurers) in connection with a project in the territory of the Democratic Republic of East Timor. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in the Democratic Republic of East Timor and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Democratic Republic of East Timor applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in the Democratic Republic of East Timor. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer, alone or with a Coinsurer, makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Democratic Republic of East Timor shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer and any Coinsurer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer and any Coinsurer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or a Coinsurer or any interests to which the Issuer or a Coinsurer succeeds under this Article, in its own right or otherwise, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article. No Coinsurer shall be entitled to the benefits of this Agreement unless it is acting through, or its interests have been assigned to, the Issuer.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Democratic Republic of East Timor, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer (or by the Issuer and any Coinsurer) upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support for a project in the Democratic Republic of East Timor, shall be accorded treatment in the territory of the Democratic Republic of East Timor no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which such amounts were acquired.

(b) Such currency and credits may be transferred to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Democratic Republic of East Timor in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of East Timor regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

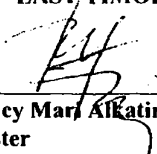
DONE at Washington, District of Columbia, United States of America, on the 25th day of July, 2002, in duplicate, in the English language.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA**



**Peter S. Watson
President,
Overseas Private Investment Corporation**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF
EAST TIMOR**



**His Excellency Mari Alkatiri
Prime Minister**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU
TIMOR-LESTE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste,

Affirmant leur désir commun d'encourager les activités économiques favorables au développement des ressources économiques et des capacités de production de la République démocratique du Timor-Leste, et

Reconnaissant que la réalisation de cet objectif peut être encouragée par le soutien à l'investissement sous forme d'assurance, de coassurance et de réassurance des investissements, de placements par emprunt et en actions, et de garanties d'investissement fournis par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, les termes et expressions suivants sont définis comme suit :

L'expression « soutien à l'investissement » s'entend des placements par emprunt ou en actions, des garanties d'investissement et des assurances, réassurances ou coassurances consenties par l'organisme émetteur (ou, dans le cas des coassurances, par l'organisme émetteur et les compagnies d'assurance privées (« les coassureurs ») au titre d'arrangements de coassurance dans le cadre desquels l'organisme émetteur agit à la fois pour son compte et pour le compte de ces coassureurs), relativement à un projet mené sur le territoire de la République démocratique du Timor-Leste.

L'expression « organisme émetteur » s'entend de l'OPIC ou de tout autre organisme subrogé des États-Unis d'Amérique, ainsi que de tout agent de l'un ou l'autre.

Le terme « impôts » désigne tous les impôts, prélèvements, droits, droits de timbre et taxes, actuels ou futurs, directs ou indirects, en vigueur en République démocratique du Timor-Leste et toutes les obligations qui en découlent.

Article 2

Les deux Gouvernements confirment que les activités de l'organisme émetteur sont de nature publique et par conséquent :

a) L'organisme émetteur n'est pas soumis aux règlements applicables, en vertu de la législation de la République démocratique du Timor-Leste, aux organismes d'assurance ou financiers mais, lorsqu'il fournit un soutien à l'investissement, il bénéficie et a accès à tous les recours de toute entité similaire, qu'elle soit nationale, étrangère ou multilatérale.

b) L'organisme émetteur, toutes les opérations et activités qu'il entreprend relativement à tout soutien à l'investissement, et tous les versements d'intérêts, de capital, d'honoraires, de dividendes, de primes ou du produit découlant de la liquidation d'avoirs ou de toute autre nature effectués, reçus ou garantis par l'organisme émetteur relativement à tout soutien à l'investissement, sont exonérés d'impôts, qu'ils soient imposés directement par l'organisme émetteur ou exigibles de tiers en premier lieu. Ni les projets bénéficiant d'un soutien à l'investissement ni les investisseurs dans ces projets ne sont exonérés de l'impôt en vertu du présent article, à condition toutefois que le soutien à l'investissement ne soit pas soumis à un régime fiscal moins favorable que celui accordé au soutien à l'investissement de tout autre organisme de développement national ou multilatéral en activité sur le territoire de la République démocratique du Timor-Leste. L'organisme émetteur n'est pas assujéti à l'impôt du fait d'un transfert, d'une subrogation ou d'une autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe c) du présent article ou au paragraphe a) de l'article 3 ci-après, mais les dettes fiscales précédemment courues et impayées, dues au titre des intérêts reçus par l'organisme émetteur, ne sont pas annulées par suite de ce transfert, cette subrogation ou autre acquisition.

c) Si l'organisme émetteur, à titre individuel ou avec un coassureur, effectue un versement à une personne physique ou morale, ou s'il exerce ses droits en tant que créancier ou subrogé au titre du soutien à l'investissement, le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste reconnaît le transfert ou l'acquisition par l'organisme émetteur ou tout coassureur de liquidités, comptes, crédits, instruments ou autres actifs concernés, ainsi que la succession de l'organisme émetteur sur tout droit, titre, réclamation, privilège ou motif d'action actuel ou futur s'y rapportant.

d) S'agissant des intérêts transférés à l'organisme émetteur ou au coassureur ou de tout intérêt subrogé à l'organisme émetteur ou au coassureur en vertu du présent article, de plein droit ou autrement, l'organisme émetteur ne peut faire valoir aucun droit supérieur à ceux de la personne physique ou morale de laquelle ces intérêts ont été reçus, étant entendu qu'aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à faire valoir une quelconque réclamation en vertu du droit international dans l'exercice de sa souveraineté, indépendamment de tout droit dont il pourrait être détenteur en tant qu'organisme émetteur en vertu du paragraphe c) du présent article. Nul coassureur ne peut prétendre bénéficier du présent Accord à moins qu'il n'agisse par l'intermédiaire de l'organisme émetteur ou que ses droits aient été cédés à l'organisme émetteur.

Article 3

a) Les montants dans la monnaie de la République démocratique du Timor-Leste, y compris les liquidités, les comptes, les crédits, les effets ou autres avoirs acquis par l'organisme émetteur (ou par l'organisme émetteur et un coassureur) à l'occasion d'un paiement ou dans le cadre de l'exercice de ses droits en tant que créancier en relation avec un soutien à l'investissement au titre d'un projet mis en œuvre sur le territoire de la République démocratique du Timor-Leste, bénéficient d'un traitement sur ce territoire qui n'est pas moins favorable, quant à leur utilisation et leur conversion, que celui qui aurait accordé à la personne physique ou morale auprès de laquelle ils ont été acquis.

b) Cette monnaie et ces crédits peuvent être cédés à toute personne physique ou morale et, à compter de cette cession, sont librement utilisables par ladite personne physique ou morale sur le territoire de la République démocratique du Timor-Leste, conformément à sa législation.

Article 4

a) Tout différend entre le Gouvernement États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'une des deux Parties, fait intervenir une question de droit international au regard d'un projet ou d'une activité ayant bénéficié d'un soutien à l'investissement est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux Gouvernements. Si, dans les six mois suivant la demande de négociation à cet effet, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à le régler, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage aux fins de règlement, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe a) du présent article est constitué et fonctionne de la manière suivante :

- i) Chaque Gouvernement nomme un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord le président du tribunal, qui est un ressortissant d'un État tiers et dont la nomination est soumise à l'approbation des deux Gouvernements. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage émanant de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux Gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent par le présent Accord à accepter la ou les nominations.
- ii) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont prises à la majorité des voix et fondées sur les principes et règles applicables du droit international. Elles sont définitives et ont force exécutoire.
- iii) Pendant la procédure, chacun des Gouvernements prend à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage, mais les frais du président et les autres frais de l'arbitrage sont répartis à égalité entre les deux Gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage peut répartir autrement les frais et les coûts entre les deux Gouvernements.
- iv) À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrête lui-même sa procédure.

Article 5

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent Accord reste en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux Gouvernements informe l'autre de son intention de le dénoncer. En pareil cas, les dispositions du présent Accord relatives au soutien à l'investissement accordé pendant la durée de validité du présent Accord restent en vigueur tant que le soutien à l'investissement en question reste dû, mais en aucun cas plus de 20 ans après l'expiration du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, district de Columbia, aux États-Unis d'Amérique, le 25 juillet 2002, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

PETER S. WATSON

Président

Overseas Private Investment Corporation

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :

MARI ALKATIRI

Premier Ministre

No. 51144

**United States of America
and
Timor-Leste**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Democratic Republic of East Timor concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Dili, 31 July 2002 and 8 August 2002

Entry into force: *8 August 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Timor-Leste**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République démocratique du Timor-Leste concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Dili, 31 juillet 2002 et 8 août 2002

Entrée en vigueur : *8 août 2002 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51145

**United States of America
and
Gambia**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and the Republic of Gambia concerning a bilateral work agreement for dependents of officials serving in their respective countries. Banjul, 7 June 2002 and 13 August 2002

Entry into force: *13 August 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Gambie**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Gambie concernant un accord bilatéral de travail pour les personnes à charge des fonctionnaires affectés dans leurs pays respectifs. Banjul, 7 juin 2002 et 13 août 2002

Entrée en vigueur : *13 août 2002 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51146

**United States of America
and
Zambia**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Geological Survey Department of the Ministry of Mines and Mineral Development of the Republic of Zambia concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 9 September 2002, and Lusaka, 23 September 2002

Entry into force: *23 September 2002 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Zambie**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Département de prospection géologique du Ministère des mines et de l'exploitation minière de la République de Zambie concernant la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 9 septembre 2002, et Lusaka, 23 septembre 2002

Entrée en vigueur : *23 septembre 2002 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
GEOLOGICAL SURVEY DEPARTMENT
OF THE
MINISTRY OF MINES AND MINERAL DEVELOPMENT OF THE
REPUBLIC OF ZAMBIA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Geological Survey Department of the Ministry of Mines and Mineral Development of the Republic of Zambia (hereinafter “GSD”) hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the GSD (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.
3. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by the laws and policies of each Government, invite other government entities of the United States and the Republic of Zambia to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:
 - A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
 - B. Biology, biological investigations and technical developments;
 - C. Geospatial data applications;

D. Water resources and other hydrologic investigations; and

E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII below upon specific Project Annexes in writing whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

1. In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.

B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

2. In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In the case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remains in force until terminated by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination. This Memorandum may be amended by written agreement of the Parties.

Done at Reston and Lusaka, in duplicate, in English.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE
INTERIOR OF THE UNITED STATES OF
AMERICA:



Signature

Charles G. Groat

Director

SEPT. 9, 2002

Date

FOR THE GEOLOGICAL SURVEY
DEPARTMENT OF THE MINISTRY OF
MINES AND MINERAL DEVELOPMENT
OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA:



Signature

K. A. LIYUNGU

Name

ACTING DIRECTOR

Title

SEPTEMBER 23, 2002

Date

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article V of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant Project Annexes. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Paragraph II.A above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own country. Rights and interests in third countries will be determined in Project Annexes. If research is not designated as "joint research" in the relevant Project Annex, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.(1) above. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding Paragraph II.B.2(a) above, if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors or authors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in Paragraph II.B.2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or project annexes. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DÉPARTEMENT DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU MINISTÈRE DES MINES ET DE L'EXPLOITATION MINIÈRE DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « USGS ») et le Département de prospection géologique du Ministère des mines et de l'exploitation minière du Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommé « GSD ») conviennent de coopérer sur les plans scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé « le Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du GSD (ci-après dénommés la « Partie » ou les « Parties ») dans le domaine des sciences de la terre.

3. Chaque Partie peut, avec le consentement de l'autre et dans la mesure autorisée par les lois et les politiques de chaque Gouvernement, inviter d'autres entités publiques des États-Unis et de la République de Zambie à participer à des activités menées en application du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

1. Les activités de coopération menées en vertu du présent Mémoire peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, des visites, la formation et des recherches conjointes conformes aux programmes des Parties. Les domaines particuliers de coopération peuvent inclure, entre autres, les domaines d'intérêt mutuel suivants :

A. Les études relatives aux sciences de la Terre, y compris les risques et les ressources connexes ainsi que l'environnement;

B. La biologie, les recherches biologiques et les progrès techniques;

C. Les applications des données géospatiales;

D. Les recherches sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités au titre du présent Mémoire seront entreprises conformément aux lois, réglementations et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Le présent Mémorandum ne peut être interprété comme imposant l'obligation d'engager des dépenses, des ressources ou du personnel. Les Parties conviennent par écrit d'annexes relatives aux projets, conformément à l'article VIII ci-dessous, chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites de personnes est envisagée.

Article IV. Exonération de droits et d'impôts

1. Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre une exonération des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances perçus (à l'exclusion des frais pour des services particuliers rendus), en ce qui concerne :

A. Tout transfert, propriété, construction, rénovation ou entretien d'installations ou de biens immobiliers par ou pour le compte de l'autre Partie dans le cadre de l'application du présent Mémorandum.

B. L'importation, l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la disposition (y compris l'exportation) de biens et de services par ou pour le compte de l'autre Partie en vertu du présent Mémorandum; et

C. Les biens personnels des membres du personnel de l'autre Partie ou des entités de celle-ci qui appliquent les dispositions prévues par le présent Mémorandum.

2. Si des impôts, des droits, des droits de douane, des redevances et d'autres frais sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, biens immobiliers, équipements et autres biens et services, ces impôts, droits, droits de douane, redevances et autres frais sont pris en charge par la Partie qui les impose.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et à la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum sont régies par l'annexe I du présent Mémorandum. Les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et de l'équipement non classifiés mais dont l'exportation est soumise à contrôle figurent à l'annexe II du présent Mémorandum.

Article VI. Dénier de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exactes à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas que les informations communiquées conviennent à une utilisation ou une application spécifique par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal; ces représentants se réunissent à des dates convenues par les Parties pour examiner les activités entreprises en vertu du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des propositions pour de futures activités.

Article VIII. Annexes de projets

Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont convenues par écrit au préalable par les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Mémorandum qui expose dans les termes appropriés le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, les sources de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, celles du présent Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure applicable jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce en adressant à l'autre, par écrit, un préavis de 90 jours à cet effet. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, cette dénonciation n'a aucun effet sur la validité, ni sur la durée des projets entamés au titre du présent Mémorandum avant ladite dénonciation. Le présent Mémorandum peut être modifié moyennant un accord écrit des Parties.

FAIT à Reston et à Lusaka, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur
des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT

Directeur

Le 9 septembre 2002

Pour le Département de prospection géologique du Ministère des mines
et de l'exploitation minière de la République de Zambie :

K. A. LIYUNGU

Directeur par intérim

Le 23 septembre 2002

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément aux dispositions de l'article V du présent Mémoire d'accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Mémoire et des annexes de projet pertinentes. Elles conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toute invention ou droit d'auteur résultant du présent Mémoire et de demander la protection de ladite propriété intellectuelle en temps voulu. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont répartis comme prévu dans la présente annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. Sauf décision contraire des Parties ou des personnes qu'elles auront désignées, la présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire;

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe a pour objet l'attribution des droits, intérêts et redevances aux Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à cette annexe directement de ses participants par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, si nécessaire. Cette annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'allocation des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est établie conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Mémoire devraient être résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Après accord mutuel des Parties, un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sont appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de la présente annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, ainsi que de rapports et de livres découlant directement de la coopération menée dans le cadre du présent Mémoire. Tous les exemplaires

distribués publiquement d'un ouvrage couvert par le droit d'auteur et élaboré conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits relatifs à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe II.A ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple, les scientifiques qui sont essentiellement sur place pour poursuivre leur éducation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle au titre des politiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur invité désigné comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes redevances perçues par l'institution hôte du fait de la licence concernant ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle issue d'une recherche conjointe, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant se sont entendus à l'avance sur la portée des travaux, chaque Partie a le droit de se voir attribuer tous les droits et les intérêts obtenus dans son pays. Les droits et intérêts dans des pays tiers sont déterminés dans les annexes de projet. Si dans l'annexe de projet pertinente les droits de propriété intellectuelle ne sont pas qualifiés de « recherche conjointe », les droits de propriété intellectuelle découlant de la recherche sont attribués conformément au paragraphe II.B 1). En outre, toute personne désignée comme inventeur peut prétendre à une partie de toute redevance perçue par l'une ou l'autre des institutions du fait de l'octroi d'un droit de propriété.

b) Nonobstant le paragraphe II.B 2. a), si un type de propriété intellectuelle est disponible aux termes de la législation d'une Partie mais pas de celle de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection est habilitée à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit à des redevances, comme prévu au paragraphe II.B 2. a).

III. INFORMATION COMMERCIALE CONFIDENTIELLE

Si des informations déclarées en temps utile comme étant des informations commerciales confidentielles sont communiquées ou créées au titre du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information est qualifiée d'information commerciale confidentielle si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui ne l'ont pas, si l'information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DES TECHNOLOGIES SENSIBLES

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères et classifiée conformément aux lois et règlements nationaux applicables n'est fournie en application du présent Mémoire. Si une information ou un équipement dont on sait ou croit qu'ils ont besoin d'une telle protection sont identifiés au cours d'activités coopératives menées au titre du présent Mémoire, le fait est immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents, et les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit entre elles et à appliquer à ladite information ou audit équipement, le Mémoire étant alors modifié pour intégrer lesdites mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties d'informations ou d'équipement non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle est conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou du retransfert non autorisés de ces informations ou équipement sont intégrées dans les contrats ou les annexes de projet. Les informations dont l'exportation est soumise à contrôle sont marquées afin d'être identifiées en tant que telles et d'établir toute restriction quant à leur utilisation ou à leur transfert ultérieurs.

No. 51147

**United States of America
and
Saudi Arabia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia for cooperation in the GLOBE Program (with appendices). Washington, 30 September 2002

Entry into force: *30 September 2002 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Arabie saoudite**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite relatif à la coopération dans le programme GLOBE (avec appendices). Washington, 30 septembre 2002

Entrée en vigueur : *30 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51148

**United States of America
and
Congo**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo. Washington, 12 September 2002

Entry into force: *12 September 2002 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Congo**

Accord d'incitation aux investissements conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo. Washington, 12 septembre 2002

Entrée en vigueur : *12 septembre 2002 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

**THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO;**

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Republic of the Congo that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of the Congo; and

RECOGNIZING that this objective can be promoted through investment support provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, in the form of investment insurance, coinsurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance, reinsurance or coinsurance which is provided by the Issuer (or, in the case of coinsurance, is provided by the Issuer and commercial insurance companies ("Coinsurers") under coinsurance arrangements under which the Issuer acts both for itself and as agent for such Coinsurers) in connection with a project in the territory of the Republic of the Congo. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in or by the Republic of the Congo and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The two Governments confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of the Congo applicable to insurance or financial organizations, but, in the

provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in the Republic of the Congo. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer, alone or with a Coinsurer, makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Government of the Republic of the Congo shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer and any Coinsurer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer and any Coinsurer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or any interests to which the Issuer succeeds under this Article, in its own right or otherwise, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer or in its capacity as agent for any Coinsurer pursuant to paragraph (c) of this Article.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Republic of the Congo, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer (or by the Issuer and any Coinsurer) upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support for a project in the Republic of the Congo, shall be accorded treatment in the territory of the Republic of the Congo no less favorable as to use and conversion than the treatment to which

such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which such amounts were acquired.

(b) Such currency and credits may be transferred to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of the Congo in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Government of the Republic of the Congo and the Government of the United States of America regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of either party hereto, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Investment Support has been provided shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, six months following a request for negotiations hereunder, the two Governments have not resolved the dispute, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall by agreement designate a president of the tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months, and the president within six months, of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments. Both Governments hereby agree to accept such appointment or appointments.

(ii) Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote and shall be based on the applicable principles and rules of international law. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each Government shall bear the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of the arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Government informs the other of an intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

(c) Upon entry into force, this Agreement shall supersede the agreement on investment guaranties between the Government of the Republic of Congo and the Government of the United States of America effected by exchange of notes signed at Brazzaville on July 26 and September 1, 1962. Any matter relating to support by OPIC of investments in the territory of the Republic of Congo prior to the entry into force of this Agreement shall be resolved under the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

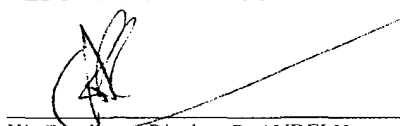
DONE at Washington, District of Columbia, United States of America, on the 12th day of September, 2002, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**



Peter S. Watson
President,
Overseas Private Investment Corporation

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE CONGO**



His Excellency Rigobert R. ANDELY
Minister of Economy, Finance and Budget

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD D'INCITATION AUX INVESTISSEMENTS

CONCLU ENTRE

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO

**LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU CONGO;**

AFFIRMANT leur volonté commune d'encourager en République du Congo les activités économiques favorables au développement des ressources économiques et de la capacité de production de ce pays; et

RECONNAISSANT que cet objectif peut être encouragé par l'appui aux investissements fourni par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société pour le développement et organisme des Etats-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance, de coassurance et de réassurance des investissements, d'investissements sous forme de prêt ou de prise de participation et de garantie des investissements;

ONT CONVENU de ce qui suit:

ARTICLE 1

Tels qu'ils sont utilisés dans le présent accord, les termes ont le sens suivant. Le terme « Appui aux investissements » se réfère à tout investissement sous forme de prêt ou de prise de participation, toute garantie d'investissement et à toute assurance, réassurance ou coassurance d'investissement, émise par l'Emetteur (ou, dans le cas de coassurance, est fournie par l'émetteur et les compagnies d'assurances commerciales (« Coassureurs ») en vertu de dispositions de coassurance selon lesquelles l'Emetteur agit à la fois pour lui-même et comme agent pour de tels coassureurs) portant sur un projet sur le territoire de la République du Congo. Le terme « Emetteur » désigne l'OPIC et tout organisme américain lui succédant, ou tout agent désigné par l'OPIC et tout organisme des Etats-Unis d'Amérique lui succédant. Le terme « Impôts » désigne toutes taxes, tous prélèvements, tous impôts, timbres, droits et charges perçus actuellement ou à l'avenir par la République du Congo, de façon directe ou indirecte, et toutes obligations y relatives.

ARTICLE 2

Les deux gouvernements confirment qu'ils comprennent que les activités de l'Emetteur sont de nature publique et que donc:

(a) L'Emetteur n'est soumis à aucune réglementation au titre de la législation de la République du Congo applicable aux organismes d'assurance ou

financiers, mais dans le cadre de son appui aux investissements, reçoit tous les droits et a accès à tous les recours de toute entité de ce type, qu'elle soit nationale, étrangère ou multilatérale.

(b) L'Emetteur, toutes les opérations et activités entreprises par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, et tous paiements, qu'ils portent sur les intérêts, le principal, les commissions, les dividendes, les primes ou sur le produit de la liquidation des avoirs ou de quelque nature qu'ils soient, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, sont exonérés d'impôts, qu'ils soient imposés directement sur l'Emetteur ou payables en première instance par autrui. Ni les projets recevant l'Appui aux investissements ni les investisseurs dans de tels projets ne sont exonérés d'impôts du fait de cet article, à condition que, cependant, tout Appui aux investissements bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui accordé à l'appui aux investissements de tout autre organisme national ou multilatéral de développement qui exerce en République du Congo. L'Emetteur est exonéré de toutes taxes relatives à tout transfert, toute succession ou acquisition qui ait lieu au titre du paragraphe c) du présent Article ou de l'Article 3a) des présentes, mais les dettes d'impôts exigibles et non payées en ce qui concerne les intérêts reçus par l'Emetteur, ne sont pas éteintes du fait d'un tel transfert, ou d'une telle succession ou acquisition.

(c) Si l'Emetteur, seul ou avec un coassureur, fait un paiement au profit d'une personne physique ou morale, ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé, découlant de tout Appui aux investissements, le gouvernement de la République du Congo doit reconnaître le transfert à l'Emetteur ou au coassureur, ou l'acquisition par ceux-ci, de toutes devises, tous comptes, crédits, instruments ou tous les autres avoirs liés à un tel paiement ou l'exercice de ces droits, ainsi que la succession de l'Emetteur ou tout coassureur à tout droit ou titre, toute demande d'indemnisation, tout privilège ou recours en justice qui en découle ou pourrait en découler.

(d) Pour ce qui est de toute participation transféré à l'Emetteur ou autres participations reçues par l'Emetteur en succession aux termes du présent Article, en son nom propre ou autrement, l'Emetteur ne revendique aucun droit supérieur à ceux de la personne physique ou morale de la part de laquelle de telles participations ont été reçues, étant entendu cependant que nulle disposition du présent Accord ne limite le droit du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de réclamer, au titre du droit international et en qualité d'Etat souverain, tout droit distinct de celui qu'il peut avoir en tant qu'Emetteur ou dans sa capacité d'agent pour tout coassureur conformément aux dispositions du paragraphe c) du présent Article.

ARTICLE 3

(a) Les sommes en monnaie de la République du Congo, y compris les montants en espèces, les comptes bancaires, les crédits, les instruments ou autres montants similaires, acquises par l'Emetteur (ou par l'Emetteur et tout coassureur) en effectuant un paiement ou en exerçant ses droits de créancier, au titre de tout Appui aux investissements portant sur un projet en République du Congo, reçoivent

sur le territoire de la République du Congo un traitement non moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que le traitement auquel auraient droit ces mêmes fonds aux mains de la personne physique ou morale qui a remis ces sommes à l'Emetteur.

(b) De tels montants et crédits peuvent être transférés à toute personne physique ou morale et, à la suite d'un tel transfert, ils sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale sur le territoire de la République du Congo conformément à la législation dudit pays.

ARTICLE 4

(a) Tout différend entre le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le gouvernement de la République du Congo concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis d'un des gouvernements, touche une question de droit international découlant de tout projet ou toute activité faisant l'objet d'un Appui aux investissements, est réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si, six mois après la demande de négociations, les deux gouvernements n'ont pas réglé le différend, le différend, y compris la question de savoir si celui-ci constitue un point de droit international, est soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal d'arbitrage qui le réglera conformément au paragraphe b) du présent Article.

(b) Le tribunal d'arbitrage mentionné au paragraphe a) du présent Article est établi et fonctionne de la façon suivante :

(i) Chaque gouvernement désigne un arbitre. Ces deux arbitres désignent d'un commun accord un président qui est citoyen d'un Etat tiers et dont la nomination est soumise au consentement des deux gouvernements. Les arbitres sont désignés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois après la date de réception de la demande d'arbitrage émanant de l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les désignations ne se produisent pas dans les délais susmentionnés, l'un ou l'autre des deux gouvernements peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires. Les deux gouvernements conviennent par les présentes clauses d'accepter cette désignation ou ces désignations.

(ii) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions par vote majoritaire et base ses décisions sur les principes et règles applicables du droit international. Ses décisions sont définitives et exécutoires.

(iii) Chacun des gouvernements paie les dépenses de son arbitre et les frais de sa représentation aux délibérations devant le tribunal d'arbitrage ; les dépenses du président et les autres frais sont couverts en partie égale par les deux gouvernements. Dans sa sentence arbitrale, le tribunal d'arbitrage peut répartir différemment les frais et coûts entre les deux gouvernements.

(iv) A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établit ses propres procédures.

ARTICLE 5

(a) Le présent accord entre en vigueur à la date de signature.

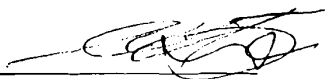
(b) Le présent accord reste en vigueur pendant les six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des deux gouvernements informe l'autre de son intention de ne plus être partie à l'accord. Dans ce cas, les dispositions de l'accord, en ce qui concerne l'Appui aux investissements émis pendant la période où l'accord était en vigueur, demeurent en vigueur pour la durée dudit Appui aux investissements, sans toutefois dépasser un délai de vingt ans après la dénonciation de l'accord.

(c) Une fois entré en vigueur, le présent accord remplace l'accord relatif aux garanties d'investissement intervenu entre le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le gouvernement de la République du Congo, sous forme d'échange de notes signées à Brazzaville le 26 juillet et le 1^{er} septembre 1962. Toute question concernant l'appui par l'OPIC aux investissements sur le territoire de la République du Congo avant l'entrée en vigueur du présent accord sera réglée conformément aux dispositions du présent accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

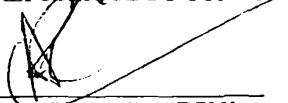
FAIT à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, le 12 Septembre 2002, en double exemplaire, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE**



Peter S. Watson
President,
Overseas Private Investment Corporation

**POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU CONGO**



His Excellency Rigobert R. ANDELY
Minister of Economy, Finance and Budget

No. 51149

**United States of America
and
Japan**

Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Japan concerning the terms and conditions of cooperation on the Second Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program. Washington, 12 July 2002

Entry into force: *12 July 2002 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon concernant les conditions générales de la coopération relative au Deuxième programme de spectromètre magnétique supraconducteur transporté par ballon. Washington, 12 juillet 2002

Entrée en vigueur : *12 juillet 2002 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

July 12, 2002

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of Japan concerning the terms and conditions whereby cooperation on the Second Balloon-Borne Superconducting Magnet Spectrometer Program (hereinafter referred to as "the Program") will be undertaken between the two Governments.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto, on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington, on April 24, 1995, and the Exchange

His Excellency,

Ryozo Kato,

Ambassador of Japan.

of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have the further honor to propose on behalf of the Government of the United States of America the following arrangements:

1. Cooperation on the Program will be executed for the Government of the United States of America by the National Aeronautics and Space Administration (hereinafter referred to as "NASA") and for the Government of Japan by the Institute of Space and Astronautical Science (hereinafter referred to as "ISAS").

2. With a view to setting forth detailed terms and conditions for cooperation on the Program, NASA and ISAS will conclude implementing arrangements (Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "the MOU"), providing, inter alia, that NASA and ISAS will jointly undertake a scientific investigation of cosmic rays by NASA's launch by balloon of a superconducting magnet spectrometer to be provided by ISAS.

3. The provisions of the present arrangements and the MOU shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in each country. Activities under the present arrangements and the MOU shall be subject to the availability of appropriated funds.

4. NASA and ISAS shall consult with each other regarding any matter that may arise from or in connection with the cooperation on the Program. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of the United States of America

and the Government of Japan shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

5. The present arrangements shall remain in force for a period of ten years, unless terminated by either Government upon six months' written notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be extended or amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have the further honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in cursive script, likely of John F. Sumner, written in dark ink. The signature is fluid and extends across the width of the text area.

II

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D. C.

July 12, 2002

Excellency:

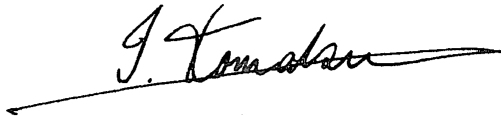
I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Tomokuni", with a long horizontal flourish extending to the left.

His Excellency

Colin L. Powell

The Secretary of State

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 juillet 2002

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions menées récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon concernant les conditions générales qui régiront la coopération entre nos deux Gouvernements relative au Deuxième programme de spectromètre magnétique supraconducteur transporté par ballon (ci-après dénommé le « Programme »).

Compte tenu de la relation ininterrompue et mutuellement bénéfique entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques; compte tenu de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988, tel que prorogé et modifié; et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington le 24 avril 1995, et de l'échange de notes du même jour entre les deux Gouvernements concernant les demandes de réparation par subrogation s'appliquent au Programme, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les arrangements suivants :

1. La coopération relative au Programme est mise en œuvre, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (ci-après dénommée la « NASA ») et pour le Gouvernement du Japon, par l'Institut des sciences spatiales et astronautiques (ci-après dénommé « ISAS »).

2. Afin d'établir les conditions détaillées de la coopération relative au Programme, la NASA et l'ISAS concluront des accords de mise en œuvre (Mémoire d'accord, ci-après dénommé « le Mémoire ») prévoyant, entre autres, que la NASA et l'ISAS entreprendront conjointement une étude scientifique des rayons cosmiques grâce au lancement par ballon par la NASA d'un spectromètre magnétique supraconducteur fourni par l'ISAS.

3. Les dispositions des présents arrangements et du Mémoire seront mises en œuvre conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays. Les activités menées au titre des présents arrangements et du Mémoire sont soumises à la disponibilité des fonds alloués.

4. La NASA et l'ISAS se consultent sur toute question découlant de la coopération relative au Programme ou liée à celle-ci. Si la question ne peut être réglée par de telles consultations, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon se consultent par la voie diplomatique afin de trouver une solution mutuellement acceptable.

5. Les présents arrangements demeurent en vigueur pendant une période de 10 ans, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement n'informe l'autre de son intention de les dénoncer, sous préavis écrit de six mois, par la voie diplomatique. Ces arrangements peuvent être prorogés ou modifiés sur consentement mutuel écrit des deux Gouvernements.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si le Gouvernement du Japon accepte les arrangements qui précèdent, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Ryoza Kato
Ambassadeur du Japon

II

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON, DC

Le 12 juillet 2002

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Japon, et d'accepter que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma plus haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Colin L. Powell
Secrétaire d'État

No. 51150

United Nations and Finland

Exchange of letters constituting an Agreement between the United Nations and the Government of Finland with respect to the Conference: Leading the way in Europe and beyond, to be held in Helsinki, Finland, from 28 to 30 May 2013. New York, 7 May 2013 and 12 May 2013

Entry into force: *12 May 2013 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 10 July 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Organisation des Nations Unies et Finlande

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande à l'égard de la Conférence : Montrer la voie en Europe et au-delà, devant se tenir à Helsinki, en Finlande, du 28 au 30 mai 2013. New York, 7 mai 2013 et 12 mai 2013

Entrée en vigueur : *12 mai 2013 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 10 juillet 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51151

**United Nations
and
Bahrain**

Agreement between the United Nations and the Government of the Kingdom of Bahrain regarding the arrangements for the 2013 United Nations Public Service Forum (with annexes). New York, 19 June 2013

Entry into force: 19 June 2013 by signature, in accordance with article XIV

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 10 July 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Bahreïn**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant les arrangements pour le Forum de la fonction publique des Nations Unies de 2013 (avec annexes). New York, 19 juin 2013

Entrée en vigueur : 19 juin 2013 par signature, conformément à l'article XIV

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office*, 10 juillet 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51152

**United States of America
and
Timor-Leste**

Status of Forces Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste. Washington, 1 October 2002

Entry into force: *1 October 2002 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 15 July 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Timor-Leste**

Accord sur le statut des forces armées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste. Washington, 1^{er} octobre 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2002 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

STATUS OF FORCES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF TIMOR-LESTE

PREAMBLE

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste (hereinafter referred to as the "Parties"), recognize the importance of closer cooperation between our two countries, and further recognize that the following principles and understandings are intended to enhance the cooperation between the Parties in furtherance of the objectives of this agreement:

1. The Parties recognize the independence and sovereignty of the Democratic Republic of Timor-Leste as matters of the highest importance;
2. The Parties recognize the importance of this agreement to their bilateral interests, regional peace and security, and humanitarian undertakings;
3. The Parties reaffirm that the principles of mutual respect, friendship, good faith, partnership and cooperation will guide the implementation of this agreement;

Therefore, the Parties have agreed as follows:

ARTICLE I

United States military and civilian personnel of the United States Department of Defense who may be present in the Democratic Republic of Timor-Leste in connection with humanitarian and civic assistance, ship visits, military training and exercises and other agreed activities shall be

accorded a status equivalent to that accorded to the administrative and technical staff of the Embassy of the United States of America under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961.

Such personnel may enter and exit the Democratic Republic of Timor-Leste with United States identification and with collective movement or individual travel orders; the Democratic Republic of Timor-Leste shall accept as valid, without a driving fee or test, driving licenses or permits issued by the appropriate United States authorities to United States personnel for the operation of vehicles; such personnel, including contract security guards, be authorized to wear uniforms while performing their official duties and to carry weapons when their orders call for it.

ARTICLE II

Vehicles, vessels and aircraft owned or operated by or for the United States armed forces shall not be subject to the payment of landing, navigation, overflight or parking charges, port and pilotage fees, or overland transit fees while in the Democratic Republic of Timor-Leste; however, the United States armed forces shall pay reasonable charges for services requested and received. Aircraft, vessels and vehicles of the United States shall be free of inspections.

ARTICLE III

The Government of the United States of America, its military and civilian personnel, contractors and contractor personnel shall not be liable to pay any tax or similar charge assessed within the territory of the Democratic Republic of Timor-Leste.

The Government of the United States of America, its military and civilian personnel, contractors and contractor personnel may import into, export out of, and use in the Democratic Republic of Timor-Leste any personal property,

equipment, supplies, materials, technology, training or services utilized in connection with activities covered by this agreement. Such importation, exportation and use shall be exempt from any inspection, license, other restrictions, customs duties, taxes or any other charges assessed within the territory of the Democratic Republic of Timor-Leste.

ARTICLE IV

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of Timor-Leste shall cooperate in taking such steps as shall be necessary to ensure the security of the United States personnel and property in the territory of the Democratic Republic of Timor-Leste.

ARTICLE V

In the event that the Government of the United States of America awards contracts for the acquisition of articles and services, including construction, to implement this agreement, such contracts shall be awarded in accordance with the laws and regulations of the Government of the United States of America. Acquisition of articles and services in the Democratic Republic of Timor-Leste by or on behalf of the Government of the United States of America in connection with activities covered by this agreement shall not be subject to any taxes, customs duties or similar charges in the territory of the Democratic Republic of Timor-Leste.

ARTICLE VI

The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste recognizes the particular importance of disciplinary control by U.S. military authorities over United States personnel and, therefore, the Government of the Democratic

Republic of Timor-Leste authorizes the United States Government to exercise criminal jurisdiction over such personnel. The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste and the Government of the United States of America confirm that such personnel may not be surrendered to, or otherwise transferred to, the custody of an international tribunal or any other entity or state without the express consent of the Government of the United States of America.

ARTICLE VII

The Government of the Democratic Republic of Timor-Leste recognizes that it shall be necessary for U.S. personnel and systems to use the radio spectrum. The United States Government shall be allowed to operate its own telecommunication systems (as telecommunication is defined in the 1992 Constitution of the International Telecommunication Union). This shall include the right to utilize such means and services as required to assure full ability to operate telecommunication systems, and the right to use all necessary radio spectrum for this purpose. Use of radio spectrum shall be free of cost.

ARTICLE VIII

Other than contractual claims, the Parties waive any and all claims against each other for damage to, loss or destruction of property owned by each party, or death or injury to any military or civilian personnel of the armed forces of either party, arising out of activities in the Democratic Republic of Timor-Leste covered by this agreement. Claims by third parties arising out of the acts or omissions of any U.S. personnel may, at the discretion of the United States Government, be dealt with and settled by the United States Government in accordance with U.S. law.

ARTICLE IX

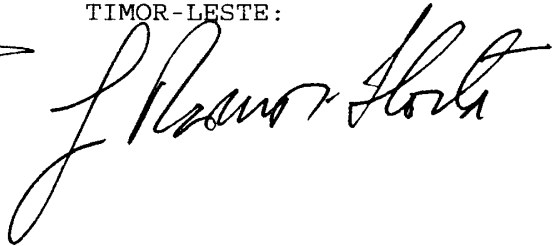
This Agreement shall enter into force upon signature of both Parties. After this Agreement has been in force for one year, either party may request a review of the Agreement. Such review shall begin 180 days after either party has made the request in writing.

Done at Washington this first day of October, 2002, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the United States government.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF
TIMOR-LESTE:

A handwritten signature in black ink, likely belonging to a high-ranking official of the Democratic Republic of Timor-Leste.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LE STATUT DES FORCES ARMÉES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU TIMOR-LESTE

Préambule

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste (ci-après dénommés les « Parties »), reconnaissent l'importance d'une coopération accrue entre leurs pays respectifs, et reconnaissent également que les principes et arrangements suivants visent à renforcer la coopération entre les Parties aux fins des objectifs du présent Accord :

1. Les Parties reconnaissent que l'indépendance et la souveraineté de la République démocratique du Timor-Leste sont de la plus haute importance,
2. Les Parties reconnaissent l'importance du présent Accord pour leurs intérêts bilatéraux, pour la paix et la sécurité régionales, et pour les engagements humanitaires,
3. Les Parties réaffirment que la mise en œuvre du présent Accord repose sur les principes de respect mutuel, d'amitié, de bonne foi, de partenariat et de coopération,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le personnel civil et militaire du Département de la défense des États-Unis qui se trouve sur le territoire de la République démocratique du Timor-Leste pour des raisons d'aide humanitaire et civique, de visites de navires, d'exercices et entraînements militaires ou autres activités convenues, jouit d'un statut équivalent à celui accordé au personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961.

Le personnel est autorisé à entrer en République démocratique du Timor-Leste et à en sortir avec des documents d'identité des États-Unis d'Amérique et avec des ordres de mission collectifs ou individuels; la République démocratique du Timor-Leste accepte les licences ou permis de conduire délivrés au personnel par les autorités compétentes des États-Unis pour l'utilisation de véhicules et les considère valides, sans exiger de frais ou d'examen; les membres du personnel, y compris les gardiens de sécurité contractuels, sont autorisés à porter l'uniforme dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ainsi que des armes lorsque les ordres qui leur sont donnés le requièrent.

Article II

Les véhicules, les navires et les aéronefs appartenant aux forces armées des États-Unis ou exploités par celles-ci ne sont pas soumis au paiement de droits d'atterrissage, de navigation, de survol ou de stationnement, de redevances portuaires et de pilotage, ni de droits de transit pour les

déplacements par voie terrestre en République démocratique du Timor-Leste; les forces armées des États-Unis s'acquittent toutefois des droits raisonnables pour les services demandés et rendus. Les aéronefs, navires et véhicules des États-Unis ne sont soumis à aucune inspection.

Article III

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, son personnel militaire et civil, ses contractants et leur personnel, ne sont passibles d'aucun impôt ou taxe similaire perçus sur le territoire de la République démocratique du Timor-Leste.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, son personnel militaire et civil, ses contractants et leur personnel, peuvent importer, exporter et utiliser en République démocratique du Timor-Leste tous biens personnels, équipements, fournitures, matériels, technologies, moyens de formation ou services nécessaires aux activités visées au présent Accord. Ces importations, exportations et utilisations sont exemptes de toutes inspections, licences ou autres restrictions, droits de douane, taxes ou autres redevances imposées sur le territoire de la République démocratique du Timor-Leste.

Article IV

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République démocratique du Timor-Leste prennent en collaboration les mesures nécessaires pour assurer la sécurité du personnel et des biens des États-Unis d'Amérique sur le territoire de la République démocratique du Timor-Leste.

Article V

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique passe des contrats pour l'acquisition d'articles et de services, notamment de construction, en vue d'appliquer le présent Accord, ces contrats sont attribués conformément aux lois et règlements du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. L'acquisition d'articles et de services en République démocratique du Timor-Leste par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour son compte, dans le cadre d'activités visées par le présent Accord, n'est soumise à aucune taxe, droit de douane ou redevance similaire sur le territoire de la République démocratique du Timor-Leste.

Article VI

Le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste reconnaît l'importance particulière que revêt le contrôle disciplinaire du personnel des États-Unis par les autorités militaires des États-Unis et il autorise, par conséquent, le Gouvernement des États-Unis à exercer sa juridiction pénale sur ledit personnel. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste conviennent que ce personnel ne peut être remis ou transféré de quelque manière que ce soit à un tribunal international ou à tout autre entité ou État sans l'accord explicite du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article VII

Le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste reconnaît que le personnel et les systèmes des États-Unis peuvent avoir besoin d'utiliser le spectre radioélectrique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est autorisé à exploiter ses propres systèmes de télécommunications (au sens donné à ce terme dans la Constitution de l'Union internationale des télécommunications de 1992). Cette autorisation comprend le droit d'utiliser les moyens et services requis pour s'assurer qu'il soit pleinement en mesure de faire fonctionner les systèmes de télécommunications, et le droit d'utiliser tout le spectre radioélectrique nécessaire à cette fin. Cette utilisation du spectre radioélectrique est gratuite.

Article VIII

Exception faite des réclamations de nature contractuelle, les Parties renoncent à toutes réclamations qu'elles pourraient présenter l'une contre l'autre du fait de dommages, perte ou destruction de biens appartenant à l'une ou à l'autre, ou de décès ou préjudice corporel causé à l'un des membres du personnel civil ou militaire des forces armées de l'une des Parties dans le cadre des activités menées au titre du présent Accord. Les réclamations de tierces parties découlant d'actes ou d'omissions du personnel des États-Unis peuvent, à la discrétion du Gouvernement des États-Unis, être traitées et réglées par celui-ci, conformément à ses lois.

Article IX

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties. L'une ou l'autre des Parties peut demander que le présent Accord soit révisé après un délai d'une année suivant son entrée en vigueur. La révision commencera 180 jours après la soumission par écrit de telle demande par l'une ou l'autre des Parties.

FAIT à Washington, le 1^{er} octobre 2002, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Timor-Leste :

[SIGNÉ]

No. 51153

**United Nations
and
Iraq**

Agreement between the United Nations and the Government of the Republic of Iraq on the transfer of funds for compensation of the Iraqi private citizens whose assets remained on Kuwaiti territory following the demarcation of the international boundary between Iraq and Kuwait. Baghdad, 26 May 2013

Entry into force: 26 May 2013 by signature, in accordance with article 7

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio*, 24 July 2013

**Organisation des Nations Unies
et
Iraq**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Iraq sur le transfert de fonds d'indemnisation des citoyens privés irakiens dont les biens sont restés sur le territoire koweïtien après la démarcation de la frontière internationale entre l'Iraq et le Koweït. Bagdad, 26 mai 2013

Entrée en vigueur : 26 mai 2013 par signature, conformément à l'article 7

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office*,
24 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
IRAQ
ON THE TRANSFER OF FUNDS FOR COMPENSATION OF THE IRAQI PRIVATE
CITIZENS WHOSE ASSETS REMAINED ON KUWAITI TERRITORY FOLLOWING
THE DEMARCATION OF THE INTERNATIONAL BOUNDARY BETWEEN IRAQ AND
KUWAIT**

Whereas the Security Council has indicated its concurrence with the Secretary-General's approach in resolving the issue of compensation to Iraqi nationals for the loss of their assets located in Kuwait as a result of the demarcation of the international boundary between Iraq and Kuwait (S/25085 Annex II, S/1994/240 and S/RES/899 (1994));

Whereas on 22 September 1993 the United Nations entered into an arrangement with the Government of Kuwait under which the United Nations was to provide assistance in resolving the issue of compensation to those Iraqi nationals who lost their assets located in Kuwait as a result of the demarcation of the international boundary between Iraq and Kuwait (hereinafter the "Iraqi Beneficiaries");

Whereas pursuant to the arrangement with the United Nations, the Government of the State of Kuwait deposited an amount of compensation into a trust fund established by the United Nations from which the United Nations was to pay compensation to the Iraqi Beneficiaries identified by the United Nations (hereinafter the "UN Trust Fund");

Whereas on 28 March 2007 the Government of the Republic of Iraq informed the Secretary-General that the Council of Ministers of Iraq had decided to establish a team from the relevant Ministries headed by a representative of the Council of Ministers with a view to distributing compensation to the Iraqi Beneficiaries;

Whereas on 2 May 2013 the Government of Iraq requested the Secretary-General to transfer the total amount of compensation in the UN Trust Fund to the Ministry of Foreign Affairs' account number 2 in United States dollars at the Rasheed Bank;

Whereas on 19 May 2013 the Government of Iraq instead requested the Secretary-General to transfer the total amount of compensation in the UN Trust Fund to the Central Bank of Iraq's account in United States dollars at the Federal Reserve Bank of New York (hereinafter the "account");

Whereas the Security Council has concurred with the Secretary-General's proposal for the Government of the Republic of Iraq to assume full responsibility for identifying and making appropriate payment to the Iraqi Beneficiaries and for this purpose to transfer the funds currently held in the UN Trust Fund to the Government of Iraq [S/2013/295; S/2013/296];

Now Therefore, the United Nations and the Government of the Republic of Iraq (hereinafter the "Parties") agree as follows:

Article 1

Purpose

This Agreement sets out the arrangements under which the Government of the Republic of Iraq (hereinafter the “Government”) will assume from the United Nations the task of identifying and paying compensation to the Iraqi Beneficiaries and, for this purpose, the modalities for the transfer by the United Nations to the Government the funds held in the UN Trust Fund.

Article 2

Responsibility of the United Nations

The United Nations shall transfer as soon as possible after entry into force of this Agreement and the receipt of written notification by the Government on the necessary banking details, the funds contained in the UN Trust Fund, less applicable administrative costs, to the account thus notified to the United Nations by the Government, to pay compensation to the Iraqi Beneficiaries

Article 3

Responsibility of the Government

1. Upon deposit of funds by the United Nations into the account pursuant to Article 2 of this Agreement, the Government shall assume all responsibility for identifying the Iraqi Beneficiaries, determining the amount of compensation to be paid to each beneficiary, and the disbursement of such compensation to such beneficiaries.
2. The Government shall routinely inform the Secretary-General on the progress achieved in identifying and paying compensation to the Iraqi Beneficiaries and on completion of the process.

Article 4

Liability and Indemnity

1. The Government hereby assumes full responsibility and liability for the identification of the Iraqi Beneficiaries and for the disbursement of compensation to such beneficiaries, including any claims related thereto.
2. In addition, and without limitation to the foregoing, the United Nations shall not be liable to the Government of Iraq, or to any third party, for (i) the United Nations administration and management of the UN Trust Fund pursuant to the arrangements set forth in the letter dated 22 February 1994 from the Secretary-General addressed to the President of the Security Council (S/1994/240), as approved by Security Council resolution 899 (1994); or (ii) the transfer of the remaining funds in the UN Trust Fund to the account.

3. In furtherance of Paragraphs 1 and 2 of this Article, the Government of Iraq shall indemnify, hold and save harmless, and defend, at its own expense, the United Nations, its officials, agents and employees, from and against any suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, without limitation, their costs and expenses, arising out of, related to, or in connection with (i) the United Nations' administration and management of the UN Trust Fund pursuant to the arrangements set forth in the letter dated 22 February 1994 from the Secretary-General addressed to the President of the Security Council (S/1994/240), as approved by Security Council resolution 899 (1994), (ii) the transfer of the remaining funds in the UN Trust Fund to the account; and (iii) the identification of the Iraqi Beneficiaries, determination of the amount of compensation to be paid to each beneficiary, and the disbursement of compensation to such beneficiaries, by the Government.

Article 5 Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

Article 6 Dispute Settlement

Any disputes between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed should appoint a third, who shall be the chairperson. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding upon the Parties.

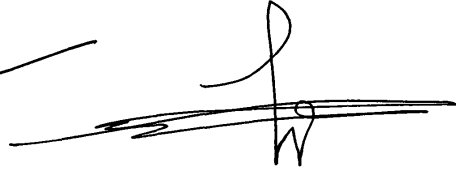
Article 7 Final Clauses

1. This Agreement shall enter into force upon the signature of both Parties and shall remain in force until complete fulfillment of all obligations entered into by virtue of this Agreement.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.
3. The obligations assumed by the Government under Article 4 of this Agreement shall survive the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly appointed representatives of the Parties, have signed the present Agreement at Baghdad on this 26th day of May, 2013, in the English language, in duplicate.



Martin Kobler
Special Representative for Secretary-General's
For the United Nations in Iraq



Hoshiyar Zebari
Minister of Foreign Affairs
For the Republic of Iraq

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ SUR LE TRANSFERT DE
FONDS D'INDEMNISATION DES CITOYENS PRIVÉS IRAQUIENS DONT LES
BIENS SONT RESTÉS SUR LE TERRITOIRE KOWEÏTIEN APRÈS LA
DÉMARCATIION DE LA FRONTIÈRE INTERNATIONALE ENTRE L'IRAQ ET
LE KOWEÏT

Considérant que le Conseil de sécurité a indiqué son accord avec l'approche du Secrétaire général pour la résolution de la question de l'indemnisation des ressortissants irakiens pour la perte de leurs biens situés au Koweït suite à la démarcation de la frontière internationale entre l'Iraq et le Koweït (S/25085 Annexe II, S/1994/240 et S/RES/899 (1994)),

Considérant que, le 22 septembre 1993, l'Organisation des Nations Unies a conclu un arrangement avec le Gouvernement du Koweït prévoyant que l'Organisation des Nations Unies prête assistance dans la résolution de la question de l'indemnisation de ces ressortissants irakiens qui ont perdu leurs biens situés au Koweït suite à la démarcation de la frontière internationale entre l'Iraq et le Koweït (ci-après dénommés les « bénéficiaires irakiens »),

Considérant que, conformément à l'arrangement avec l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement de l'État du Koweït a déposé une somme pour les indemnités dans un fond d'affectation spéciale mis en place par l'Organisation des Nations Unies, et grâce auquel cette dernière devait indemniser financièrement les bénéficiaires irakiens identifiés par l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé le « fonds d'affectation spéciale de l'ONU »),

Considérant que, le 28 mars 2007, le Gouvernement de la République d'Iraq a informé le Secrétaire général que le Conseil des ministres irakien avait décidé de mettre en place une équipe issue des ministères pertinents et dirigée par un représentant du Conseil des ministres afin de distribuer les indemnités aux bénéficiaires irakiens,

Considérant que, le 2 mai 2013, le Gouvernement d'Iraq a demandé au Secrétaire général de transférer en dollars des États-Unis le montant total des indemnités du fonds d'affectation spéciale de l'ONU sur le compte numéro 2 du Ministère des affaires étrangères à la Rasheed Bank,

Considérant que, le 19 mai 2013, le Gouvernement d'Iraq a demandé au Secrétaire général de transférer en dollars des États-Unis le montant total des indemnités du fonds d'affectation spéciale de l'ONU sur le compte de la Banque centrale d'Iraq à la banque de la Réserve fédérale de New York (ci-après dénommé le « compte »),

Considérant que le Conseil de sécurité est d'accord avec la proposition du Secrétaire général selon laquelle il incombe entièrement au Gouvernement de la République d'Iraq d'identifier les bénéficiaires irakiens et d'effectuer les versements adéquats, et que les fonds actuellement détenus par le fonds d'affectation spéciale de l'ONU soient transmis à cette fin au Gouvernement d'Iraq (S/2013/295; S/2013/296),

Par conséquent, l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République d'Iraq (ci-après dénommés les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord définit les arrangements en vertu desquels le Gouvernement de la République d'Iraq (ci-après dénommé le « Gouvernement ») identifiera les bénéficiaires irakiens et leur versera les indemnités pour le compte de l'ONU ainsi que, à cette fin, les modalités du transfert des fonds détenus par le fonds d'affectation spéciale de l'ONU au Gouvernement par l'Organisation des Nations Unies.

Article 2. Responsabilité de l'Organisation des Nations Unies

Après l'entrée en vigueur du présent Accord et la réception de la notification écrite du Gouvernement indiquant les détails bancaires nécessaires, l'Organisation des Nations Unies transfère dès que possible les fonds détenus par le fonds d'affectation spéciale de l'ONU, moins les coûts administratifs applicables, sur le compte désigné à ces fins à l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement afin de payer les indemnités aux bénéficiaires irakiens.

Article 3. Responsabilité du Gouvernement

1. Lors du transfert des fonds par l'Organisation des Nations Unies sur le compte conformément à l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement assume toutes responsabilités relatives à l'identification des bénéficiaires irakiens, à la détermination du montant de l'indemnité à verser à chaque bénéficiaire et au décaissement des indemnités à ces bénéficiaires.

2. Le Gouvernement informe systématiquement le Secrétaire général des progrès réalisés dans l'identification des bénéficiaires irakiens et le versement des indemnités, ainsi que l'achèvement du processus.

Article 4. Responsabilité et indemnité

1. Le Gouvernement assume la responsabilité pleine et entière de l'identification des bénéficiaires irakiens et du décaissement des indemnités à ces bénéficiaires, y compris toutes demandes y relatives.

2. En outre, et sans limiter ce qui précède, l'Organisation des Nations Unies n'est pas responsable envers le Gouvernement d'Iraq ou toute tierce partie en ce qui concerne i) l'administration et la gestion de la part de l'Organisation des Nations Unies du fonds d'affectation spéciale de l'ONU en vertu des arrangements prévus dans la lettre du Secrétaire général adressée le 22 février 1994 au Président du Conseil de sécurité (S/1994/240), et approuvés par la résolution 899 (1994) du Conseil de sécurité; ou ii) le transfert des fonds restants du fonds d'affectation sur le compte.

3. En vue de l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Gouvernement d'Iraq indemnise, dégage de toute responsabilité et tient, à ses propres frais, l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, agents et employés, indemnes de toute forme de poursuites, de procédures, de demandes, de pertes et de responsabilités de toute forme ou nature, y compris mais sans s'y limiter aux coûts et dépenses découlant de i) l'administration et de la gestion, ou y afférant, par l'Organisation des Nations Unies du fonds d'affectation spéciale de l'ONU en vertu des arrangements prévus dans la lettre du Secrétaire général adressée le 22 février 1994 au

Président du Conseil de sécurité (S/1994/240), et approuvés par la résolution 899 (1994) du Conseil de sécurité; ii) le transfert des fonds restants du fonds d'affectation sur le compte; et iii) l'identification des bénéficiaires irakiens, la détermination du montant de l'indemnité à verser à chaque bénéficiaire, et le décaissement de telles indemnités à ces bénéficiaires par le Gouvernement.

Article 5. Privilèges et immunités

Aucune disposition du présent Accord ou y relative ne peut être considérée comme levant expressément ou implicitement les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de ses organes subsidiaires.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend entre l'ONU et le Gouvernement découlant du présent Accord ou s'y rapportant qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est, sur demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage est déterminée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale fait état des motifs sur lesquels elle se fonde et est sans appel et exécutoire pour les Parties.

Article 7. Clauses finales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur jusqu'à l'accomplissement de toutes les obligations engagées en vertu du présent Accord.
2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.
3. Les obligations assumées par le Gouvernement au titre de l'article 4 du présent Accord subsistent après la dénonciation dudit Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés des Parties, ont signé le présent Accord à Bagdad, le 26 mai 2013, en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies en Iraq :

MARTIN KOBLER

Représentant spécial du Secrétaire général pour l'Iraq

Pour la République d'Iraq :

HOSHYAR ZEBARI

Ministre des affaires étrangères

No. 51154

**Portugal
and
Kazakhstan**

Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Kazakhstan on the suppression of visas for holders of diplomatic passports (with exchange of notes). Astana, 16 July 2010

Entry into force: *8 March 2013, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Kazakh, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 19 July 2013*

**Portugal
et
Kazakhstan**

Accord entre la République portugaise et la République du Kazakhstan relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques (avec échange de notes). Astana, 16 juillet 2010

Entrée en vigueur : *8 mars 2013, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, kazakh, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Portugal, 19 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN ON THE SUPPRESSION OF VISAS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC PASSPORTS**

The Portuguese Republic and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as
“Parties”,

Wishing to reinforce the relations of friendship and co-operation between both States;

Wishing to facilitate the movement of their citizens holding diplomatic passports,

Agree as follows:

Article 1

Object

This Agreement shall set forth the legal framework for the suppression of visas
for holders of diplomatic passports of the Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement the following provisions shall mean:

- a) “valid passport”, the diplomatic passport of the Parties which at the time of
the exit from the territory of one of the Parties has at least a three (3) month
validity;
- b) “family member”, the spouse as well as the dependent descendents and
ascendants of holders of diplomatic passports.

Article 3

Short term stay

1. The citizens of the Portuguese Republic holding a valid Portuguese diplomatic passport may enter and stay in the territory of the Republic of Kazakhstan without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month period from the date of first entry.
2. The citizens of the Republic of Kazakhstan holding a valid kazakh diplomatic passport may enter and stay in the territory of the Portuguese Republic without visa for a maximum period of ninety (90) days during any six-month period from the date of first entry at the external border establishing the area of free movement created by the States which are Party to the Convention implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985, adopted on 19 June 1990.

Article 4

Entry and Stay

1. The holders of a valid passport of the Portuguese Republic who are appointed to a Portuguese diplomatic mission or consular post in the Republic of Kazakhstan or to international organisations in the Republic of Kazakhstan, as well as their family members, may enter or stay in the territory of the Republic of Kazakhstan without a visa for the period of their mission.
2. The holders of a valid passport of the Republic of Kazakhstan, who are appointed to a Kazakhstan diplomatic mission or consular post in the Portuguese Republic or to international organisations in the Portuguese Republic, as well as their family members, may enter or stay in the territory of the Portuguese Republic without a visa for the period of their mission.
3. For the purposes of the previous paragraphs, each Party shall inform the other Party in writing and through the diplomatic channel, of the arrival of the holders of diplomatic passport appointed to a diplomatic mission or to international organizations in the territory of the Parties, as well as of their family members accompanying them, prior to the date of their entry to the territory of the other Party.

Article 5

Compliance with the national law

1. The visa exemption shall not relieve a person from the obligation to comply with the national law of the Parties on the entry into, stay in and exit from the territory

of destination of the holders of valid passports in accordance with the conditions set out in this Agreement.

2. The present Agreement does not exclude the right of the competent authorities of each Party to refuse entry or stay of citizens of the other Party in accordance with their national legislation.

Article 6

Information on passports

1. The Parties shall exchange through the diplomatic channels specimens of the valid passports no later than 30 (thirty) days after the date of the receipt of the later of the notifications conveying the completion of the internal procedures of each Party required for the entry into force of this Agreement.
2. Where either Party submits new diplomatic passports or modifies those previously exchanged, it shall inform the other Party through the diplomatic channels of the specimen of the new or modified passport no later than 30 (thirty) days before the date it begins to be used.

Article 7

Settlement of Disputes

The Parties shall settle any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement through negotiation, through the diplomatic channels.

Article 8

Suspension of application

1. Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, wholly or partially, on grounds of public order, public health and national security.
2. The suspension of application of this Agreement shall be notified in writing through the diplomatic channels to the other Party no later than 3 (three) days.

Article 9

Amendments

This Agreement may be amended, by mutual consent of the Parties, through an amending protocol which is to be considered as integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 11 of this Agreement.

Article 10

Duration and termination

1. This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.
2. Either Party may, at any time, terminate this Agreement upon a prior notification in writing through diplomatic channels.
3. This Agreement shall terminate three (3) months after the receipt of the notification mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 11

Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of the later of the notifications, in writing through diplomatic channels, conveying the completion of the internal procedures of each Party required for that purpose.

Article 12

Registration

Upon the entry into force of this Agreement, the Portuguese Republic shall transmit it to the Secretariat of the United Nations for registration, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the Republic of Kazakhstan of the completion of this procedure as well as of its registration number.

Done at Astana, on 16 July 2010, in two originals, in the Portuguese, Kazakh, English, and Russian languages, all texts being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Portuguese Republic



Luís Amado

Ministro de Estado e dos Negócios
Estrangeiros

For the the Republic Kazakhstan



Kanat Saudabayev

The Secretary of State
Minister of Foreign Affairs of the Republic
of Kazakhstan

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

**Португалия Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы
дипломаттық паспорттардың иелерін визалардан босату туралы
келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Португалия Республикасы мен
Қазақстан Республикасы,

екі мемлекет арасында достық қатынастарды және ынтымақтастықты
нығайтуға ниет білдіре отырып,

дипломаттық паспорттары бар өз азаматтарының сапарларын
жеңілдетуге тілек білдіре отырып,
төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Мақсаттары

Осы Келісім Тараптардың дипломаттық паспорттар иелерін
визалардан босату үшін құқықтық нормаларды белгілейді.

2-бап

Анықтамалар

Осы Келісімнің мақсаттары үшін төменде көрсетілген ережелер
мыналарды білдіреді:

а) «жарамды паспорт» - бір Тарап аумағынан жол жүрген кезінде,
кем дегенде, үш ай мерзімге қолданылатын Тараптардың дипломаттық
паспортын білдіреді.

в) «отбасы мүшесі» - жұбайын/зайыбын, сондай-ақ Тараптардың
жарамды паспорттары иелерінің асырауындағы балаларды және
адамдарды білдіреді.

3-бап

Қысқа мерзімді болу

1. Португалия Республикасының жарамды паспорттары бар
Португалия Республикасының азаматтары Қазақстан Республикасының

аумағына өте алады және онда алғашқы келген күннен бастап алты айлық кезең ішінде 90 (тоқсан) күнге дейінгі барынша көп кезеңде визасыз бола алады.

2. Қазақстан Республикасының жарамды паспорттары бар, Қазақстан Республикасының азаматтары 1990 жылғы 19 маусымда қабылданған, 1985 жылғы 14 маусымдағы Шенген Келісімін қолдану туралы конвенцияға қатысушылар болып табылатын мемлекеттер құрған, еркін жүріп-тұру аймағының сыртқы шекарасын кесіп өткен алғашқы күннен бастап Португалия Республикасының аумағына өте алады және онда алты айлық кезең ішінде 90 (тоқсан) күнге дейінгі кезеңде барынша көп визасыз бола алады.

4-бап

Келу және болу

1. Португалия Республикасының Қазақстан Республикасындағы дипломатиялық өкілдігіне немесе консулдық мекемесіне не болмаса Қазақстан Республикасындағы халықаралық ұйымға тағайындалған, жарамды паспорттарының иелері, сондай-ақ жарамды паспорттары бар олардың отбасы мүшелері Қазақстан Республикасының аумағына келе алады және онда өздері тағайындалған кезеңде визасыз бола алады.

2. Қазақстан Республикасының Португалия Республикасындағы дипломатиялық өкілдігіне немесе консулдық мекемесіне, не болмаса Португалия Республикасындағы халықаралық ұйымға тағайындалған, жарамды паспорттарының иелері, сондай-ақ жарамды паспорттары бар олардың отбасы мүшелері Португалия Республикасының аумағына келе алады және онда өздері тағайындалған кезеңде визасыз бола алады.

3. Жоғарыдағы тармақтарда аталған мақсаттар үшін, Тараптардың әрқайсысы Тараптардың аумақтарындағы дипломатиялық өкілдікке немесе халықаралық ұйымға тағайындалған, жарамды паспорттар иелерінің, сондай-ақ жарамды паспорттары бар олармен бірге жүретін отбасы мүшелерінің баратыны туралы жазбаша нысанда және дипломатиялық арналар бойынша олар екінші Тараптың аумағына келетін күнге дейін хабарлауға міндетті.

5-бап

Ұлттық заңнамасын сақтау

1. Визалардан босату - осы Келісімде белгіленген ережелерге сәйкес, жарамды паспорттар иелерінің болу мемлекетіне келу, болу және одан кету сәтінде Тараптардың ұлттық заңнамасын сақтау міндеттерінен ешкімді босатпайды.

2. Осы Келісім әрбір Тараптың құзыретті органдарына олардың ұлттық заңнамасына сәйкес, екінші Тарап азаматтарының келуінен және онда болуынан бас тарту құқығын жоққа шығармайды.

6-бап

Паспорттар туралы ақпарат

1. Осы Келісім оның күшіне енгеннен кейін, Тараптар 30 (отыз) күннен кешіктірместен жарамды паспорттардың үлгілерімен дипломатиялық арналар бойынша алмасады.

2. Егер Тараптардың бірі жаңа дипломаттық паспорттарды енгізсе немесе оларды өзгертсе, оларды пайдалануды бастайтын күніне дейін, 30 (отыз) күннен кешіктірместен жаңа немесе өзгерген паспорт үлгілерін дипломатиялық арналар бойынша жолдау арқылы екінші Тарапқа хабарлауы тиіс.

7-бап

Дауларды реттеу

Осы Келісімді түсіндіру немесе қолдану кезінде туындайтын кез дауларды Тараптар келіссөздер және дипломатиялық арналар арқылы шешеді.

8-бап

Қолданысын тоқтату

1. Тараптардың әрқайсысы қоғамдық тәртіпті, қоғамдық денсаулықты немесе ұлттық қауіпсіздікті қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің қолданысын толық немесе ішінара тоқтата алады.

2. Осы Келісімнің қолданысы тоқтатылатыны туралы 3 (үш) күннен кешіктірілместен оны қолданғанға дейін екінші Тарапқа жазбаша нысанда дипломатиялық арналар бойынша хабарланады.

9-бап

Өзгерістер

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша оның ажырамас бөліктері болып табылатын және жеке хаттамалармен ресімделетін, осы Келісімінің 11-бабында көзделген тәртіппен күшіне енетін өзгерістер енгізілуі мүмкін.

10-бап
Қолданыс мерзімі және тоқтатылуы

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.
2. Тараптардың кез келгені дипломатиялық арналар бойынша жазбаша хабарлама жіберу арқылы кез келген уақытта осы Келісімнің қолданысын тоқтата алады.
3. Осы Келісім дипломатиялық арналар бойынша осы баптың 2 - тармағында көзделген жазбаша хабарлама алынған күннен кейін 3 (үш) ай өтісімен қолданысын тоқтатады.

11-бап
Күшіне енуі

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетшілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар бойынша алынған күннен кейін 30 (отыз) күн өтісімен күшіне енеді.

12-бап
Тіркеу

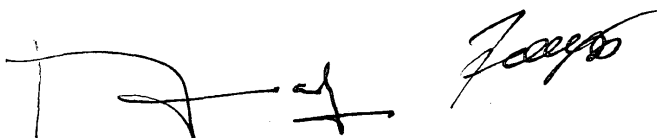
Осы Келісім күшіне енгеннен кейін Португалия Тарапы Біріккен Ұлттар Жарғысының 102-бабына сәйкес тіркеу үшін оны Біріккен Ұлттар Ұйымының Хатшылығына жолдайды және тіркеу нөмірі туралы Қазақстан Республикасына хабарлайды.

Алматы қаласында 2010 жылғы ____ шілдеде әрқайсысы португал, қазақ, ағылшын және орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Португалия Республикасы үшін

Қазақстан Республикасы үшін



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA E A REPÚBLICA
DO CAZAQUISTÃO SOBRE SUPRESSÃO DE VISTOS PARA TITULARES
DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS**

A República Portuguesa e a República do Cazaquistão, adiante designados como “Partes”,

Desejando reforçar e desenvolver as relações de amizade e de cooperação existentes entre os dois Estados;

Desejando facilitar a circulação dos seus nacionais titulares de passaportes diplomáticos,

Acordam no seguinte:

Artigo 1.º

Objecto

O presente Acordo estabelece a base jurídica para a supressão de vistos para titulares de passaportes diplomáticos das Partes.

Artigo 2.º

Definições

Para os efeitos do presente Acordo, as seguintes disposições significam:

- a) «passaporte válido», o passaporte das partes que, no momento da saída do território nacional de uma das Partes, tenha, pelo menos, três (3) meses de validade;
- b) «membro da família», o cônjuge da pessoa titular do passaporte diplomático, assim como os descendentes e ascendentes dos titulares dos passaportes diplomáticos.

Artigo 3.º

Estadas de curta duração

1. Os cidadãos da República Portuguesa titulares de passaporte diplomático português válido, podem entrar no território da República do Cazaquistão sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada.

2. Os cidadãos da República do Cazaquistão titulares de passaporte diplomático cazaque válido, podem entrar no território da República Portuguesa sem necessidade de visto e aí permanecer por um período não superior a noventa (90) dias por semestre a contar da data da primeira entrada na fronteira externa que delimita o espaço de livre circulação constituído pelos Estados que são Parte na Convenção de Aplicação do Acordo de Schengen de 14 de Junho de 1985, adoptada em Schengen, a 19 de Junho de 1990.

Artigo 4.º

Entrada e permanência

1. Os cidadãos portugueses titulares de passaporte diplomático válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares portugueses na República do Cazaquistão ou que sejam nomeados para o exercício de funções junto de organizações internacionais na República do Cazaquistão, assim como os membros das suas famílias, podem entrar e permanecer sem visto no território do Cazaquistão durante o período da missão.

2. Os cidadãos cazaques titulares de passaporte diplomático válido nomeados para prestar serviço na missão diplomática ou postos consulares cazaques na República Portuguesa ou que sejam nomeados para o exercício de funções junto de organizações internacionais na República Portuguesa, assim como os membros das suas famílias, podem entrar e permanecer sem visto no território da República Portuguesa durante o período da missão.

3. Para os fins constantes dos números anteriores, cada Parte deve notificar a outra da chegada dos titulares de passaporte diplomático, designados para prestar serviço na missão

diplomática, posto consular ou junto de organizações internacionais sediadas no território das Partes e dos membros da família que os acompanham, por escrito e por via diplomática antes da data da sua entrada no território da outra Parte.

Artigo 5.º

Observância do Direito vigente

1. A isenção de visto não exclui a obrigatoriedade da observância do Direito vigente das Partes sobre entrada, permanência e saída do território de destino dos titulares dos passaportes nas condições previstas no presente Acordo.
2. O presente Acordo não exclui o exercício do direito pelas autoridades competentes das Partes de recusar a entrada ou permanência de cidadãos da outra Parte, em conformidade com o Direito vigente aplicável.

Artigo 6.º

Informação sobre passaportes

1. As Partes trocarão entre si, através dos canais diplomáticos, espécimes dos passaportes diplomáticos em circulação, até 30 (trinta) dias após a data da recepção da última notificação de entrada em vigor do presente Acordo.
2. Sempre que uma das Partes introduza novos passaportes ou modificações nos anteriormente trocados, deverá notificar a outra Parte, através das vias diplomáticas mediante o envio do espécime do novo passaporte ou do passaporte modificado até trinta (30) dias antes da sua entrada em circulação.

Artigo 7.º

Solução de controvérsias

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou à aplicação do presente Acordo será solucionada através de negociação, por via diplomática.

Artigo 8.º

Suspensão

1. Cada uma das Partes poderá suspender temporariamente, total ou parcialmente, a aplicação das disposições do presente Acordo por razões de ordem pública, de saúde pública ou de segurança nacional.
2. A suspensão, deve ser notificada imediatamente à outra Parte, por escrito e por via diplomática, no prazo de 3 (três) dias.

Artigo 9.º

Revisão

O presente Acordo poderá ser objecto de revisão a pedido de qualquer das Partes, através de um protocolo que será considerado parte integrante deste Acordo e entrará em vigor nos termos do Artigo 11º do presente Acordo.

Artigo 10.º

Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de tempo ilimitado.
2. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo, mediante notificação prévia, por escrito e por via diplomática.
3. O presente Acordo cessa a sua vigência 3 (três) meses após a data da recepção da respectiva notificação mencionada no parágrafo 2 do presente artigo.

Artigo 11.º

Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de Direito interno das Partes necessários para o efeito.

Artigo 12.º

Registo

Após a entrada em vigor do presente Acordo, a República Portuguesa submetê-lo-á para registo junto do Secretariado das Nações Unidas nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo, igualmente, notificar a República do Cazaquistão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Feito em Astana, no dia 16 de Julho de 2010, em dois originais, nas línguas portuguesa, inglesa, cazaque e russa, fazendo todos os textos igualmente fé. Em caso de divergência de interpretação prevalecerá o texto em língua inglesa.

Pela República Portuguesa



Luís Amado

Ministro de Estado e dos Negócios
Estrangeiros

Pela República do Cazaquistão



Kanat Saudabayev
Secretário de Estado

Ministro dos Negócios Estrangeiros da
República do Cazaquistão

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**Соглашение
между Португальской Республикой и Республикой Казахстан
об освобождении владельцев дипломатических
паспортов от виз**

Португальская Республика и Республика Казахстан, далее именуемые «Стороны»,
желая укрепить дружеские отношения и сотрудничество между двумя государствами
желая облегчить поездки своих граждан, имеющих дипломатические паспорта,
согласились о нижеследующем:

**Статья 1
Цели**

Настоящее Соглашение устанавливает правовые нормы для освобождения от виз владельцев дипломатических паспортов Сторон.

**Статья 2
Определения**

Для целей настоящего Соглашения нижеуказанные положения означают:

а) «действительный паспорт», означает дипломатический паспорт Сторон, который на момент выезда из территории одной из Сторон действителен на срок не менее трех месяцев.

в) «член семьи» означает супруг/супругу, а также детей и лиц, находящихся на иждивении владельцев действительных паспортов Сторон.

Статья 3

Краткосрочное пребывание

1. Граждане Португальской Республики, владеющие действительными паспортами Португальской Республики, могут въезжать и пребывать на территории Республики Казахстан без виз на максимальный период до 90 (девяноста) дней в течение шестимесячного периода, со дня первого въезда.

2. Граждане Республики Казахстан, владеющие действительными паспортами Республики Казахстан, могут въезжать и пребывать на территории Португальской Республики без виз на максимальный период до 90 (девяноста) дней в течение шестимесячного периода, со дня первого въезда на внешнюю границу зоны свободного передвижения созданной государствами, которые являются участниками Конвенции о применении Шенгенского Соглашения от 14 июня 1985 года, принятой 19 июня 1990 года.

Статья 4

Въезд и пребывание

1. Владельцы действительного паспорта, назначенные в дипломатическое представительство или в консульское учреждение Португальской Республики в Республике Казахстан либо в международную организацию в Республике Казахстан, также как и члены их семей владеющих действительными паспортами могут въезжать и пребывать на территории Республики Казахстан без виз на период их назначения.

2. Владельцы действительного паспорта, назначенные в дипломатическое представительство или в консульское учреждение Республики Казахстан в Португальской Республике либо в международную организацию в Португальской Республике, также как и члены их семей владеющих действительными паспортами могут въезжать и пребывать на территории Португальской Республики без виз на период их назначения.

3. Для целей указанных в предыдущих пунктах, каждая из Сторон обязана сообщить в письменной форме и по дипломатическим каналам о прибытии владельцев действительных паспортов, назначенных в дипломатическое представительство или международные организации на территории Сторон, а также членов их семей, владеющих действительными паспортами сопровождающих их, до даты их прибытия на территорию другой Стороны.

Статья 5

Соблюдение национального законодательства

1. Освобождение от виз, не освобождает лицо от обязанности соблюдать национальное законодательство Сторон при въезде, пребывании и выезде с территории государства пребывания владельцев действительных паспортов в соответствии с положениями установленными в настоящем Соглашении.

2. Настоящее Соглашение не исключает право компетентных органов каждой из Сторон отказать во въезде или пребывании гражданам другой Стороны в соответствии с ее национальным законодательством.

Статья 6

Информация о паспортах

1. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами действительных паспортов не позднее 30 (тридцати) дней, после даты вступления в силу настоящего Соглашения.

2. В случае если одна из Сторон вводит новые дипломатические паспорта или изменяет их, то она должна сообщить другой Стороне путем направления по дипломатическим каналам образца нового или измененного паспорта не позднее 30 (тридцати) дней до даты начала их использования.

Статья 7

Урегулирование споров

Любые споры возникающие при толковании либо при использовании настоящего Соглашения Стороны решают посредством переговоров и по дипломатическим каналам.

Статья 8

Приостановление действия

1. Каждая из Сторон может полностью или частично приостановить действие настоящего Соглашения, в целях обеспечения общественного порядка, общественного здоровья или национальной безопасности.

2. Другая Сторона уведомляется в письменной форме по дипломатическим каналам о приостановлении действия настоящего Соглашения не позднее, 3 (трех) дней до его применения.

Статья 9

Изменения

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, являющиеся его неотъемлемыми частями и оформляемые отдельными протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 11 настоящего Соглашения.

Статья 10

Сроки действия и прекращение

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

2. Любая из Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения посредством направления письменного уведомления по дипломатическим каналам.

3. Настоящее Соглашение прекращает действие по истечении 3 (трех) месяцев после получения письменного уведомления, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи.

Статья 11

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней после даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 12 **Регистрация**

После вступления в силу настоящего Соглашения, Португальская **Сторона** препровождает его в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации, в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций и уведомляет Республику Казахстан о его регистрационном номере.

Совершено в городе Алматы ____ июля 2010 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, португальском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании настоящего Соглашения, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Португальскую Республику



За Республику Казахстан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

La République portugaise et la République du Kazakhstan, ci-après dénommées les « Parties »,

Désireuses de renforcer les relations d'amitié et de coopération entre les deux États,

Désireuses de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord fixe le cadre juridique pour la suppression de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques des Parties.

Article 2. Définitions

Les définitions ci-après sont applicables aux fins du présent Accord :

a) L'expression « passeport en cours de validité » désigne le passeport diplomatique des Parties qui, au moment de la sortie du territoire de l'une des Parties, a au moins trois mois de validité;

b) L'expression « membre de la famille » désigne le conjoint ainsi que les personnes à charge descendantes et ascendantes des titulaires de passeports diplomatiques.

Article 3. Séjour de courte durée

1. Les ressortissants de la République portugaise titulaires d'un passeport diplomatique portugais en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République du Kazakhstan sans visa et y séjourner pour une période n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de six mois à compter de la date de la première entrée.

2. Les ressortissants de la République du Kazakhstan titulaires d'un passeport diplomatique kazakh en cours de validité peuvent entrer sur le territoire de la République portugaise sans visa et y séjourner pendant une période n'excédant pas 90 jours au cours de toute période de six mois à compter de la date de la première entrée à la frontière extérieure établissant la zone de libre circulation créée par les États parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985, adoptée le 19 juin 1990.

Article 4. Entrée et séjour

1. Les titulaires d'un passeport en cours de validité de la République portugaise affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire portugais en République du Kazakhstan ou à une organisation internationale au Kazakhstan, de même que les membres de leur famille, peuvent entrer ou séjourner sur le territoire de la République du Kazakhstan sans visa pour la durée de leur mission.

2. Les titulaires d'un passeport en cours de validité de la République du Kazakhstan affectés à une mission diplomatique ou à un poste consulaire kazakh en République portugaise ou dans une organisation internationale au Portugal, de même que les membres de leur famille, peuvent entrer ou séjourner sur le territoire de la République portugaise sans visa pour la durée de leur mission.

3. Aux fins des paragraphes qui précèdent, chaque Partie informe l'autre par écrit et par la voie diplomatique de l'arrivée sur le territoire de celle-ci de titulaires d'un passeport diplomatique affectés à un poste dans une mission diplomatique ou dans une organisation internationale, et de l'arrivée des membres de leur famille qui les accompagnent, avant la date de leur entrée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5. Conformité avec la législation des Parties

1. L'exemption de visa ne dispense pas les personnes de l'obligation de se conformer à la législation des Parties relative à l'entrée, au séjour et à la sortie du territoire de destination des titulaires de passeports en cours de validité en vertu des conditions fixées dans le présent Accord.

2. Le présent Accord ne prive pas les autorités compétentes de chaque Partie du droit de refuser l'entrée ou le séjour de ressortissants de l'autre Partie en vertu de leur législation.

Article 6. Information sur les passeports

1. Les Parties s'échangent par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports en cours de validité au plus tard 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications indiquant l'accomplissement des procédures internes de chaque Partie requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Lorsque l'une ou l'autre des Parties présente de nouveaux passeports diplomatiques ou modifie ceux précédemment échangés, elle en informe l'autre Partie par la voie diplomatique, au plus tard 30 jours avant la date de sa mise en circulation.

Article 7. Règlement des différends

Les parties règlent tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord par voie de négociation, par la voie diplomatique.

Article 8. Suspension de l'application

1. L'une ou l'autre des Parties peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de santé publique et de sécurité nationale.

2. La suspension de l'application du présent Accord est notifiée par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique au plus tard dans un délai de trois jours.

Article 9. Modifications

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties au moyen d'un protocole de modification qui doit être considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord et qui entre en vigueur selon les conditions visées à l'article 11 du présent Accord.

Article 10. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie.
2. L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord, moyennant préavis écrit adressé par la voie diplomatique.
3. Le présent Accord cesse de produire ses effets trois mois après réception du préavis visé au paragraphe 2 du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification écrite, par la voie diplomatique, indiquant l'accomplissement des procédures internes de chaque Partie nécessaires pour son entrée en vigueur.

Article 12. Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la République portugaise le transmet au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et notifie à la République du Kazakhstan l'accomplissement de cette procédure ainsi que le numéro d'enregistrement.

FAIT à Astana, le 16 juillet 2010, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, kazakhe, anglaise et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République portugaise :

LUÍS AMADO

Ministre d'État et des affaires étrangères

Pour la République du Kazakhstan :

KANAT SAUDABAYEV

Secrétaire d'État

Ministre des affaires étrangères

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

I



ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ

СЫРТҚЫ ІСТЕР

МИНИСТРЛІГІ

43 - 1/9923

Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі Португалия Республикасының Сыртқы істер министрлігіне өз ілтипатын білдіреді және келесіні хабарлауды өзіне мәртебе санайды.

2010 жылғы 16 шілдеде Алматы қаласында жасалған Қазақстан Республикасы мен Португалия Республикасы арасындағы дипломаттық паспорттардың иелерін визалардан босату туралы келісімнің қазақ және орыс тілдеріндегі мәтіндерінде қағидаттық сипаты жоқ грамматикалық және стилистикалық өзгерістер енгізілді.

Осыған орай, қазақстан тарапы жоғарыда аталған Келісімнің қазақ тіліндегі мәтінін төмендегі техникалық және грамматикалық сипаттағы өзгертулер енгізілген мәтінімен ауыстыруды ұсынады:

**«Қазақстан Республикасы мен Португалия Республикасы
арасындағы Дипломаттық паспорттардың иелерін
визалардан босату туралы
Келісім**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Қазақстан Республикасы мен Португалия Республикасы,
екі мемлекет арасындағы достық қатынастарды және
ынтымақтастықты нығайтуға ниет білдіре отырып,
дипломаттық паспорттары бар өз азаматтарының
сапарларын жеңілдетуге ниет білдіре отырып,

**ПОРТУГАЛИЯ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ СЫРТҚЫ
ІСТЕР МИНИСТРЛІГІ**

Лиссабон қаласы

төмендегілер туралы келісті:

1-бап **Мақсаттары**

Осы Келісім Тараптардың дипломаттық паспорттары иелерін визалардан босату үшін құқықтық нормаларды белгілейді.

2-бап **Анықтамалар**

Осы Келісімнің мақсаттары үшін төменде көрсетілген ережелер мыналарды білдіреді:

а) «жарамды паспорт» - Тараптардың бірінің аумағынан шыққан кезде кемінде үш ай мерзімге жарамды Тараптардың дипломаттық паспорты.

в) «отбасы мүшесі» - Тараптардың жарамды паспорттары иелерінің жұбайы/зайыбы, сондай-ақ балалары мен асырауындағы адамдар.

3-бап **Қысқа мерзімді болу**

1. Қазақстан Республикасының жарамды паспорттары бар Қазақстан Республикасының азаматтары 1990 жылғы 19 маусымда қабылданған, 1985 жылғы 14 маусымдағы Шенген Келісімін қолдану туралы конвенцияға қатысушылар болып табылатын мемлекеттер құрған, еркін жүріп-тұру аймағының сыртқы шекарасын кесіп өткен алғашқы күннен бастап Португалия Республикасының аумағына өте алады және онда алты айлық кезең ішінде ең көп дегенде 90 (тоқсан) күнге дейін визасыз бола алады.

2. Португалия Республикасының жарамды паспорттары бар Португалия Республикасының азаматтары Қазақстан Республикасының аумағына келе алады және онда алғашқы келген күннен бастап алты айлық кезең ішінде ең көп дегенде 90 (тоқсан) күнге дейін визасыз бола алады.

4-бап

Келу және болу

1. Қазақстан Республикасының Португалия Республикасындағы дипломатиялық өкілдігіне немесе консулдық мекемесіне, не Португалия Республикасындағы халықаралық ұйымға тағайындалған жарамды паспорттардың иелері, сондай-ақ жарамды паспорттары бар олардың отбасы мүшелері Португалия Республикасының аумағына келе алады және онда өздері тағайындалған кезеңде визасыз бола алады.

2. Португалия Республикасының Қазақстан Республикасындағы дипломатиялық өкілдігіне немесе консулдық мекемесіне не Қазақстан Республикасындағы халықаралық ұйымға тағайындалған жарамды паспорттардың иелері, сондай-ақ жарамды паспорттары бар олардың отбасы мүшелері Қазақстан Республикасының аумағына келе алады және онда өздері тағайындалған кезеңде визасыз бола алады.

3. Алдыңғы тармақтарда көрсетілген мақсаттар үшін Тараптардың әрқайсысы Тараптардың аумақтарындағы дипломатиялық өкілдікке немесе халықаралық ұйымға тағайындалған жарамды паспорттар иелерінің, сондай-ақ жарамды паспорттары бар олармен бірге жүретін отбасы мүшелерінің келетіні туралы жазбаша нысанда және дипломатиялық арналар арқылы олар екінші Тараптың аумағына келетін күнге дейін хабарлауға міндетті.

5-бап

Ұлттық заңнаманы сақтау

1. Визалардан босату осы Келісімде белгіленген ережелерге сәйкес жарамды паспорттар иелерінің болатын мемлекетке келуі, болуы және одан кетуі кезінде адамды Тараптардың ұлттық заңнамасын сақтау міндеттерінен босатпайды.

2. Осы Келісім Тараптардың әрқайсысының құзыретті органдарының екінші Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес оның азаматтарының келуінен немесе онда болуынан бас тарту құқығын жоққа шығармайды.

6-бап

Паспорттар туралы ақпарат

1. Осы Келісім күшіне енген күнінен кейін Тараптар 30 (отыз) күннен кешіктірмей жарамды паспорттардың үлгілерімен дипломатиялық арналар арқылы алмасады.

2. Егер Тараптардың бірі жаңа дипломаттық паспорттарды енгізсе немесе оларды өзгертсе, онда оларды пайдалануды бастайтын күніне дейін 30 (отыз) күннен кешіктірмей ол жаңа немесе өзгерген паспорт үлгісін дипломатиялық арналар арқылы жолдау жолымен екінші Тарапқа хабарлауы тиіс.

7-бап

Дауларды реттеу

Осы Келісімді түсіндіру кезінде не пайдалану кезінде туындайтын кез келген дауларды Тараптар келіссөздер және дипломатиялық арналар арқылы шешеді.

8-бап

Қолданылуын тоқтата тұру

1. Тараптардың әрқайсысы қоғамдық тәртіпті, қоғамдық денсаулықты немесе ұлттық қауіпсіздікті қамтамасыз ету мақсатында осы Келісімнің қолданылуын толық немесе ішінара тоқтата алады.

2. Осы Келісімнің қолданысы тоқтатыла тұратыны туралы оны қолданғанға дейін 3 (үш) күннен кешіктірмей екінші Тарапқа жазбаша нысанда дипломатиялық арналар арқылы хабарланады.

9-бап

Өзгерістер

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісуі бойынша оның ажырамас бөліктері болып табылатын және жекелеген хаттамалармен ресімделетін, осы Келісімінің 11-бабында көзделген тәртіппен күшіне енетін өзгерістер енгізілуі мүмкін.

10-бап

Қолданылуы мерзімі және тоқтатылуы

1. Осы Келісім белгіленбеген мерзімге жасалады.
2. Тараптардың кез келгені дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлама жіберу арқылы кез келген уақытта осы Келісімнің қолданылуын тоқтата алады.
3. Осы Келісім осы баптың 2-тармағында көзделген жазбаша хабарлама алынғаннан кейін 3 (үш) ай өткен соң қолданылуын тоқтатады.

11-бап

Күшіне енуі

Осы Келісім оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарлама дипломатиялық арналар арқылы алынған күннен кейін 30 (отыз) күн өткен соң күшіне енеді.

12-бап

Тіркеу

Осы Келісім күшіне енгеннен кейін Португалия Тарапы Біріккен Ұлттар Ұйымы Жарғысының 102-бабына сәйкес тіркеу үшін оны Біріккен Ұлттар Ұйымының Хатшылығына жолдайды және оның тіркеу нөмірі туралы Қазақстан Республикасына хабарлайды.

_____ қаласында 2010 жылғы «__» _____
әрқайсысы қазақ, португал, ағылшын және орыс тілдерінде
екі түпнұсқа данада жасалды, бұл ретте мәтіндердің күші
бірдей.

Осы Келісімді түсіндіру кезінде келіспеушіліктер
туындаған жағдайда Тараптар ағылшын тіліндегі мәтінге
жүгінетін болады.

Қазақстан Республикасы Португалия Республикасы
үшін үшін»

Сонымен қатар, бұл Келісімнің орыс тіліндегі мәтініне мынадай өзгерістер енгізілсін:

2-бабының:

а)-тармағында:

«означает» деген сөз алып тасталсын;

«месяцев» деген сөзден кейін «;» тыныс белгісімен толықтырылсын;

б)-тармағында:

«означает» деген сөз алып тасталсын;

«супругу» деген сөз «супруга» деген сөзбен ауыстырылсын;

«детей» деген сөз «дети» деген сөзбен ауыстырылсын;

«лиц» деген сөз «лица» деген сөзбен ауыстырылсын;

4-бабының 1- және 2-тармақтарында «действительного паспорта» деген сөздерді «действительных паспортов» деген сөздермен ауыстырылсын.

Португалия тарапы жоғарыдағы ұсыныстармен келіскен жағдайда, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі осы нотаны және Португалия Республикасының Сыртқы істер министрлігінің жауап нотасын 1969 жылғы халықаралық шарттар құқығы туралы Вена конвенциясының 79-баб 1-тармағының «b» тармақшасына сәйкес, 2010 жылғы 16 шілдеде Алматы қаласында қол қойылған Қазақстан Республикасы мен Португалия Республикасы арасындағы Дипломаттық паспорттардың иелерін визалардан босату туралы Келісімнің ажырамас бөлігі деп санауды ұсынады.

Осы мүмкіндікті пайдалана отырып, Қазақстан Республикасының Сыртқы істер министрлігі Португалия Республикасының Сыртқы істер министрлігіне өзінің зор құрметін қайталай қуаттайды.

Астана, 2010 жылғы «11» қазан.



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

II

EMBAIXADA DE PORTUGAL

Nº 137/2010

A Embaixada de Portugal em Moscovo apresenta os seus cumprimentos à Embaixada da República do Cazaquistão na Federação Russa e, com referência à Nota Verbal 13-1/9923 do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República do Cazaquistão propondo rectificação das versões cazaque e russa (ao abrigo da Convenção de Viena sobre o Direito dos Tratados) do Acordo de supressão de vistos em passaportes diplomáticos, tem a honra de comunicar a concordância das autoridades portuguesas a este respeito.

A Embaixada de Portugal em Moscovo aproveita a oportunidade para reiterar à Embaixada da República do Cazaquistão os protestos da sua mais elevada consideração.

Moscovo, 2 de Dezembro de 2010

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

II



EMBAIXADA DE PORTUGAL

№ 137/2010

Посольство Португалии в Москве свидетельствует свое уважение Посольству Республики Казахстан и, в ответ на ноту № 13-1/9923 Министерства Иностранных Дел Республики Казахстан, в которой предлагаются исправления версий на казахском и русском языках Договора об отмене виз для дипломатических паспортов (в соответствии с Венской конвенцией о праве международных договоров), имеет честь сообщить о согласии португальских властей по данному вопросу.

Посольство Португалии пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Республики Казахстан уверения в своем высоком уважении.



Москва, 3 декабря 2010 года.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 13-1/9923

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic and has the honour to communicate the following.

Within the framework of the Agreement between the Republic of Kazakhstan and the Portuguese Republic on the abolition of visas for holders of diplomatic passports, which was concluded on 16 July 2010 in Almaty, some grammatical and stylistic changes, which are not fundamental in nature, are required in the authentic Kazakh- and Russian-language versions.

In this regard, the Kazakh side proposes to replace the text of the above-mentioned Agreement with the following changes of technical and grammatical nature:

[See text of Agreement]

In addition, make the following changes to the text of this Agreement in Russian:

In paragraph (a):

Delete the word “means” (означает);

Add a punctuation mark “;” after the word “months” (месяцев);

In paragraph (b):

Delete the word “means” (означает);

Replace the word “spouse” (супругу) with the word “spouse” (супруга);

Replace the word “children” (детей) with the word “children” (дети);

Replace the word “persons” (лиц) with the word “persons” (лица);

Replace the words “valid passport” (действительного паспорта) in paragraphs 1 and 2 of article 4 with the words “valid passports” (действительных паспортов).

If the Portuguese Party agrees with the proposals contained in the document, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan proposes to consider this Note and the reply Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic, in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 of article 79 of the Vienna Convention on the Law of international treaties of 1969, as an integral part of the Agreement between the Republic of Kazakhstan and the Portuguese Republic on the exemption of visas for holders of diplomatic passports, signed in Almaty on 16 July 2010.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan avails itself of this opportunity to reaffirm to the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic the assurances of its high consideration.

Astana, October 2010

Ministry of Foreign Affairs
of the Portuguese Republic
Lisbon

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 13-1/9923

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République portugaise et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

Dans le cadre de l'Accord entre la République portugaise et la République du Kazakhstan relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, conclu le 16 juillet 2010 à Almaty, certaines modifications grammaticales et stylistiques, qui ne sont pas de nature fondamentale, sont nécessaires en langues kazakhe et russe. À cet égard, la partie kazakhe propose de remplacer le texte de l'Accord susmentionné par les modifications suivantes d'ordre technique et grammatical :

[Voir le texte de l'Accord]

En outre, apporter les modifications suivantes au texte russe du présent Accord :

Au paragraphe a) :

Supprimer le mot « signifie » (означает);

Ajouter le signe de ponctuation « ; » après le mot « mois » (месяцев);

Au paragraphe b) :

Supprimer le mot « signifie » (означает);

Remplacer le mot « conjoint » (супругу) par le mot « conjoint » (супруга);

Remplacer le mot « enfants » (детей) par le mot « les enfants » (дети);

Remplacer le mot « personnes » (лиц) par le mot « les personnes » (лица);

Remplacer l'expression « passeport en cours de validité » (действительного паспорта) aux paragraphes 1 et 2 de l'article 4 par l'expression « passeports en cours de validité » (действительных паспортов).

Si la Partie portugaise est d'accord avec les propositions contenues dans le document, le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan propose, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 79 de la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, de considérer la présente note et la note en réponse du Ministère des affaires étrangères de la République portugaise comme faisant partie intégrante de l'Accord entre la République du Kazakhstan et la République portugaise relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, signé à Almaty le 16 juillet 2010.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République portugaise les assurances de sa très haute considération.

Astana, octobre 2010

Ministère des affaires étrangères
de la République portugaise
Ville de Lisbonne

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

EMBASSY OF PORTUGAL

Moscow, 3* December 2010

No. 137/2010

The Embassy of the Portuguese Republic in Moscow presents its compliments to the Embassy of the Republic of Kazakhstan and, in reply to Note No. 13-1/9923 of the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan, in which corrections are proposed for the Kazakh- and Russian-language versions of the Agreement between the Portuguese Republic and the Republic of Kazakhstan on the suppression of visas for holders of diplomatic passports (in conformity with the Vienna Convention on the Law of Treaties), has the honour to convey the consent of the Portuguese authorities in this matter.

The Embassy of the Portuguese Republic avails itself of this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Kazakhstan the renewed assurances of its highest consideration.

[SIGNED]
Embassy of Portugal
Moscow

* This translation is based on the Russian version of Note II.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

II

AMBASSADE DU PORTUGAL

Moscou, le 3* décembre 2010

N° 137/2010

L'ambassade du Portugal à Moscou présente ses compliments à l'ambassade de la République du Kazakhstan et, en réponse à la note n° 13-1/9923 du Ministère des affaires étrangères de la République du Kazakhstan, qui propose certaines corrections à apporter aux versions kazakhe et russe de l'Accord entre la République portugaise et la République du Kazakhstan relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques (conformément à la Convention de Vienne sur le droit des traités), a l'honneur de lui faire part de l'accord des autorités portugaises à ce sujet.

L'ambassade du Portugal saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République du Kazakhstan l'expression de sa très haute considération.

[SIGNÉ]
Ambassade du Portugal
Moscou

* Cette traduction est basée sur la version russe de la note II.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded in

July 2013

Nos. 1370 to 1371

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire en

juillet 2013

N^{os} 1370 à 1371

No. 1370

**Cook Islands
and
Niue**

Agreement between the Government of the Cook Islands and the Government of Niue concerning the delimitation of the maritime boundaries between the Cook Islands and Niue (with annexed chart). Rarotonga, 29 August 2012

Entry into force: *6 May 2013 by notification, in accordance with article 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cook Islands, 26 July 2013*

**Îles Cook
et
Nioué**

Accord entre le Gouvernement des Îles Cook et le Gouvernement de Nioué relatif à la délimitation des frontières maritimes entre les Îles Cook et Nioué (avec carte annexée). Rarotonga, 29 août 2012

Entrée en vigueur : *6 mai 2013 par notification, conformément à l'article 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Îles Cook,
26 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE COOK ISLANDS AND
THE GOVERNMENT OF NIUE
CONCERNING THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARIES
BETWEEN
THE COOK ISLANDS
AND
NIUE

The Government of the Cook Islands and the Government of Niue,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the Cook Islands and Niue,

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the maritime boundaries between the Cook Islands and Niue,

Recalling the rules and principles of relevant international law, as reflected in the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982,

Have agreed as follows,

Article 1

The boundary between the exclusive economic zones and continental shelves of the Cook Islands and Niue is a line of equidistance, determined by using the nearest baselines from which, in each case, the territorial sea is measured.

Article 2

1. The boundary between the exclusive economic zones and continental shelves of the Cook Islands and Niue lies west of the Southern Cook Islands on the one hand and lies east of Niue on the other hand is the line formed by the geodesics joining the following geographical co-ordinates:

Point ID	Latitude	Longitude
1	17° 33' 19.11" S	166° 38' 27.61" W
2	17° 33' 20.78" S	166° 38' 28.89" W
3	17° 33' 26.15" S	166° 38' 28.09" W
4	17° 49' 50.13" S	166° 36' 00.54" W
5	17° 54' 08.89" S	166° 35' 21.61" W
6	18° 01' 46.91" S	166° 34' 12.28" W
7	18° 03' 12.14" S	166° 33' 58.10" W
8	18° 35' 12.31" S	166° 28' 36.90" W
9	18° 55' 46.11" S	166° 25' 09.44" W
10	19° 11' 47.92" S	166° 22' 26.87" W
11	19° 37' 54.55" S	166° 18' 00.53" W
12	19° 38' 53.72" S	166° 17' 50.28" W

2. The geographical co-ordinates referred to in paragraph 1 are based on the World Geodetic System (WGS 84).
3. This line is depicted for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.*

* For the annexed chart, see the United Nations Treaty Series Online at <https://treaties.un.org>, Treaty No. II-1370 -- Pour la carte en annexe, voir dans le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l'adresse <https://treaties.un.org>, Traité n° II-1370.

Article 3

If any single accumulation or deposit of liquid hydrocarbon, natural gas, or other mineral extends across the maritime boundary line described in paragraph 1 of Article 2, and if one Party by exploiting that accumulation or deposit would withdraw, deplete, or draw down the portion of the accumulation or deposit that is on the other Party's side of the boundary line, then before the accumulation or deposit is exploited, the Parties shall consult with a view toward reaching an agreement on the manner in which the accumulation or deposit may be most effectively exploited and on the equitable sharing of the benefits from such exploitation.

Article 4

Each Party shall notify the other in writing of the completion of its domestic procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

In witness thereof, the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

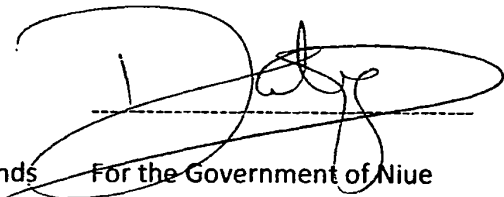
Done in duplicate at **Rarotonga, Cook Islands** on **Wednesday 29th August 2012.**



For the Government of the Cook Islands

Hon Henry Puna

Prime Minister



For the Government of Niue

Hon Toke Talagi

Premier

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TABLE OF EQUIVALENCES – TABLEAU DES ÉQUIVALENCES

English	Français
Maritime Boundary Treaty between the Cook Islands and Niue	Traité sur les frontières maritimes entre les Îles Cook et Nioué
Samoa	Samoa
American Samoa	Samoa américaines
Niue	Nioué
Cook Islands (critical island furthest to the south west)	Îles Cook (îles principales à l'extrême sud-ouest)
Palmerston	Palmerston
Legend	Légende
Maritime Boundary Treaty point (1-12)	Point du Traité sur les frontières maritimes (1-12)
Maritime boundary Treaty line	Ligne du Traité sur les frontières maritimes
200 nautical miles from critical islands	200 milles nautiques des îles principales
Territorial sea baselines of critical islands	Lignes de base de la mer territoriale des îles principales
Pacific Ocean	Océan Pacifique
Horizontal Datum: World Geodetic System 1984 (WGS 84)	Référence horizontale : Système géodésique mondial 1984 (WGS 84)
Nautical miles	Milles nautiques
This illustrative Chart is not to be used for navigation purpose	Cette carte illustrative ne doit pas être utilisée à des fins de navigation.
Notes: Baseline data derived from georeferenced IKONOS (2004) and WorldViews-2 satellite image (2011). Map compiled with the collaboration of the Government of Cook Islands Ministry of Infrastructure & Planning, the Government of Niue Department of Justice, Lands & Survey and the Applied Geoscience & Technology Division (SOPAC) of the Secretariat of the Pacific Community (SPC).	Notes : Données de base dérivées de l'image par satellite IKONOS (2004) et de l'image satellite WorldViews-2 géoréférencées (2011). Carte compilée avec la collaboration du Ministère des infrastructures et de la planification du Gouvernement des Îles Cook, du Département de la justice, des affaires foncières et des sondages du Gouvernement de Nioué et de la Commission du Pacifique Sud pour les géosciences appliquées (SOPAC) du Secrétariat de la Communauté du Pacifique (SPC).

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÎLES COOK ET LE GOUVERNEMENT DE NIOUÉ RELATIF À LA DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES ENTRE LES ÎLES COOK ET NIOUÉ

Le Gouvernement des Îles Cook et le Gouvernement de Nioué,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les Îles Cook et Nioué,

Reconnaissant la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les frontières maritimes entre les Îles Cook et Nioué,

Rappelant les règles et principes du droit international en la matière tels qu'ils sont exprimés dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée le 10 décembre 1982,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La frontière entre les zones économiques exclusives et les plateaux continentaux des Îles Cook et Nioué est fondée sur la ligne d'équidistance déterminée en utilisant les points les plus proches des lignes de base à partir desquelles, dans chaque cas, est mesurée la mer territoriale.

Article 2

1. La frontière entre les zones économiques exclusives et les plateaux continentaux des Îles Cook et de Nioué se situe d'une part à l'ouest des Îles Cook méridionales et, d'autre part, à l'est de Nioué, à la ligne formée par les géodésiques regroupant les coordonnées géographiques suivantes :

Point ID	Latitude	Longitude
1	17° 33' 19.11" S	166° 38' 27.61" O
2	17° 33' 20.78" S	166° 38' 28.89" O
3	17° 33' 26.15" S	166° 38' 28.09" O
4	17° 49' 50.13" S	166° 36' 00.54" O
5	17° 54' 08.89" S	166° 35' 21.61" O
6	18° 01' 46.91" S	166° 34' 12.28" O
7	18° 03' 12.14" S	166° 33' 58.10" O
8	18° 35' 12.31" S	166° 28' 36.90" O
9	18° 55' 46.11" S	166° 25' 09.44" O
10	19° 11' 47.92" S	166° 22' 26.87" O
11	19° 37' 54.55" S	166° 18' 00.53" O
12	19° 38' 53.72" S	166° 17' 50.28" O

2. Les coordonnées géographiques mentionnées au paragraphe 1 sont basées sur le Système géodésique mondial (WGS 84).

3. Cette ligne est tracée aux fins d'illustration sur la carte* qui figure en annexe au présent Accord.

Article 3

Si toute accumulation ou tout dépôt d'hydrocarbures liquides, de gaz naturel ou d'autres minéraux s'étend au-delà de la frontière maritime visée au paragraphe 1 de l'article 2, et si une Partie, en exploitant une telle accumulation ou un tel dépôt, extrait, épuise ou puise dans la partie de l'accumulation ou du dépôt se trouvant du côté de la frontière de l'autre Partie, alors les Parties se consultent avant une telle exploitation en vue de parvenir à un accord sur la manière la plus efficace d'exploiter l'accumulation ou le dépôt et sur le partage équitable des bénéfices d'une telle exploitation.

Article 4

Chaque Partie notifie à l'autre par écrit l'accomplissement de ses procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rarotonga, aux Îles Cook, le mercredi 29 août 2012, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des Îles Cook :

HENRY PUNA
Premier Ministre

Pour le Gouvernement de Nioué :

TOKE TALAGI
Premier Ministre

* Pour la carte en annexe, voir le Recueil des Traités des Nations Unies en ligne à l'adresse <https://treaties.un.org>, Traité n° II-1370.

* Pour le tableau des équivalences, voir à la fin du texte anglais.

No. 1371

**United Nations
and
International Criminal Court**

Memorandum of Understanding Between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) and the International Criminal Court (with annexes). New York, 4 June 2013 and 5 June 2013, and The Hague, 12 June 2013

Entry into force: *12 June 2013 by signature, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 12 July 2013*

**Organisation des Nations Unies
et
Cour pénale internationale**

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale relatif à la coopération entre l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) et la Cour pénale internationale (avec annexes). New York, 4 juin 2013 et 5 juin 2013, et La Haye, 12 juin 2013

Entrée en vigueur : *12 juin 2013 par signature, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office,
12 juillet 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding
Between the United Nations and the International Criminal Court
Concerning Cooperation between the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI)
and the International Criminal Court**

Whereas the United Nations and the International Criminal Court (the "Court") have concluded a Relationship Agreement between the United Nations and the International Criminal Court (the "Relationship Agreement"), which entered into force on 4 October 2004;

Whereas the United Nations General Assembly, in its resolution 58/318 of 13 September 2004, decided that all expenses resulting from the provision of services, facilities, cooperation and any other support rendered to the Court that may accrue to the United Nations as a result of the implementation of the Relationship Agreement shall be paid in full to the Organization;

Whereas the United Nations and the Court have concluded a Memorandum of Understanding between the United Nations, represented by the United Nations Security Coordinator, and the International Criminal Court Regarding Coordination of Security Arrangements (the "MOU on Security Arrangements"), which entered into force on 22 December 2004;

Whereas the United Nations Operation in Côte d'Ivoire ("UNOCI") was established pursuant to United Nations Security Council resolution 1528 (2004) of 27 February 2004 as a subsidiary organ of the United Nations;

Whereas the United Nations Security Council, in its resolution 2062 (2012) of 26 July 2012, called upon UNOCI, where consistent with its authorities and responsibilities, to continue to support national and international efforts to bring to justice perpetrators of grave abuses of human rights and violations of international humanitarian law in Côte d'Ivoire, irrespective of their status or political affiliation;

Whereas the Government of Côte d'Ivoire (the "Government") on 18 April 2003 lodged with the Registrar of the International Criminal Court (the "Registrar") pursuant to Article 12, paragraph 3, of the Rome Statute of the International Criminal Court (the "Rome Statute") a declaration accepting the exercise of jurisdiction by the International Criminal Court and reaffirmed its acceptance of the Court's jurisdiction on 14 December 2010;

Whereas the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court on, 3 October 2011, authorized the Prosecutor of the International Criminal Court (the "Prosecutor") to commence an investigation into the situation of crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of Côte d'Ivoire since 28 November 2010 and whereas the Prosecutor has commenced such an investigation;

Whereas the Pre-Trial Chamber of the International Criminal Court on, 22 February 2012, extended its authorization for investigation in Côte d'Ivoire to include crimes within the jurisdiction of the Court allegedly committed between 19 September 2002 and 28 November 2010;

Whereas in order to carry out its mandate, and more particularly, to conduct investigations and protect victims and witnesses, the Court needs administrative and logistical arrangements to support its activities in the territory of Côte d'Ivoire;

Whereas, in Article 10 of the Relationship Agreement, the United Nations agrees that, upon the request of the Court, it shall, subject to availability, provide on a reimbursable basis for the purposes of the Court such facilities and services as may be required and *whereas* it is further stipulated in that Article that the terms and conditions on which any such facilities or services may be provided by the United Nations shall, as appropriate, be the subject of supplementary arrangements;

Whereas, in Article 15 of the Relationship Agreement, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter and subject to its rules as defined under applicable international law, the United Nations undertakes to cooperate with the Court;

Whereas, in Article 18 of the Relationship Agreement, the United Nations undertakes, with due regard to its responsibilities and competence under the Charter of the United Nations and subject to its rules, to cooperate with the Prosecutor of the Court and to enter with the Prosecutor into such arrangements or agreements as may be necessary to facilitate such cooperation, in particular when the Prosecutor exercises her or his duties and powers with respect to investigation and seeks the cooperation of the United Nations under Article 54 of the Statute;

Whereas the United Nations and the Court wish to conclude arrangements of the kind foreseen in Articles 10 and 18 of the Relationship Agreement;

Now, therefore, the United Nations represented by UNOCI (hereinafter UNOCI) and the Court (the "Parties") represented by the Registrar and the Prosecutor (hereinafter the Registrar and the Prosecutor) have agreed as follows:

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

Article I **Purpose**

This Memorandum of Understanding (the "MOU") sets out the modalities of cooperation between the United Nations and the Court in connection with investigations conducted by the Prosecutor into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of Côte d'Ivoire since 19 September 2002.

Article 2 **Cooperation**

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Court, including the Prosecutor, in accordance with the specific modalities set out in this MOU.

2. This MOU may be supplemented from time to time by means of written agreement between the signatories or their designated representatives setting out additional modalities of cooperation between the United Nations and the Court or the Prosecutor, as the case may be.

3. This MOU is supplementary and ancillary to the Relationship Agreement. It is subject to that Agreement and shall not be understood to derogate from any of its terms. In the case of any inconsistency between the provisions of this MOU and those of the Relationship Agreement, the provisions of the Relationship Agreement shall prevail.

Article 3

Basic Principles

1. It is understood that UNOCI shall afford the assistance and support provided for in this MOU to the extent feasible within its capabilities and areas of deployment and without prejudice to its ability to discharge its other mandated tasks.

2. The Court acknowledges that the Government has primary responsibility for the safety and security of all individuals, property and assets present on its territory. Without prejudice to the MOU on Security Arrangements, neither the United Nations nor UNOCI shall be responsible for the safety or security of the staff/officials or assets of the Court or of potential witnesses, witnesses, victims, suspects or accused or convicted persons identified in the course, or as a result, of the Prosecutor's investigations. In particular, nothing in this MOU shall be understood as establishing or giving rise to any responsibility on the part of the United Nations or UNOCI to ensure or provide for the protection of witnesses, potential witnesses or victims identified or contacted by the Court, including the Prosecutor, in the course of its investigations.

Article 4

Reimbursement

1. All services, facilities, cooperation, assistance and other support that may be provided to the Court by the United Nations or by UNOCI pursuant to this MOU shall be provided on a fully reimbursable basis.

2. The Court shall reimburse the United Nations or UNOCI in full for and in respect of all clearly identifiable direct costs that the United Nations or UNOCI may incur as a result of or in connection with providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

3. The Court shall not be required to reimburse the United Nations or UNOCI for or in respect of:

- (a) costs that the United Nations or UNOCI would have incurred regardless of whether or not services, facilities, cooperation, assistance or support were provided to the Court pursuant to this MOU;
- (b) any portion of the common costs of the United Nations or of UNOCI;

- (c) depreciation in the value of United Nations or contingent owned equipment, vehicles, vessels or aircraft that might be used by the United Nations or UNOCI in the course of providing services, facilities, cooperation, assistance or support pursuant to this MOU.

CHAPTER II: SERVICES, FACILITIES AND SUPPORT

Article 5

Administrative and logistical services

1. At the request of the Court, UNOCI is prepared to provide administrative and logistical services to the Court, including:

- (a) access to UNOCI's information technology (I.T.) facilities in areas where available, subject to compliance with UNOCI's information technology protocols, policies and rules, in particular with respect to the use of external applications and the installation of software;
- (b) with the prior written consent of the Government and on the understanding that the Court purchases compatible equipment for that purpose, access to UNOCI's internal telecommunications facilities (PABX) and its two-way radio security channels for the purpose of communications within Côte d'Ivoire;
- (c) storage for items of equipment or property owned by the Court on a space-available basis, it being understood that risk of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property during its storage by UNOCI shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including UNOCI, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such equipment or property;
- (d) provided that (i) staff/officials of the Court and (ii) victims, witnesses, defence counsel and defence team members travelling for Court related purposes ("Other Persons") are lawfully entitled to benefit from the same immigration formalities on their entry into and departure from Côte d'Ivoire as members of UNOCI, assistance to staff/officials of the Court and Other Persons in completing those formalities when arriving or departing on flights that are also carrying members of UNOCI. It is understood that it is the Court's responsibility to ensure that its staff/officials and Other Persons are in possession of appropriate travel documents and that UNOCI is not in a position to resolve any travel, immigration or departure problems for staff/officials of the Court and Other Persons;
- (e) on an exceptional basis and with the prior written consent of the Government, temporary or overnight accommodation for staff/officials of the Court on UNOCI premises, it being understood that UNOCI will consider requests for such services on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets and the availability of alternative suitable

accommodation in the vicinity. It shall be a condition of the accommodation of any staff member/official of the Court on UNOCI premises that he or she first sign a waiver of liability as set out in Annex A of this MOU. The Court shall advise their staff/officials concerned of this requirement and shall instruct them to complete and sign that waiver. UNOCI and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to UNOCI of completed and signed waivers at least 5 (five) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned at UNOCI premises at which they are to be accommodated. The United Nations shall not be responsible in any way for the safety or security of any staff/officials of the Court who are accommodated on UNOCI premises pursuant to a request by the Court.

- (f) Access to UNOCI's vehicle maintenance facilities for the purpose of first line maintenance of the Court's vehicles, it being understood that neither the United Nations nor UNOCI is in a position to guarantee parts, consumables or workmanship;
- (g) sale, at prevailing market rates, of computing equipment and supplies and of Post Exposure Prophylaxis (PEP) kits, subject to availability and to the priority that is to be accorded to UNOCI's own operational requirements, it being understood that such items can only be sold where no alternative sources are available or in emergency situations, and provided that UNOCI has surplus emergency stocks;
- (h) geographic or cartographic information relating to a particular area, including cartographic outputs in digital or paper format from existing UNOCI resources.

2. The Court shall make requests for such services in writing, preferably on a quarterly basis but no less than 30 days before the service is required. In making such requests, the Court shall specify the nature of the administrative or logistical services sought, when they are sought and for how long. UNOCI shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, UNOCI shall simultaneously inform the Court in writing of the date on which it is able to commence provision of the services concerned and of their estimated cost.

3. Should UNOCI, in its sole discretion, determine that the provision of the administrative or logistical services requested by the Court is beyond the staffing capabilities of UNOCI, UNOCI shall nevertheless provide such services if the Court first agrees to provide UNOCI with the funds needed by it to recruit and pay for the services of additional administrative support staff to assist UNOCI in performing the said administrative or logistical services and provides all related infrastructure and common services requirements necessary to accommodate such staff.

Article 6
Medical Services

1. In the event of a medical emergency affecting staff/officials of the Court while they are present in UNOCI's areas of deployment, UNOCI undertakes, subject to availability and to the security of its own members and assets, to provide, on request by the Court:

- (a) on-site medical support to the staff/officials of the Court concerned,
- and
- (b) transportation to the nearest available appropriate medical facility, including emergency medical evacuation services to an appropriate country, it being understood that it is the Court's responsibility to arrange for subsequent hospitalisation and further medical treatment in that country,

it being further understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. UNOCI shall provide Level I medical services for staff/officials at UNOCI's United Nations-owned medical facilities in Côte d'Ivoire on a space-available basis, it being understood that, in the delivery of such services, staff/officials shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

3. The Court shall advise its staff/officials travelling to Côte d'Ivoire on official business of the requirement to complete and sign a release from liability form (the Release from Liability Form), as set out in Annex B of this MOU, as a condition to obtaining medical services pursuant to this MOU and shall accordingly instruct them to complete and sign such a form before travelling and to carry a copy with them at all times while in Côte d'Ivoire. UNOCI and the Court shall make practical arrangements for the transmittal to UNOCI of completed and signed forms in advance of the arrival of the staff/officials concerned in Côte d'Ivoire. Without prejudice to the foregoing, it is nevertheless understood that no staff member or official of the Court will be denied medical services provided for in this MOU solely on the grounds of his or her not having previously completed and signed a Release from Liability Form if, at the time of the medical emergency or of arrival at the medical facility, he or she is physically unable to complete and sign such a form.

Article 7
Transportation

1. At the request of the Court and subject to prior signature of a waiver of liability by the staff member/official concerned as set out in Annex C of this MOU, UNOCI shall provide aircraft passenger services to staff/officials of the Court, on a space-available basis, aboard its regular flights, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.

2. UNOCI is prepared to give favourable consideration, when appropriate and on a case-by-case basis, to requests by the Court for additional ground time at landing sites subject to operational limitations.
3. UNOCI may provide special flights to the Court, where possible, at the Court's request on a full cost reimbursement basis.
4. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, UNOCI may provide assistance to the Court by transporting on UNOCI aircraft, witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. UNOCI will consider such requests on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, seat availability on UNOCI aircraft and the availability of alternative means of transportation, such as commercial flights. Neither UNOCI nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any witnesses whom UNOCI might transport on its aircraft in response to such requests. It shall be a condition to the transportation of any witness on UNOCI aircraft pursuant to such a request that the witness concerned first sign a waiver of liability as set out in Annex D of this MOU and that a staff member/official of the Court accompany the witness during the entire period of his or her transportation by UNOCI. In the event that it is necessary to protect the identity of a particular witness, the Court and UNOCI shall consult with each other, at the Court's request, with a view to putting in place practical arrangements that will make it possible for the witness concerned to complete the waiver of liability as set out in Annex D of this MOU while at the same time protecting his or her identity.
5. At the request of the Court and subject to the signature of a waiver of liability by the staff member/official concerned as set out in Annex E of this MOU, UNOCI shall provide transportation in its motor vehicles to staff/officials on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, staff/officials of the Court shall be accorded the same priority as is accorded to officials of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations.
6. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, UNOCI may provide assistance to the Court by transporting in UNOCI motor vehicles witnesses who are voluntarily cooperating with the Court. The provisions of paragraph 3 of this Article shall apply in respect of such requests, *mutatis mutandis*, except that the waiver that is to be signed by any witness who may be transported by UNOCI pursuant to any such request shall be as set out in Annex E of this MOU.
7. At the request of the Court, UNOCI shall provide air or ground transportation services for items of Court-owned equipment or property on a space-available basis, it being understood that, in the provision of such services, items of Court-owned equipment or property shall be accorded the same priority as is accorded to equipment or property of the specialized agencies and of the other related organizations of the United Nations. Risk of damage to, or loss of, items of Court-owned equipment or property during such transportation shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including UNOCI, from any claim in respect of damage to, or loss of, such equipment or property.
8. The Court shall make all requests regarding the provision of transportation by UNOCI under this Article in writing. In making such requests, the Court shall specify for whom or what and the date on, and the locations between, which transportation is sought. UNOCI shall inform the Court in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event

within 10 (ten) working days of its receipt. If UNOCI accedes to a request, it shall simultaneously provide the Court with a written estimate of the cost of the transportation services chargeable to it.

9. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with services provided pursuant to this Article shall include, inter alia, those arising from the payment by the United Nations of any additional insurance premiums and of any increase in fees for the charter of aircraft and, in the case of any special flights provided pursuant to paragraph 3 of this Article, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned aircraft and of helicopter or aircraft flying hours.

10. UNOCI confirms to the Court that it is prepared, in principle, to give consideration to requests from the Government to assist the Government in the transportation of:

- (a) suspects or accused persons, for the purpose of their transfer to the Court;
- (b) witnesses who have received a summons from the competent authorities of Côte d'Ivoire to attend for questioning, for the purpose of their transfer to the location in Côte d'Ivoire identified in that summons.

11. At the request of the Court, UNOCI is prepared to arrange for the rental by the Court from commercial operators, of motor vehicles for the purpose of the official travel of its staff/officials. The procurement of such rental services shall be carried out in accordance with the UN Financial Regulations and Rules, provided that the vehicle rental contract will be entered into between the Court and the rental service provider.

Article 8

Police and Military Support

1. At the request of the Court and with the prior written consent of the Government, UNOCI may provide police or military support to the Court for the purpose of facilitating its investigations in areas where UNOCI police or military units are already deployed.

2. The Court shall make requests for such support in writing. When making such requests, the Court shall provide such information as the location, date, time and nature of the investigation that is to be conducted and the number of staff/officials of the Court involved, as well as an evaluation of the attendant risks of which the Court may be aware.

3. UNOCI will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the support requested with its mandate and Rules of Engagement or Directive on the Use of Force and the capacity of the Government to provide adequate security for the investigation concerned. UNOCI shall inform the Court in writing whether or not it accedes to such requests as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of their receipt.

4. In the event that UNOCI agrees to a request, UNOCI shall, on the basis of the information provided by the Court, determine in an operational order the extent, nature and duration of the police or military support to be provided, together with an estimate of the total

reimbursable cost of the operation chargeable to the Court. The Court shall acknowledge in writing his or her agreement to that operational order.

5. Any police or military units and equipment that UNOCI might deploy pursuant to such an order shall remain exclusively and at all times under UNOCI's command and control.

6. For the purposes of this Article, reference to police support is restricted to formed police units (FPUs)

7. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to this Article shall include, inter alia, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicles, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

CHAPTER III: COOPERATION AND LEGAL ASSISTANCE

Article 9

Access to documents and information held by UNOCI

1. Requests by the Prosecutor for access to documents held by UNOCI are governed by Article 18 of the Relationship Agreement.

2. Requests by the Prosecutor for access to such documents shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire.

3. Such requests shall identify with a reasonable degree of specificity the document or the category or categories of documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access, and shall explain succinctly how and why such document or documents or the information that they contain is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. The United Nations, acting through the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, may, on its own initiative make available to the Prosecutor documents held by UNOCI that the United Nations may have reason to believe may be of use to the Prosecutor in connection with her or his investigations.

6. The United Nations shall endeavour, wherever possible, to accede to the Prosecutor's requests by providing the document or documents to which the Prosecutor wishes to be afforded access and by not placing any conditions, limitations, qualifications or exceptions on their disclosure.

7. Where a document requested contains information the disclosure of which would:
- (a) endanger the safety or security of any person, or
 - (b) prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations or of its specialised agencies or related organizations or of its implementing partners or executing agencies, or
 - (c) violate an obligation of confidentiality owed by the United Nations to a third party, or
 - (d) violate or interfere with the privacy of a third person, or
 - (e) undermine or compromise the free and independent decision-making processes of the United Nations, or
 - (f) endanger the security of any Member State of the United Nations,

the United Nations shall nevertheless endeavour, wherever possible, to provide the document concerned to the Prosecutor. To this end, the United Nations may request the order by the Court of appropriate measures of protection in respect of the document or, in the absence of such measures, may place conditions, limitations, qualifications or exceptions on the disclosure of the document or on specified parts of its contents, including the introduction of redactions, for the purpose of preventing the disclosure of information of one or other of the kinds described above in a manner that would endanger the safety or security of any person or be detrimental to the interests of the United Nations or its Member States or place the United Nations in violation of its obligations.

8. Where it considers there is no other practicable way in which it can respond positively to the Prosecutor's request, the United Nations may, on an exceptional basis, provide documents to the Prosecutor subject to the arrangements and protections provided for in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement. In such an eventuality, the provisions set out in Annex F to this MOU shall apply.

9. It is understood that, in the normal course of events, the United Nations will provide the Prosecutor with photocopies of documents held by UNOCI and not with original versions. The United Nations is, nevertheless, prepared, in principle, to make available to the Prosecutor, on a temporary basis, the original versions of specific documents, should the Prosecutor indicate that such original versions are needed for evidentiary or forensic reasons. Requests for such original versions shall be communicated by the Prosecutor in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire. The United Nations undertakes to endeavour to accede to such requests whenever possible. It is nevertheless understood that the United Nations shall be free to decline any such request or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. It is further understood that the agreement of the United Nations to make available original versions of documents may only be given in writing, by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations.

10. For the purposes of this Article, documents are understood to include communications, notes and records in written form, including records of meetings and transcripts of audio- or

video-taped conversations, facsimile transmissions, electronic mail, computer files and maps, whether generated by members of UNOCI or received by UNOCI from third parties.

11. References in this Article to documents are to be understood to include other recorded forms of information, which may be in the form, *inter alia*, of audiotapes, including audiotapes of radio intercepts, video recordings, including video recordings of crime scenes and of statements by victims and potential witnesses, and photographs.

12. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that costs that are reimbursable by the Court in connection with assistance provided pursuant to this Article shall include, *inter alia*:

- (a) the costs of copying documents provided to the Prosecutor;
- (b) the costs of transmitting those copies to the Prosecutor;
- (c) costs incurred in, or necessarily incidental to, making available and transmitting to the Prosecutor original versions of documents pursuant to paragraph 9 of this Article.

13. References in paragraphs 4, 5 and 9 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

14. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor and the Heads of Divisions.

15. The provisions of this Article and Annex F shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber of Trial Chamber.

16. The Parties agree that counsel retained by persons accused before the Court for their defence shall benefit from the possibilities of accessing documents and information held by UNOCI on and subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article and Annex F. Such requests will be submitted through the Registrar.

17. The Parties agree that counsel retained by victim participants in a case before the Court shall benefit from the possibilities of accessing documents and information held by UNOCI on and subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article. Such requests will be submitted through the Registrar.

Article 10

Interview of members of UNOCI

1. The United Nations undertakes to cooperate with the Prosecutor by taking such steps as are within its powers and capabilities to make available for interview by the Prosecutor members of UNOCI whom there is good reason to believe may have information that is likely to be of assistance to the Prosecutor in the conduct of her or his investigations and that cannot reasonably be obtained by other means or from some other source. It is understood that, in the

case of interviews conducted on the territory of Côte d'Ivoire, UNOCI will only so cooperate with the prior written consent of the Government.

2. Requests by the Prosecutor to interview members of UNOCI shall be communicated in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and simultaneously copied to the Legal Counsel of the United Nations and to the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire.

3. Such requests shall identify the member of UNOCI whom the Prosecutor wishes to interview, identify with a reasonable degree of specificity the category or categories of information that the Prosecutor believes that the member of UNOCI concerned might be able to provide, explain succinctly how and why such information is relevant to the conduct of the Prosecutor's investigations and explain why that information cannot reasonably be obtained by other means or from some other source.

4. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

5. It is understood that police or military members of national contingents assigned to the police or military component of UNOCI remain subject to the police or military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once she or he has obtained the response of the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations to a request to interview a police or military member of a national contingent assigned to UNOCI's police or military component, she or he may need to approach the competent authorities of the State contributing the contingent to which that member of UNOCI belongs with a view to arranging for him or her to be interviewed.

6. Whenever so requested by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, the Prosecutor shall accept the presence of a representative of the United Nations at and during the interview of a member of UNOCI. The Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations shall provide reasons in writing for any such request.

7. The Prosecutor shall, as soon as possible after the interview of a member of UNOCI, provide both the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and the member of UNOCI concerned with a written transcript of the interview or the interview record.

8. It is understood that, unless otherwise expressly stated by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of UNOCI who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to disclose to the Prosecutor information the disclosure of which would:

- (a) endanger the safety or security of any person;
- (b) prejudice the security or proper conduct of any operation or activity of the United Nations or of its specialised agencies or related organizations or of its implementing partners or executing agencies;
- (c) violate an obligation of confidentiality owed by the United Nations to a third party;
- (d) violate or interfere with the privacy of a third person;

- (e) undermine or compromise the free and independent decision-making processes of the United Nations;
- (f) endanger the security of any Member State of the United Nations.

9. In the event that a member of UNOCI who is interviewed by the Prosecutor discloses to the Prosecutor during the interview without specific authorization from the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations information of one or other of the kinds specified in the preceding paragraph, the Prosecutor, at the request of and in consultation with the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, shall take the necessary measures to ensure the confidentiality of that information, to restrict its availability within her or his Office on a strictly "need to know" basis and, as necessary, to request that necessary measures be taken by the Court to prevent its onward disclosure. In the event that the Prosecutor her/himself has reason to believe that the member of UNOCI concerned has disclosed such information during the interview, she or he shall immediately so notify the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and, pending his or her response, shall take necessary measures to ensure the confidentiality of that information.

10. It is understood that members of UNOCI who may be interviewed by the Prosecutor are not at liberty to provide the Prosecutor with copies of any confidential documents of the United Nations that might be in their possession. It is further understood that, if the Prosecutor wishes to obtain copies of such documents, she or he should direct any request to that end to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations in accordance with Article 11, paragraph 2, of this MOU. At the same time, it is understood that, unless otherwise specified by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, members of UNOCI are at liberty to refer to such documents and, subject to paragraph 8 of this Article, to disclose their contents in the course of their interview.

11. The provisions of this Article shall also apply with respect to the interview by the Prosecutor of:

- (a) former members of UNOCI;
- (b) contractors engaged by the United Nations or by UNOCI to perform services or to supply equipment, provisions, supplies, materials or other goods in support of UNOCI's activities ("contractors");
- (c) employees of such contractors ("employees of contractors").

12. The Court shall bear all costs incurred in connection with the interview of members of UNOCI.

13. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Prosecutor wishes to interview a member of UNOCI who the Prosecutor has reason to believe may be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

14. References in paragraphs 4, 5, 6, 8 and 9 of this Article to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations are to be understood to include the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.

15. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor(s) and the Heads of Divisions.

16. The provisions of this Article and its related annexes shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or a Trial Chamber.

17. The Parties agree that counsel retained by persons accused before the Court for their defence and counsel engaged by victims party to a case before the Court shall benefit from the possibilities of interviewing members of UNOCI subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article. Such requests will be submitted through the Registrar.

Article 11

Testimony of members of UNOCI

1. Requests by the Prosecutor for the testimony of officials of the United Nations assigned to serve with UNOCI are governed by Article 16 of the Relationship Agreement. That Article shall also apply *mutatis mutandis* with respect to requests by the Prosecutor for the testimony of other members of UNOCI, including United Nations Volunteers, military observers, military liaison officers, civilian police, experts performing missions for the United Nations and military members of national contingents assigned to serve with UNOCI's military component.

2. Requests by the Prosecutor for the testimony of members of UNOCI shall be communicated in writing to the Legal Counsel of the United Nations and shall be simultaneously copied to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations and to the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire. The Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs shall respond to the Prosecutor in writing as soon as possible and in any event within 30 (thirty) days of the receipt of the request.

3. Requests shall identify the member of UNOCI whom the Prosecutor wishes to testify, identify with a reasonable degree of specificity the matter or matters on which the Prosecutor wishes the member of UNOCI concerned to testify, explain succinctly how and why such testimony is relevant to the Prosecutor's case and explain why testimony on the matter or matters concerned cannot reasonably be obtained from some other source.

4. It is understood that only the Legal Counsel of the United Nations or the Assistant Secretary-General for Legal Affairs may, on behalf of the Secretary-General, can execute the waiver contemplated in Article 16 of the Relationship Agreement in respect of a member of UNOCI. It is further understood that any such waiver must be executed in writing.

5. It is understood that police or military members of national contingents assigned to the police or military component of UNOCI remain subject to the police and military rules, regulations and discipline of the State contributing the contingent to which they belong. The Prosecutor accordingly understands that, once she or he has obtained the response of the Legal Counsel of the United Nations or of the Assistant Secretary-General for Legal Affairs to a request for the testimony of a police or military member of a national contingent assigned to UNOCI's police or military component, she or he may need to approach the competent

authorities of the State contributing the contingent to which that member of UNOCI belongs with a view to arranging for his or her testimony.

6. The provisions of this Article shall also apply with respect to the testimony of:

- (a) former members of UNOCI;
- (b) contractors;
- (c) employees of contractors.

7. The Court shall bear all costs incurred in connection with the testimony of members of UNOCI.

8. The provisions of this Article shall not apply to cases in which the Court seeks to exercise its jurisdiction over a member of UNOCI who may be alleged to be criminally responsible for a crime within the jurisdiction of the Court.

9. References in this Article to the Prosecutor are to be understood to include the Deputy Prosecutor(s) and the Heads of Divisions.

10. The provisions of this Article and its related annexes shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial Chamber or Trial Chamber.

11. The Parties agree that counsel retained by persons accused before the Court for their defence and counsel for victims party to a case before the Court shall benefit from the possibilities of requesting testimony of members of UNOCI through the Registrar, subject to, *mutatis mutandis*, the terms and conditions set out in this Article.

Article 12

Assistance in Tracing Witnesses

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, UNOCI may assist the Prosecutor by taking such steps as may be within its powers and capabilities to identify, trace and locate witnesses or victims not members of UNOCI whom the Prosecutor wishes to contact in the course of her or his investigations and who there is good reason to believe may be present in UNOCI's areas of deployment. UNOCI will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the risks to victims or witnesses that may arise from any attempt by UNOCI to identify, trace or locate them, as well as any attendant risks to their families, dependants or third parties.

2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, she or he shall provide UNOCI in writing with an evaluation of the risks of which she or he is aware that are likely to be attendant on any attempt to identify, trace or locate the victims or witnesses concerned. UNOCI shall inform the Prosecutor in writing whether or not it

accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. UNOCI shall not be responsible for the safety or security of any witnesses or victims whom it may endeavour to identify and locate pursuant to this Article, nor shall it be responsible for the safety or security of their families or dependants or of any third parties.

4. The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial or a Trial Chamber.

Article 13

Assistance in Respect of Interviews

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, UNOCI may agree to allow the Prosecutor to conduct on UNOCI premises interviews of witnesses who are not members of UNOCI and who are voluntarily cooperating with the Prosecutor in the course of her or his investigations. UNOCI will consider such requests by the Prosecutor on a case-by-case basis, taking duly into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities and the availability of suitable alternative locations for the conduct of such interviews.

2. The Prosecutor shall make requests for assistance under this Article in writing. When making such requests, she or he shall explain in writing why the use of UNOCI premises is being sought and shall provide UNOCI in writing with an evaluation of the risks attendant on the interview of the witness concerned of which she or he may be aware. UNOCI shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within ten (10) working days of its receipt.

3. It shall be a condition to the interview of any witness on UNOCI premises pursuant to this Article that a staff member/official of the Court accompany the witness throughout the time that he or she is present on UNOCI premises.

4. Neither UNOCI nor the United Nations shall be responsible for the security or safety of any staff/officials of the Court or of any witnesses while they are on UNOCI premises for the purpose of the conduct of interviews pursuant to this Article.

5. The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial or a Trial Chamber.

Article 14

Assistance in the preservation of physical evidence

1. At the request of the Prosecutor and with the prior written consent of the Government, UNOCI may assist the Prosecutor, by storing items of physical evidence for a limited period of time in secure rooms, closets or safes on UNOCI premises.

2. The Prosecutor shall make such requests in writing. In making such requests, the Prosecutor shall specify the items of physical evidence whose storage is sought, where their storage is sought and for how long. UNOCI shall inform the Prosecutor in writing whether or not it accedes to a request as soon as possible and in any event within 10 (ten) working days of its receipt. In the event that it accedes to a request, UNOCI shall simultaneously inform the Prosecutor of the date on which storage can be provided, where and for how long.

3. Notwithstanding UNOCI's previous accession to a request to store a particular item of evidence, UNOCI may, at any time and upon giving reasonable notice in writing, require the Prosecutor to remove that item from its premises.

4. It is understood that the risk of damage to, or deterioration or loss of, items of physical evidence during their storage by UNOCI shall lie with the Court. The Court hereby agrees to release the United Nations, including UNOCI, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of damage to, or deterioration or loss of, such items of physical evidence.

5. The provisions of this Article shall apply *mutatis mutandis* with respect to requests submitted by the Registrar for the purposes of facilitating investigations pursuant to an order of a Pre-Trial or a Trial Chamber.

Article 15

Arrests, searches and seizures and securing of crime scenes

1. UNOCI confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to give consideration, on a case-by-case basis, to requests from the Government to assist the Government in:

- (a) carrying out the arrest of persons whose arrest is sought by the Court;
- (b) securing the appearance of a person whose appearance is sought by the Court;
- (c) carrying out the search of premises and seizure of items whose search and seizure are sought by the Court;

it being understood that UNOCI, if and when it accedes to such requests to assist the Government, does not in any way take over responsibilities that lie with the Government.

2. UNOCI confirms to the Court that it is prepared, in principle and consistently with its mandate, to secure the scenes of possible crimes within the jurisdiction of the Court (crime scenes) which it may encounter in the course of carrying out its mandate, pending the arrival of the relevant authorities of Côte d'Ivoire. UNOCI shall notify the Prosecutor as soon as possible of the existence of any such crime scene. UNOCI further confirms to the Court that it is prepared, in principle where consistent with its existing authorities and responsibilities, to give consideration to requests for assistance whether from the Prosecutor or the Government to assist the Government in securing and preserving the integrity of such crime scenes, pending arrival of staff/officials of the Office of the Prosecutor, and thereafter, if requested by the Government or the Court.

CHAPTER IV: SECURITY

Article 16 **Security Arrangements**

1. The provisions of this Article are supplemental and additional to those of the MOU on Security Arrangements and shall be understood to be without prejudice to, and not to derogate in any manner from, its terms. The Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire is the Designated Official for Côte d'Ivoire within the meaning of that expression as it appears in the Memorandum of Understanding.
2. At the request of the Court, UNOCI shall, upon presentation of a valid form of identification, issue to staff/officials of the Court identity cards granting them access to UNOCI facilities as official visitors for the duration of their mission in Côte d'Ivoire. The Court shall make such requests in writing, at least five (5) working days in advance of the arrival of the staff/officials concerned in Côte d'Ivoire.
3. UNOCI shall permit staff/officials of the Court to attend security-related briefings provided by UNOCI, as and when deemed appropriate by the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire.
4. UNOCI shall, in case of emergency, provide temporary shelter within UNOCI premises to staff/officials of the Court and who present themselves at such premises and request protection, pending their emergency evacuation or relocation to another country, if necessary.
5. The Court shall instruct its staff/officials
 - (a) to follow the security instructions and directives issued by or under the authority of the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire;
 - (b) to comply with operational directions or orders issued to them by members of UNOCI while they are under their immediate protection;
 - (c) to comply at all times while they are on UNOCI premises, are aboard UNOCI vehicles, vessels or aircraft, or are under the immediate protection of members of UNOCI, with all UNOCI instructions, directives and policies regarding the care, carriage, display and use of firearms.
6. Staff/officials of the Court carrying firearms shall, upon entering UNOCI premises or boarding any UNOCI vehicle, vessel or aircraft, report to the Senior UNOCI security officer or other Senior member of UNOCI present that they are carrying firearms and shall, upon request, hand over the firearms to UNOCI for the duration of their stay on such premises or journey on such vehicle, vessel or aircraft. It is understood that the risk of damage to or loss of such firearms during their storage by UNOCI shall remain with the Court, unless such damage or loss results from the negligence of the United Nations or of UNOCI officials, agents, servants and employees or any third party. Subject to this exception, the Court hereby agrees to release the United Nations, including UNOCI, and their officials, agents, servants and employees from any claim in respect of such damage or loss.

7. UNOCI undertakes to store such firearms in a secure place and to treat them with the same level of care as it applies to its own firearms of the same nature.

8. UNOCI confirms to the Court that, subject to the security of its own members and assets, it is prepared to provide temporary shelter within UNOCI premises to witnesses who are not members of UNOCI and who are cooperating with the Court in the course of its investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence and present themselves at such premises and request protection.

9. At the request of the Court, UNOCI may undertake operations of a limited character to extract witnesses who are not members of UNOCI and who are cooperating with the Court in the course of its investigations in the event that they come under imminent threat of physical violence. UNOCI will review such requests on a case-by-case basis, taking into consideration the security of its own members and assets, the performance of its other mandated tasks and operational priorities, the consistency of the proposed operation with its mandate and its Rules of Engagement or Directives on the Use of Force and the capacity of the Government to provide security for the witnesses concerned. UNOCI shall inform the Court as soon as possible whether or not it accedes to its request.

10. Without prejudice to Article 4 of this MOU, it is understood that the costs that are reimbursable by the Court in connection with support provided pursuant to the preceding paragraph shall include, inter alia, the cost of fuel consumed by United Nations or contingent owned vehicle, vessels or aircraft and of any helicopter or aircraft flying hours.

CHAPTER V: IMPLEMENTATION

Article 17

Payments

1. UNOCI shall submit invoices to the Court for the provision of services, facilities, cooperation, assistance and support under this MOU. It shall do so promptly and, in any event, within 60 (sixty) days of the date on which the services, facilities, cooperation, assistance or support concerned was provided.

2. The Court shall make payment against such invoices within 30 (thirty) days of the date printed on them.

3. Payment shall be made in United States Dollars, by means of bank transfer made payable to the United Nations bank account specified on the invoice concerned.

Article 18

Communications

1. UNOCI and the Registrar and the Prosecutor shall each designate official contact persons responsible:

- (a) for making, receiving and responding to requests under Articles 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 14 and 16 of this MOU for administrative and logistical services, transportation, police and military support, assistance in tracing witnesses, assistance in respect of interviews, assistance in the preservation of physical evidence, the issuance of identity cards and the extraction of witnesses;
- (b) for transmitting and receiving medical release forms under Article 6, paragraph 3, of this MOU;
- (d) for submitting and receiving invoices and for making and receiving payments under Article 17 of this MOU.

These designated official contact persons shall be the exclusive channels of communication on these matters between UNOCI and the Court.

2. All requests, notices and other communications provided for or contemplated in this MOU shall be made in writing, either in English or in French.

3. All requests and communications provided for or contemplated in this MOU shall be treated as confidential, unless the Party making the request or communication specifies otherwise in writing. The United Nations, UNOCI, the Registrar and the Prosecutor shall restrict the dissemination and availability of such requests and communications and the information that they contain within their respective organizations or offices on a strictly "need to know" basis, it being understood that the Registry and the Prosecutor, may nevertheless share such requests with the Chambers on a strictly ex parte basis, should this become necessary, in which event the Registrar or the Prosecutor shall immediately inform the United Nations in writing by means of a communication addressed to the Legal Counsel. The Parties shall also take the necessary steps to ensure that those handling such requests and communications are aware of the obligation strictly to respect their confidentiality.

Article 19

Consent of the Government

It shall be the responsibility of the Registrar or the Prosecutor to obtain the prior written consent of the Government, as provided for in Article 5 paragraph 1 (b), (e) and (g), Article 7, paragraphs 4 and 6, Article 8, Article 10 , paragraph 1 , Article 12 , paragraph 1, Article 13 , paragraph 1, and Article 14, paragraph 1.

Article 20

Planning

The Registrar and the Prosecutor shall each regularly prepare and submit to UNOCI a rolling work plan for the three months ahead, indicating the nature and scope of the services, facilities, cooperation, assistance and support that she or he anticipates requesting from UNOCI pursuant to Articles 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 and 16 of this MOU, as well as the size, timing, location and duration of each of the missions that it anticipates sending to Côte d'Ivoire during that time.

Article 21
Consultation

1. The Parties shall keep the application and implementation of this MOU under close review and shall regularly and closely consult with each other for that purpose.
2. The Parties shall consult with each other at the request of either Party on any difficulties, problems or matters of concern that may arise in the course of the application and implementation of this MOU.
3. Any differences between the Parties arising out or in connection with the implementation of this MOU shall be settled by consultations between the Deputy Prosecutor or the Deputy Registrar and the Assistant-Secretary-General for Peacekeeping Operations. If such differences are not settled by such consultations, they shall be referred to the Prosecutor or the Registrar and to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for resolution.

Article 22
Indemnity

1. Each Party shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the other Party, its officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by its officials, agents, servants or employees, based on, arising out of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the other Party or of the other Party's officials, agents, servants or employees.
2. The Court shall, at its sole cost and expense, be responsible for resolving, and shall indemnify, hold and save harmless, and defend the United Nations, including UNOCI, and their officials, agents, servants and employees from and against, all suits, proceedings, claims, demands, losses and liability of any nature or kind, including, but not limited to, all litigation costs, attorneys' fees, settlement payments, damages and all other related costs and expenses (the "Liability"), brought by third parties, including, but not limited, to invitees of the Office of the Prosecutor, witnesses, victims, suspects and accused, convicted or sentenced persons or any other third parties, based on, arising of, related to, or in connection with the implementation of this MOU, unless the Liability results from the gross negligence or wilful misconduct of the United Nations, including UNOCI, or their officials, agents, servants or employees.

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

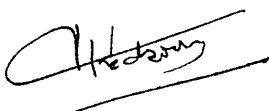
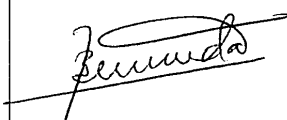
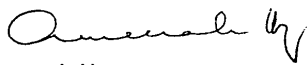
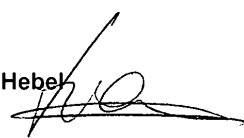
Article 23
Assistance to UNOCI

This MOU does not apply in respect of any activities that the Prosecutor might undertake, at the request of the Special Representative of the Secretary-General for Côte d'Ivoire, in order to assist UNOCI in conducting its own investigations into a particular matter or incident. The terms on which any such assistance is given shall be the subject of separate arrangements between the Prosecutor and UNOCI.

Article 24
Final Provisions

1. This MOU shall enter into force on the date on which it is signed by the Parties.
2. This MOU shall remain in force indefinitely, notwithstanding the eventual termination of UNOCI's mandate.
3. This MOU may be modified or amended by written agreement between the Parties.
4. The Annexes to this MOU are an integral part of this MOU.
5. As between the United Nations and the Prosecutor, this MOU shall supersede the Memorandum of Understanding between the United Nations and the International Criminal Court Concerning Cooperation between the United Nations Operation in Côte d'Ivoire (UNOCI) and the Prosecutor of the International Criminal Court, done on 20 and 23 January 2012, which is hereby terminated. As between the United Nations and the Prosecutor, the provisions of this MOU shall be deemed to have taken effect as from 20 January 2012.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have affixed their signatures.

For and on behalf of the United Nations	For and on behalf of the Court
 Hervé Ladsous Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations Date: June 4, 2013	 Fatou Bensouda Prosecutor Date: June 5 th 2013
 Ameerah Haq Under-Secretary-General for Field Support Date: June 4, 2013	 Herman von Hebel Registrar Date: June 12 th , 2013

ANNEX A

**RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH
USE OF OR PRESENCE IN UN-PROVIDED TEMPORARY OR OVERNIGHT
ACCOMMODATION**

I, the undersigned, hereby recognize that my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of my being permitted on to or to use such accommodation, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;
- (b) Recognize that neither the United Nations, including UNOCI, nor any of its officials, agents, servants or employees is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, agents, servants and employees from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during my use of or presence in UN-provided temporary or overnight accommodation for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not my use of or presence in such accommodation is carried out in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

“8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

- (a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(Date)

(Name of staff member /official)

(Signature)

(Date)

(Name of witness)

(Signature)

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX B

**RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION WITH
PROVISION OF MEDICAL SERVICES BY UNOCI**

I, the undersigned, hereby recognize that any and all medical services that may be provided to me by the United Nations or at United Nations medical facilities are solely for my own convenience and benefit or that of my employer and that they may be provided in areas or under conditions of special risk. In consideration of receiving such medical services, I hereby:

- (a) Assume all risk and liabilities in connection with the provision of such medical services;
- (b) Recognize that the United Nations, including UNOCI, and its officials, employees or agents are not liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during the provision of such medical services;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations, including UNOCI, and all of its officials, employees and agents from any claim, suit, liability or demand related to such loss, damage, injury or death;
- (d) Further agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that, in the event that I sustain any loss, damage, injury or death arising from or relating to the provision of such medical services for which the United Nations otherwise may be found liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraph 8 and 9 of the General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not such medical services are provided in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution.*

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

“8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

- (a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;
- (b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(Date)

(Signature of staff member / official)

(Witness)

(Print name of staff member / official)

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX C

**GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION
WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT**

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from _____ for _____ on _____ 20_ is solely for my own convenience and benefit or that of my employer and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Acknowledge that:
 - (i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;
 - (ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
 - (iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
 - (iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities has been issued; and
 - (v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities;
- (b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

"8. *Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was*

(Date)

(Signature of passenger)

(Witness)

(Print name of passenger)

discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX D

**GENERAL RELEASE FROM LIABILITY IN CONNECTION
WITH TRAVEL BY THIRD PARTIES ON UN-PROVIDED AIRCRAFT**

I, the undersigned, hereby recognize that my travel on the aircraft provided by the United Nations that is scheduled to depart from _____ for _____ on _____ 200_ is solely for the convenience and benefit of the Office of the Prosecutor and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Acknowledge that:
 - (i) this flight is operated by an independent operator for the official business and purposes of the United Nations and is not offered as a commercial service or as a service for the general public;
 - (ii) this flight is operated in an area of possibly hazardous conditions, including hostilities;
 - (iii) the operating conditions and facilities for this flight may not meet ICAO or other international or national standards, which could pose special risks for the flight;
 - (iv) no charge has been imposed or paid in relation to my travel on this flight and no "ticket" as understood under the terms of the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities has been issued; and
 - (v) my travel on this flight is not covered by the Warsaw Convention and/or the Montreal Convention or related authorities;
- (b) Recognize that the officials, employees and agents of the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Assume all risks and liabilities during such travel arising out of the conditions under which the flight is operated referred to in sub-paragraphs (a) (i), (ii) and (iii) above and recognize that the United Nations shall not be responsible for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me due to such conditions;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not the flight is operated in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

"8. *Decides that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the*

(Date)

(Signature of passenger)

(Witness)

(Print name of passenger)

Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX E

**GENERAL RELEASE FROM LIABILITY ON ACCOUNT OF USE OF
UN/UNOCI-PROVIDED GROUND TRANSPORT**

I, the undersigned, hereby recognize that all my travel on United Nations-provided transport is solely for my own convenience and benefit or that of my employer, and may take place in areas or under conditions of special risk. In consideration of being permitted to travel on such means of transport, I hereby:

- (a) Assume all risks and liabilities during such travel;
- (b) Recognize that neither the United Nations nor any of its officials, employees or agents is liable for any loss, damage, injury or death that may be sustained by me during such travel;
- (c) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, to hold harmless the United Nations and all its officials, employees and agents from any claim or action on account of any such loss, damage, injury or death;
- (d) Agree, for myself as well as for my dependants, heirs and estate, that in the event that I sustain any loss, damage, injury or death during such travel for which the United Nations otherwise may be found to be liable, such liability, if any, shall be subject to the terms of paragraphs 8 and 9 of General Assembly resolution 52/247 of 17 July 1998, whether or not such travel takes place in the context of peacekeeping operations and whether or not such terms are otherwise directly applicable by virtue of that resolution. *

* In paragraphs 8 and 9 of its resolution 52/247 of 17 July 1998, the General Assembly:

"8. *Decides* that, where the liability of the Organization is engaged in relation to third-party claims against the Organization resulting from peacekeeping operations, the Organization will not pay compensation in regard to such claims submitted after six months from the time the damage, injury or loss was sustained, or from the time it was discovered by the claimant, and in any event after one year from the termination of the mandate of the peacekeeping operation, provided that in exceptional circumstances, such as described in paragraph 20 of the report of the Secretary-General (A/51/903), the Secretary-General may accept for consideration a claim made at a later date;

9. *Decides also*, in respect of third-party claims against the Organization for personal injury, illness or death resulting from peacekeeping operations, that:

(a) Compensable types of injury or loss shall be limited to economic loss, such as medical and rehabilitation expenses, loss of earnings, loss of financial support, transportation expenses associated with the injury, illness or medical care, legal and burial expenses;

(b) No compensation shall be payable by the United Nations for non-economic loss, such as pain and suffering or moral anguish, as well as punitive or moral damages;

Passenger

Date

(c) No compensation shall be payable by the United Nations for homemaker services and other such damages that, in the sole opinion of the Secretary-General, are impossible to verify or are not directly related to the injury or loss itself;

(d) The amount of compensation payable for injury, illness or death of any individual, including for the types of loss and expenses described in subparagraph (a) above, shall not exceed a maximum of 50,000 United States dollars, provided, however, that within such limitation the actual amount is to be determined by reference to local compensation standards;

(e) In exceptional circumstances, the Secretary-General may recommend to the General Assembly, for its approval, that the limitation of 50,000 dollars provided for in subparagraph (d) above be exceeded in a particular case if the Secretary-General, after carrying out the required investigation, finds that there are compelling reasons for exceeding the limitation;"

ANNEX F

**DOCUMENTS OR INFORMATION PROVIDED TO THE PROSECUTOR
UNDER ARTICLE 18, PARAGRAPH 3, OF THE RELATIONSHIP AGREEMENT**

1. The following provisions shall apply wherever the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations specifies in writing that a document held by UNOCI is being provided to the Prosecutor in accordance with and subject to the protections provided for in Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement.
2. The United Nations will affix to the document so provided a stamp clearly marking it as "Article 54 Confidential — United Nations (UNOCI)".
3. The Prosecutor shall restrict the availability of the document within his or her Office on a strictly "need to know" basis. He or she shall also respect the safety of the sources of the document and of the information that it contains and shall refrain from any action that might place those sources or their families in danger. Subject to these restrictions and conditions, it is understood that the document is provided to the Prosecutor for the purpose of generating new evidence in connection with any investigations that he or she may conduct into crimes within the jurisdiction of the Court which may have been committed on the territory of the Côte d'Ivoire since 28 November 2010.
4. In the event that the Prosecutor subsequently wishes to disclose the document to another organ of the Court or to a third party, including to a suspect or to an accused, convicted or sentenced person or to his or her legal representative, the Prosecutor shall:
 - (a) submit a request in writing to the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations for the consent of the United Nations to such disclosure;
 - (b) simultaneously copy any such request to the Legal Counsel of the United Nations;
 - (c) in the request, identify the organ, organs, person or persons to whom it is wished to disclose the document concerned and explain why such disclosure is sought;
 - (d) attach to the request a copy of the document concerned. Such an attachment may take the form of a USB flash drive, compact disc (CD) or digital video disk (DVD) containing a copy of the documents concerned in scanned form
5. The United Nations shall be free, in the case of any such request, either to decline it, or to accede to it without conditions, or to accede to it subject to such conditions, limitations, qualifications or exceptions as it might deem appropriate. In particular, the United Nations shall be free to accede to any such request on condition that the document be disclosed in redacted form only and to specify the redactions that shall be made to it for that purpose.
6. The consent of the United Nations to the disclosure of a document that is subject to the provisions of this Annex may only be granted in writing by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations or by the Assistant Secretary-General for Peacekeeping Operations.
7. In the event that the response of the United Nations to a request for its consent to the disclosure of a document occasions difficulties to the Prosecutor, the Prosecutor and the Under-

Secretary-General for Peacekeeping Operations shall, at the Prosecutor's request, consult with a view to finding an appropriate way to resolve the matter in a manner that accommodates the needs, concerns and obligations of the United Nations and of the Prosecutor.

8. In the event that

- (a) the Prosecutor believes that the document or its contents show or tend to show the innocence of a person who is accused before the Court, or to mitigate his or her guilt, or that they may affect the credibility of the evidence against him or her or are otherwise material to the preparation of his or her defence and
- (b) the United Nations does not consent to the disclosure of the document to the accused, or
- (c) the United Nations consents to the disclosure of the document to the accused, but in redacted form,

the Prosecutor may nevertheless disclose a copy of the document concerned in unredacted form to the judges of the Chamber which is adjudicating in the case of the accused for their review, in closed session and on an ex parte basis. This would be done on the basis of the relevant Chamber agreeing that neither the accused or his or her defence team, nor the victims or their legal representatives will therefore be present at that review, pursuant to the following procedure:

Where the material in question was obtained on the condition of confidentiality, the relevant Chamber will have to respect the confidentiality agreement concluded by the Prosecutor under article 54 (3) (e) of the Statute and cannot order the disclosure of the material to the defence without the prior consent of the United Nations. Instead, the relevant Chamber will have to determine, in ex parte proceedings open only to the Prosecutor, whether the material would have had to be disclosed to the defence, had it not been obtained under article 54 (3) (e) of the Statute. If the relevant Chamber concludes that this is the case, the Prosecutor should seek the consent of the United Nations, advising the provider of the ruling of the relevant Chamber. If the United Nations does not consent to the disclosure to the defence, the relevant Chamber, while prohibited from ordering the disclosure of the material to the defence, will then have to determine whether and, if so, which counter-balancing measures can be taken to ensure that the rights of the accused are protected and that the trial is fair, in spite of the non-disclosure of the information.

9. It is understood that the judges will be able to retain that copy for the entirety of the trial.

10. In the event that a Chamber, pursuant to the procedure outlined above, finds

- (a) in a document which remains subject to non-disclosure or
- (b) in any of the redacted elements of a document which is subject to disclosure in redacted form

information that it considers must be made available to the accused and his or her defence team, the United Nations will agree to make that information available to the accused and his or her defence team through the provision of a narrative summary. That narrative summary shall

be prepared by the Office of the Prosecutor and shall be subject to review and clearance by the United Nations. The judges of the Chamber will be able to compare the narrative summary against the copy of the document which remains subject to non-disclosure (or, as the case may be, the unredacted copy of the document that remains subject to disclosure in redacted form) for the purposes of verifying its accuracy and adequacy.

11. In the event that the provision of a narrative summary of a particular non-disclosed document or of a redacted element of a redacted document is found by the Court not to be feasible or is thought to be inadequate, the United Nations will be willing to consider conditions under which the relevant information contained in that document or its redacted element may be made available to the accused and his or her defence team. Applying by analogy the modalities envisaged in article 72, paragraph 5, of the Rome Statute, these might include, *inter alia*, limitations on disclosure, use of *in camera* and *ex parte* proceedings — such as the provision to the accused and his or her defence team of relevant parts of a non-disclosed document or viewing of a copy of the non-disclosed document or of the unredacted version of a redacted document by the accused and his or her defence team in closed session and on an *ex parte* basis — and/or any other protective measures permissible under the Rome Statute and the Court's Rules of Procedure and Evidence.

12. Without prejudice to its continuing protection under Article 18, paragraph 3, of the Relationship Agreement, the United Nations shall also consent to an unredacted copy of a document which remains subject to non-disclosure or to disclosure in redacted form being provided to the judges of the Appeals Chamber for their review, if and when this should become necessary. In this way, the judges of the Appeals Chamber will be able to consider in a similar, non-redacted form all of the materials that were available to the Trial Chamber.

13. If, at any point during the proceedings before the Chambers of the Court, the United Nations, acting through the Office of Legal Affairs, so requests, the Prosecutor shall take all possible steps to facilitate and assist the United Nations in making representations directly to the Chambers with respect to:

- (a) any of these arrangements or their implementation or
- (b) the reasons why the United Nations considers them necessary and justified or,
- (c) more generally, the measures necessary to protect the confidentiality of the contents of any non-disclosed document or of any redacted element of any redacted document.

14. If, for any reason and at any point during any of the proceedings

- (a) the contents of a document which remains subject to non-disclosure and which has been specifically designated for this purpose by the Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations, or the contents of the redactions to a redacted documents that has been so designated, should, without the prior consent of the United Nations, be made or become known to the accused and his or her defence team or

- (b) it is anticipated that this is going to occur,
the Prosecutor shall
- (c) immediately inform the United Nations, through the Office of Legal Affairs, by the fastest means possible and
- (d) ensure that appropriate measures are immediately taken by the Court to protect the sources of the information identified in, or that might be identifiable from, the document or those contents, together with their families, including by relocating or securing their relocation, with their consent, to a State where they will be safe.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE RELATIF À LA COOPÉRATION
ENTRE L'OPÉRATION DES NATIONS UNIES EN CÔTE D'IVOIRE (ONUCI)
ET LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (« la Cour ») ont conclu un Accord régissant les relations entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale (« l'Accord »), qui est entré en vigueur le 4 octobre 2004,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a, dans sa résolution 58/318 du 13 septembre 2004, décidé que toutes les dépenses afférentes à la prestation de services, à la fourniture d'installations, à la coopération et à tout autre appui fourni à la Cour et imputables à l'Organisation des Nations Unies du fait de l'application de l'Accord seront payées intégralement à l'Organisation,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies, représentée par le Coordonnateur des Nations Unies pour les questions de sécurité, et la Cour ont conclu un Mémoire d'accord relatif à la coordination des arrangements de sécurité (le « Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité »), qui est entré en vigueur le 22 décembre 2004,

Considérant que par sa résolution 1528 (2004) en date du 27 février 2004, le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies a établi l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (« ONUCI ») en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation,

Considérant que le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies a, dans sa résolution 2062 (2012) du 26 juillet 2012, demandé à l'ONUCI, dans la mesure où cela est compatible avec ses attributions et responsabilités, de continuer à appuyer les efforts déployés aux niveaux national et international pour traduire en justice les auteurs de violations graves des droits de l'homme et du droit international humanitaire commises en Côte d'Ivoire, quels que soient leur statut ou leur appartenance politique,

Considérant que le 18 avril 2003, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire (le « Gouvernement ») a déposé auprès du Greffier de la Cour (le « Greffier »), en application du paragraphe 3 de l'article 12 du Statut de Rome de la Cour pénale internationale (le « Statut de Rome »), une déclaration par laquelle il a accepté la compétence de la Cour, et qu'il a réaffirmé son acceptation de la cette compétence le 14 décembre 2010,

Considérant que la Chambre préliminaire de la Cour a, le 3 octobre 2011, autorisé le Procureur de la Cour pénale internationale (le « Procureur ») à ouvrir une enquête sur les crimes relevant de la compétence de la Cour pouvant avoir été commis sur le territoire de la Côte d'Ivoire depuis le 28 novembre 2010 et considérant que le Procureur a ouvert une telle enquête,

Considérant que la Chambre préliminaire de la Cour a, le 22 février 2012, étendu son autorisation d'enquêter en Côte d'Ivoire aux crimes relevant de la compétence de la Cour qui auraient été commis entre le 19 septembre 2002 et le 28 novembre 2010,

Considérant que pour s'acquitter de son mandat et, plus particulièrement, pour mener ses enquêtes et protéger les victimes et les témoins, la Cour doit prendre des dispositions administratives et logistiques à l'appui de ses activités sur le territoire de la Côte d'Ivoire,

Considérant qu'à l'article 10 de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies convient de fournir à la Cour, sur demande de celle-ci, sous réserve de la disponibilité et contre remboursement, les installations et services qui pourraient être nécessaires pour ses travaux, et que ledit article dispose en outre que les conditions auxquelles ces installations ou services de l'Organisation des Nations Unies peuvent être mis à la disposition de la Cour font, s'il y a lieu, l'objet d'accords complémentaires,

Considérant qu'à l'article 15 de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec la Cour, compte dûment tenu des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles telles que définies par le droit international applicable,

Considérant qu'à l'article 18 de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies s'engage, compte dûment tenu des responsabilités et compétences que lui confère la Charte et sous réserve de ses règles, à coopérer avec le Procureur et à conclure avec lui tous arrangements ou accords pouvant être nécessaires pour faciliter cette coopération, en particulier lorsque le Procureur exerce, en application de l'article 54 du Statut, ses attributions et pouvoirs en matière d'enquêtes et demande la coopération de l'Organisation des Nations Unies en application du même article,

Considérant que l'Organisation des Nations Unies et la Cour souhaitent conclure des arrangements du type prévu aux articles 10 et 18 de l'Accord,

L'Organisation des Nations Unies, représentée par l'ONUCI, et la Cour (les « Parties »), représentée par le Greffier et le Procureur, sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE I : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Objet

Le présent Mémoire d'accord définit les modalités de la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour concernant les enquêtes menées par le Procureur sur les crimes relevant de la compétence de la Cour qui peuvent avoir été commis sur le territoire de Côte d'Ivoire depuis le 19 septembre 2002.

Article 2. Coopération

1. L'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec la Cour, notamment avec le Procureur, selon les modalités spécifiques définies dans le présent Mémoire d'accord.

2. Le présent Mémoire d'accord peut être complété de temps à autre par des accords écrits entre les signataires ou leurs représentants désignés pour définir des modalités de coopération supplémentaires entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour ou le Procureur, selon le cas.

3. Le présent Mémoire d'accord complète l'Accord et est accessoire à celui-ci. Il est soumis aux dispositions de l'Accord et ne saurait être interprété comme dérogeant à aucune de celles-ci. En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'Accord prévalent.

Article 3. Principes de base

1. Il est entendu que l'ONUCI accorde l'assistance et l'appui prévus dans le présent Mémoire d'accord dans la mesure de ses possibilités et dans les zones où elle est déployée sans préjudice de sa capacité d'accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées.

2. La Cour reconnaît qu'il incombe au premier chef au Gouvernement d'assurer la sécurité de toutes les personnes, de tous les biens et de toutes les ressources présents sur son territoire. Sans préjudice du Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité, ni l'Organisation des Nations Unies ni l'ONUCI ne sont responsables de la sécurité du personnel, des fonctionnaires ou des biens de la Cour, des témoins potentiels, des témoins, des victimes, des suspects, des accusés ou des condamnés identifiés dans le cadre ou du fait des enquêtes du Procureur. En particulier, aucune disposition du présent Mémoire d'accord ne peut être interprétée comme créant ou établissant à la charge de l'Organisation des Nations Unies ou de l'ONUCI une obligation d'assurer la protection des témoins, témoins potentiels ou victimes identifiés ou contactés par la Cour, y compris par le Procureur, au cours de ses enquêtes.

Article 4. Remboursement

1. Tous les services, installations, coopération, assistance et autres formes d'appui fournis à la Cour par l'Organisation des Nations Unies ou par l'ONUCI en application du présent Mémoire d'accord doivent être intégralement remboursés.

2. La Cour remboursera à l'Organisation des Nations Unies ou à l'ONUCI, dans leur intégralité, toutes les dépenses directes clairement identifiables que l'Organisation des Nations Unies ou l'ONUCI pourront engager du fait ou à l'occasion de la fourniture de services, d'installations, d'une coopération, d'une assistance ou d'un appui en application du présent Mémoire d'accord.

3. La Cour ne sera pas tenue de rembourser à l'Organisation des Nations Unies ou à l'ONUCI :

a) Les dépenses que l'Organisation des Nations Unies ou l'ONUCI auraient engagées, que des services, des installations, une coopération, une assistance ou un appui aient ou non été fournis à la Cour en application du présent Mémoire d'accord;

b) Une quelconque partie des dépenses communes de l'Organisation des Nations Unies ou de l'ONUCI;

c) La dépréciation des équipements, véhicules, navires ou aéronefs appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou à des contingents qui pourraient être utilisés par l'Organisation ou l'ONUCI à l'occasion de la fourniture de services, d'installations, d'une coopération, d'une assistance ou d'un appui en application du présent Mémoire d'accord.

CHAPITRE II : SERVICES, INSTALLATIONS ET APPUI

Article 5. Services administratifs et logistiques

1. À la demande de la Cour, l'ONUCI lui fournira des services administratifs et logistiques, y compris :

a) L'accès à ses installations informatiques dans les zones où elle en dispose, à condition que la Cour respecte les protocoles, politiques et règles de l'ONUCI en matière informatique, notamment en ce qui concerne l'utilisation d'applications externes et l'installation de logiciels;

b) Avec le consentement préalable écrit du Gouvernement et étant entendu que la Cour achètera du matériel compatible à cette fin, l'accès aux installations de télécommunications internes (PABX) de l'ONUCI et à ses canaux émetteurs et récepteurs sécurisés aux fins des communications à l'intérieur de la Côte d'Ivoire;

c) La possibilité d'entreposer du matériel ou des biens appartenant à la Cour dans la mesure où elle dispose de l'espace nécessaire, étant entendu que les risques de dommage, de détérioration ou de perte concernant les matériels et biens ainsi entreposés seront supportés par la Cour. La Cour convient par la présente d'exonérer l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, ainsi que ses fonctionnaires, agents, préposés et employés de toute responsabilité en cas de réclamation pour des dommages, détériorations ou pertes concernant ces matériels ou biens;

d) À condition que i) les membres du personnel/fonctionnaires de la Cour et ii) les victimes, les témoins, les avocats de la défense et les membres des équipes de la défense voyageant à des fins liées aux activités de la Cour (« autres personnes ») aient légalement droit au bénéfice des mêmes formalités d'immigration que les membres de l'ONUCI lors de leur entrée sur le territoire de la Côte d'Ivoire ou de leur sortie de ce territoire, une assistance aux membres du personnel/fonctionnaires de la Cour et aux autres personnes aux fins de ces formalités lorsqu'ils arrivent en Côte d'Ivoire ou quittent ce pays sur des vols transportant également des membres de l'ONUCI. Il est entendu qu'il incombe à la Cour de veiller à ce que ses membres du personnel/fonctionnaires et les autres personnes soient en possession des documents de voyage voulus et que l'ONUCI n'est pas en mesure de résoudre les problèmes de voyage, d'immigration ou de sortie du territoire pouvant se poser aux membres du personnel/fonctionnaires de la Cour et aux autres personnes;

e) À titre exceptionnel et avec le consentement préalable écrit du Gouvernement, un logement temporaire ou pour la nuit aux membres du personnel/fonctionnaires de la Cour dans les locaux de l'ONUCI, étant entendu que l'ONUCI examinera les demandes de tels services au cas par cas, compte dûment tenu de la sécurité de ses membres et de ses biens et de l'existence dans le voisinage d'autres possibilités de logement approprié. Pour être logé dans les locaux de l'ONUCI, tout agent/fonctionnaire de la Cour devra au préalable signer la décharge figurant à l'annexe A du présent Mémoire d'accord. La Cour informera ses membres du personnel/fonctionnaires de cette obligation et leur demandera de remplir et de signer ladite décharge. L'ONUCI et la Cour prendront des dispositions concrètes pour que les décharges remplies et signées soient transmises à l'ONUCI au moins cinq jours ouvrables avant l'arrivée des membres du personnel/fonctionnaires concernés dans les locaux de l'ONUCI où ils doivent être logés. L'Organisation des Nations Unies ne sera en aucune manière responsable de la sécurité des membres du personnel/fonctionnaires de la Cour logés dans les locaux de l'ONUCI à la demande de la Cour;

f) L'accès à ses installations d'entretien des véhicules en vue du premier entretien des véhicules de la Cour, étant entendu que ni l'Organisation des Nations Unies ni l'ONUCI ne sont en mesure de garantir les pièces, les consommables ou la qualité de la main-d'œuvre;

g) La vente, aux taux du marché, de matériels et fournitures informatiques et de trousseaux de prophylaxie postexposition (PEP), sous réserve de disponibilité et de la priorité à accorder aux besoins opérationnels de l'ONUCI, étant entendu que ces articles ne devront être vendus que s'il n'existe pas d'autres sources pour les obtenir ou dans les situations d'urgence, et dans la mesure où l'ONUCI dispose de surplus;

h) Des informations géographiques ou cartographiques relatives à une zone particulière, y compris des documents cartographiques numériques ou imprimés provenant des ressources existantes de l'ONUCI.

2. La Cour présentera ses demandes de services par écrit, de préférence chaque trimestre mais 30 jours au moins avant la date pour laquelle les services sont requis. Lorsqu'elle présentera ses demandes, la Cour précisera la nature des services administratifs ou logistiques requis, la date à laquelle elle en a besoin et leur durée. L'ONUCI indiquera par écrit à la Cour si elle accède ou non à la demande aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 10 jours ouvrables suivant sa réception. Si elle accède à la demande, l'ONUCI informera la Cour par écrit de la date à partir de laquelle elle commencera à lui fournir les services et de leur coût approximatif.

3. Si l'ONUCI, à sa seule discrétion, décide que la fourniture des services administratifs et logistiques demandés par la Cour dépasse ses capacités en termes de personnel, elle fournira néanmoins ces services si la Cour s'engage au préalable à lui fournir les fonds nécessaires pour recruter et rémunérer les services de personnel d'appui administratif supplémentaire pour l'aider à fournir lesdits services administratifs et logistiques et si elle fournit les infrastructures et services connexes nécessaires pour loger ce personnel.

Article 6. Services médicaux

1. En cas d'urgence médicale touchant des membres du personnel/fonctionnaires de la Cour alors qu'ils sont présents dans les zones de déploiement de l'ONUCI, celle-ci s'engage, sous réserve de ses disponibilités et de son obligation d'assurer la sécurité de ses membres et de ses biens, à assurer, à la demande de la Cour :

a) Un appui médical sur place aux membres du personnel/fonctionnaires de la Cour concernés; et

b) Le transport vers l'établissement médical approprié le plus proche, y compris des services d'évacuation médicale d'urgence vers un pays approprié, étant entendu qu'il incombe à la Cour de prendre les dispositions voulues en vue de l'hospitalisation et du traitement médical ultérieurs dans ce pays;

Étant en outre entendu que, lors de la fourniture de ces services, les membres du personnel/fonctionnaires de la Cour se verront accorder la même priorité que les fonctionnaires des institutions spécialisées et autres organismes des Nations Unies.

2. L'ONUCI fournit des services médicaux de niveau I aux membres du personnel/fonctionnaires de la Cour dans les installations médicales de l'ONUCI appartenant à l'Organisation des Nations Unies en Côte d'Ivoire selon ses disponibilités, étant entendu que, lors de la fourniture de ces services, les membres du personnel/fonctionnaires de la Cour se verront accorder la même priorité que les fonctionnaires des institutions spécialisées et des autres organismes des Nations Unies.

3. La Cour informera ses membres du personnel/fonctionnaires se rendant en Côte d'Ivoire en mission officielle de l'obligation qui leur incombe de remplir et de signer le formulaire d'exonération de responsabilité (le formulaire de d'exonération de responsabilité) figurant à l'annexe B du présent Mémoire d'accord pour pouvoir obtenir des services médicaux en application du présent Mémoire d'accord et leur demandera donc de remplir et de signer ce formulaire avant leur départ et d'en avoir une copie en permanence avec eux lorsqu'ils sont en Côte d'Ivoire. L'ONUCI et la Cour prendront des arrangements concrets pour que les formulaires

remplis et signés soient transmis à l'ONUCI avant l'arrivée des membres du personnel/fonctionnaires concernés en Côte d'Ivoire. Sans préjudice de ce qui précède, il est néanmoins entendu qu'aucun agent ou fonctionnaire de la Cour ne se verra refuser les services médicaux prévus dans le présent Mémoire d'accord au seul motif qu'il n'a pas rempli et signé à l'avance le formulaire d'exonération de responsabilité si, au moment de l'urgence médicale ou de son arrivée dans la formation médicale, il est physiquement incapable de remplir et de signer ce formulaire.

Article 7. Transport

1. À la demande de la Cour et sous réserve de la signature préalable par les membres du personnel/fonctionnaires concernés du formulaire d'exonération de responsabilité figurant à l'annexe C du présent Mémoire d'accord, l'ONUCI transportera les membres du personnel/fonctionnaires de la Cour sous réserve des places disponibles à bord de ses vols réguliers, étant entendu que, lors de la fourniture de ces services, les membres du personnel/fonctionnaires de la Cour se verront accorder la même priorité que les fonctionnaires des institutions spécialisées et des autres organismes des Nations Unies.

2. L'ONUCI est prête à examiner avec bienveillance, selon que de besoin et au cas par cas, les demandes de la Cour concernant des temps d'escale supplémentaires aux aéroports, sous réserve des impératifs opérationnels.

3. L'ONUCI peut organiser des vols spéciaux pour la Cour, lorsque cela est possible, à la demande de celle-ci et à charge pour elle d'en rembourser intégralement le coût.

4. À la demande de la Cour et avec le consentement préalable écrit du Gouvernement, l'ONUCI peut fournir à la Cour une assistance en transportant à bord de ses avions des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. L'ONUCI examinera les demandes présentées à cet effet au cas par cas, compte dûment tenu de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'obligation qui est la sienne d'accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées et de ses priorités opérationnelles, des places disponibles à bord de ses avions et de l'existence d'autres moyens de transport, comme les vols commerciaux. Ni l'ONUCI ni l'Organisation des Nations Unies ne sont responsables de la sécurité des témoins que l'ONUCI pourra transporter à bord de ses avions en réponse à de telles demandes. Un témoin ne pourra être transporté à bord d'un avion de l'ONUCI suite à une telle demande que s'il signe au préalable le formulaire d'exonération de responsabilité figurant à l'annexe D du présent Mémoire d'accord et est accompagné par un agent/fonctionnaire de la Cour durant l'intégralité de son transport par l'ONUCI. S'il est nécessaire de protéger l'identité d'un témoin, la Cour et l'ONUCI se consulteront, à la demande de la Cour, en vue de prendre des arrangements concrets pour permettre à ce témoin de remplir le formulaire d'exonération de responsabilité figurant à l'annexe D du présent Mémoire d'accord sans divulguer son identité.

5. À la demande de la Cour et sous réserve de la signature par les membres du personnel/fonctionnaires concernés du formulaire d'exonération de responsabilité figurant à l'annexe E du présent Mémoire d'accord, l'ONUCI transportera des membres du personnel/fonctionnaires de la Cour à bord de ses véhicules automobiles sous réserve de la place disponible, étant entendu que, lors de la fourniture de ces services, ces membres du personnel/fonctionnaires se verront accorder la même priorité que les fonctionnaires des institutions spécialisées et des autres organismes des Nations Unies.

6. À la demande de la Cour et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, l'ONUCI peut fournir une assistance à la Cour en transportant dans ses véhicules automobiles des témoins qui coopèrent volontairement avec la Cour. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à de telles demandes, si ce n'est que le formulaire d'exonération de responsabilité que doivent signer les témoins ainsi transportés est celui figurant à l'annexe E du présent Mémoire d'accord.

7. À la demande de la Cour, l'ONUCI transportera par voie aérienne ou terrestre des matériels ou des biens appartenant à la Cour en fonction de la place dont elle dispose, étant entendu que, lors de la fourniture de ces services, les matériels ou biens de la Cour se verront accorder la même priorité que les matériels ou biens des institutions spécialisées et des autres organismes des Nations Unies. Lors de ces transports, les risques de dommages ou de pertes seront supportés par la Cour. La Cour s'engage par la présente à exonérer l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, de toute responsabilité en cas de tels dommages ou pertes.

8. La Cour présentera par écrit toutes ses demandes de transport relevant du présent article. Lorsqu'elle présentera de telles demandes, la Cour indiquera pour qui ou pour quoi, à quelle date et pour quel trajet ces services de transport sont demandés. L'ONUCI indiquera à la Cour par écrit si elle accède ou non à la demande aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 10 jours ouvrables suivant sa réception. Si l'ONUCI accède à la demande, elle fournit à la Cour une estimation écrite du coût des services de transport qui lui seront facturés.

9. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire d'accord, il est entendu que les coûts que la Cour doit rembourser au titre des services fournis en application du présent article comprendront notamment ceux découlant du paiement par l'Organisation des Nations Unies de toutes primes d'assurance supplémentaires et de toute augmentation des frais d'affrètement d'aéronefs et, dans le cas des vols spéciaux prévus au paragraphe 3 du présent article, le coût du carburant consommé par les aéronefs des Nations Unies ou appartenant à des contingents et celui des heures de vol d'hélicoptère ou d'avion.

10. L'ONUCI confirme à la Cour qu'elle est en principe prête à prendre en considération les demandes par lesquelles le Gouvernement lui demande de l'aider :

- a) À transporter des suspects ou des accusés en vue de leur transfert à la Cour;
- b) À transporter des témoins qui ont reçu une convocation des autorités compétentes de la Côte d'Ivoire pour être entendus et assurer ainsi leur transport jusqu'au lieu mentionné dans ladite convocation.

11. À la demande de la Cour, l'ONUCI est prête à organiser la location par la Cour de véhicules automobiles d'exploitants privés en vue du transport des membres du personnel/fonctionnaires à des fins officielles. Ces services de location feront l'objet d'un marché conformément au Règlement financier et aux règles de gestion financière des Nations Unies, étant entendu que le contrat de location de véhicules sera conclu entre la Cour et le fournisseur de services.

Article 8. Appui policier et militaire

1. À la demande de la Cour et avec le consentement préalable écrit du Gouvernement, l'ONUCI peut fournir un appui policier ou militaire à la Cour pour faciliter les enquêtes de celle-ci dans les zones où des unités de police ou militaires de l'ONUCI sont déjà déployées.

2. La Cour doit demander un tel appui par écrit. Lorsqu'elle en fait la demande, elle doit notamment indiquer le lieu, la date, l'heure et la nature de l'enquête qui doit être menée et le nombre de membres du personnel/fonctionnaires devant y participer et fournir une évaluation des risques dont elle peut avoir connaissance.

3. L'ONUCI examine ces demandes au cas par cas, compte tenu de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'obligation qui est la sienne d'accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées et de ses priorités opérationnelles, de la compatibilité de l'appui demandé avec son mandat et les règles d'engagement et directives relatives à l'emploi de la force et de la capacité du Gouvernement d'assurer adéquatement la sécurité de l'enquête concernée. L'ONUCI informe la Cour par écrit si elle accède ou non à de telles demandes aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 10 jours ouvrables suivant leur réception.

4. Si l'ONUCI accède à une demande, elle doit, sur la base des informations fournies par la Cour, définir dans un ordre opérationnel la portée, la nature et la durée de l'appui policier ou militaire qui sera fourni, et donner une estimation du coût total de l'opération facturable à la Cour. La Cour doit indiquer par écrit si elle accepte cet ordre opérationnel.

5. Les unités de police ou militaires et le matériel déployés par l'ONUCI en vertu de cet ordre restent en permanence sous son commandement et son contrôle exclusifs.

6. Aux fins du présent article, l'appui policier s'entend exclusivement de celui fourni par des unités de police constituées.

7. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire d'accord, il est entendu que les coûts remboursables par la Cour au titre de l'appui fourni en application du présent article comprennent notamment le coût du combustible utilisé par les véhicules, navires ou aéronefs appartenant à l'Organisation des Nations Unies ou à des contingents et celui des heures de vol d'hélicoptère ou d'avion.

CHAPITRE III : COOPÉRATION ET ASSISTANCE JURIDIQUE

Article 9. Accès aux documents et informations détenus par l'ONUCI

1. L'article 18 de l'Accord régit les demandes d'accès à des documents détenus par l'ONUCI présentées par le Procureur.

2. Le Procureur présente ces demandes par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, avec copie au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire.

3. Ces demandes doivent indiquer de manière suffisamment précise le document ou les catégories de documents dont le Procureur souhaite prendre connaissance, expliquer succinctement comment et pourquoi le document ou les documents demandés ou les informations qu'ils contiennent sont pertinents pour l'enquête et expliquer pourquoi ces informations ne peuvent raisonnablement être obtenues par d'autres moyens ou auprès d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix répond au Procureur par écrit aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 30 jours suivant la réception de la demande.

5. L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, peut, de sa propre initiative, mettre à la disposition

du Procureur des documents détenus par l'ONUCI dont elle a des raisons de penser qu'ils peuvent être utiles au Procureur aux fins de son enquête.

6. L'Organisation des Nations Unies s'efforce, lorsque cela est possible, d'accéder aux demandes du Procureur en lui fournissant le document ou les documents qu'il souhaite consulter sans subordonner leur divulgation à des conditions, restrictions, réserves ou exceptions.

7. Lorsqu'un document demandé contient des informations dont la divulgation :

- a) Mettrait la sécurité d'une personne en péril; ou
- b) Porterait atteinte à la sécurité ou au bon déroulement d'une opération ou activité de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou organismes ou de ses partenaires ou agents de mise en œuvre; ou
- c) Violerait une obligation de confidentialité dont l'Organisation des Nations Unies est débitrice envers un tiers; ou
- d) Violerait le droit à la vie privée d'un tiers ou y porterait atteinte; ou
- e) Compromettrait les processus libres et indépendants de prise de décisions de l'Organisation des Nations Unies ou y porterait atteinte; ou
- f) Mettrait en péril la sécurité d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies;

L'Organisation s'efforcera néanmoins, lorsque cela est possible, de fournir le document concerné au Procureur. À cette fin, elle peut demander à la Cour d'ordonner les mesures de protection voulues en ce qui concerne le document ou, à défaut, subordonner la divulgation du document ou de certaines parties de celui-ci à des conditions, restrictions, réserves ou exceptions, y compris en en censurant certains éléments, afin d'empêcher la divulgation d'informations entrant dans l'une des catégories visées ci-dessus susceptibles de porter atteinte à la sécurité d'une personne ou aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies ou de ses États Membres ou d'amener l'Organisation des Nations Unies à violer ses obligations.

8. Lorsqu'elle considère qu'il n'y a pas d'autre manière possible de répondre positivement à la demande du Procureur, l'Organisation des Nations Unies peut, à titre exceptionnel, fournir les documents au Procureur sous réserve des arrangements et protections prévus au paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord. Dans un tel cas, les dispositions de l'annexe F du présent Mémoire d'accord s'appliquent.

9. Il est entendu que normalement, l'Organisation des Nations Unies fournit au Procureur des photocopies, et non les originaux, des documents détenus par l'ONUCI. L'Organisation est néanmoins prête, en principe, à mettre à la disposition du Procureur, à titre temporaire, les originaux de certains documents si le Procureur indique que ces originaux lui sont nécessaires pour des raisons médico-légales ou de preuve. Les demandes de documents originaux sont transmises par le Procureur par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix avec copie au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire. L'Organisation des Nations Unies s'engage à s'efforcer d'accéder à de telles demandes chaque fois que cela est possible. Il est néanmoins entendu que l'Organisation est libre de rejeter de telles demandes ou d'y accéder moyennant les conditions, restrictions, réserves ou exceptions qu'elle peut juger appropriées. Il est de plus entendu que le consentement de l'Organisation à la mise à disposition des originaux de documents ne peut être donné que par écrit par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix.

10. Aux fins du présent article, les documents s'entendent notamment des communications, notes et comptes rendus écrits, y compris les comptes rendus de réunions et les transcriptions de conversations audiovisuelles, les télécopies, les courriers électroniques et les fichiers et cartes numériques, qu'ils aient été créés par des membres de l'ONUCI ou reçus par l'ONUCI de tiers.

11. Dans le présent article, les références à des documents s'entendent également des autres formes d'informations enregistrées, y compris les enregistrements sonores, notamment d'interceptions de communications radio, les enregistrements audiovisuels, notamment ceux de scènes de crime et de déclarations de victimes et de témoins potentiels, et les photographies.

12. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire d'accord, il est entendu que les dépenses remboursables par la Cour à raison de l'assistance fournie en application du présent article comprennent notamment :

- a) Le coût des copies des documents fournis au Procureur;
- b) Le coût de la transmission de ces copies au Procureur;
- c) Les dépenses encourues pour mettre à la disposition du Procureur ou lui transmettre les originaux de documents en application du paragraphe 9 du présent article et les dépenses incidentes nécessaires.

13. Il est entendu que les références, aux paragraphes 4, 5 et 9 du présent article, au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix s'entendent également du Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

14. Il est entendu que dans le présent article les références au Procureur s'entendent également du Procureur adjoint et des chefs de division.

15. Les dispositions du présent article et de l'annexe F s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier aux fins de faciliter des enquêtes ouvertes en exécution d'une ordonnance d'une chambre préliminaire ou d'une chambre de première instance.

16. Les Parties conviennent que les conseils engagés par les accusés pour leur défense devant la Cour auront la possibilité de consulter les documents et informations détenus par l'ONUCI sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées dans le présent article et l'annexe F. Les demandes à cet effet sont présentées par l'intermédiaire du Greffier.

17. Les Parties conviennent que les conseils engagés par les victimes participant aux procès devant la Cour auront la possibilité de consulter les documents et informations détenus par l'ONUCI sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées dans le présent article. Les demandes à cet effet sont présentées par l'intermédiaire du Greffier.

Article 10. Auditions de membres de l'ONUCI

1. L'Organisation des Nations Unies s'engage à coopérer avec le Procureur en prenant, dans la limite de ses pouvoirs et moyens, des mesures pour que le Procureur puisse entendre des membres de l'ONUCI dont il y a de bonnes raisons de penser qu'ils peuvent détenir des informations susceptibles de l'aider dans ses enquêtes et qui ne peuvent raisonnablement être obtenues par d'autres moyens ou auprès d'autres sources. Il est entendu que, au cas où les auditions devraient avoir lieu le territoire de la Côte d'Ivoire, l'ONUCI ne coopérera qu'avec l'accord préalable écrit du Gouvernement.

2. Les demandes présentées par le Procureur pour entendre des membres de l'ONUCI sont transmises par écrit au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, avec copie

au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire.

3. Ces demandes doivent identifier le membre de l'ONUCI que le Procureur souhaite entendre, indiquer de manière raisonnablement précise la catégorie ou les catégories d'informations que le Procureur pense que le membre de l'ONUCI concerné peut être en mesure de fournir, expliquer succinctement comment et pourquoi ces informations sont pertinentes pour la conduite de l'enquête et expliquer pourquoi elles ne peuvent raisonnablement être obtenues par d'autres moyens ou auprès d'autres sources.

4. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix doit répondre au Procureur par écrit aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 30 jours suivant la réception de la demande.

5. Il est entendu que les policiers et soldats des contingents nationaux affectés aux unités de police ou militaires de l'ONUCI demeurent assujettis aux règles, règlements et codes de discipline militaire de l'État fournissant le contingent auquel ils appartiennent. Le Procureur comprend donc qu'une fois qu'il a obtenu la réponse du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix à une demande qu'il a présentée pour entendre un policier ou un soldat d'un contingent national affecté à une unité de police ou militaire de l'ONUCI, il pourra lui falloir entrer en contact avec les autorités compétentes de l'État fournissant le contingent auquel ce membre de l'ONUCI appartient pour organiser son audition.

6. Lorsque le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix le demande, le Procureur doit accepter qu'un représentant de l'Organisation des Nations Unies soit présent lors de l'audition d'un membre de l'ONUCI. Le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix indiquera par écrit les raisons de cette demande.

7. Aussitôt que possible après l'audition d'un membre de l'ONUCI, le Procureur transmet au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et au membre de l'ONUCI concerné une transcription écrite ou un enregistrement de l'audition.

8. Il est entendu que, à moins que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix n'indique expressément qu'il en est autrement, les membres de l'ONUCI pouvant être entendus par le Procureur ne sont pas libres de divulguer à celui-ci des informations dont la divulgation :

- a) Mettrait la sécurité d'une personne en péril;
- b) Porterait atteinte à la sécurité ou au bon déroulement d'une opération ou activité de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées ou organismes ou de ses partenaires ou agents d'exécution;
- c) Violerait une obligation de confidentialité dont l'Organisation des Nations Unies est débitrice envers un tiers;
- d) Violerait le droit à la vie privée d'un tiers ou y porterait atteinte;
- e) Compromettrait les processus libres et indépendants de prise de décisions de l'Organisation des Nations Unies ou y porterait atteinte;
- f) Mettrait en péril la sécurité d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies.

9. Au cas où un membre de l'ONUCI entendu par le Procureur divulguerait à celui-ci sans autorisation spécifique du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix des informations d'un des types visés au paragraphe précédent, le Procureur, à la demande du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et en consultation avec celui-ci,

prend les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de ces informations, pour en limiter la divulgation au sein de son Bureau sur la stricte base du « besoin d'en connaître » et, selon que de besoin, pour demander à la Cour de faire le nécessaire pour qu'elles ne soient pas divulguées ultérieurement. Si le Procureur a lui-même des raisons de croire que le membre de l'ONUCI concerné a divulgué de telles informations durant son audition, il en informe immédiatement le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et, en attendant la réponse de celui-ci, prend les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité de ces informations.

10. Il est entendu que les membres de l'ONUCI pouvant être entendus par le Procureur ne sont pas libres de fournir à celui-ci copie des documents confidentiels de l'Organisation des Nations Unies qui peuvent être en leur possession. Il est en outre entendu que, si le Procureur souhaite obtenir copie de tels documents, il doit adresser une demande à cette fin au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix conformément au paragraphe 2 de l'article 11 du présent Mémoire d'accord. Dans le même temps, il est entendu que, à moins que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix n'indique expressément qu'il en est autrement, les membres de l'ONUCI sont libres d'évoquer de tels documents et, sous réserve du paragraphe 8 du présent article, d'en divulguer le contenu durant leur audition.

11. Les dispositions du présent article s'appliquent également en ce qui concerne les auditions par le Procureur :

a) D'anciens membres de l'ONUCI;

b) De sous-traitants engagés par l'Organisation des Nations Unies ou l'ONUCI comme prestataires de services ou fournisseurs d'équipements, de provisions, de fournitures, de matériel et d'autres biens à l'appui des activités de l'ONUCI (les « sous-traitants »);

c) Des employés de ces sous-traitants (les « employés des sous-traitants »).

12. La Cour prend à sa charge toutes les dépenses afférentes à l'audition de membres de l'ONUCI.

13. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque le Procureur souhaite entendre un membre de l'ONUCI dont il a des raisons de penser qu'il est pénalement responsable d'un crime relevant de la compétence de la Cour.

14. Les références au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix figurant aux paragraphes 4, 5, 6, 8 et 9 du présent article s'entendent également du Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

15. Les références au Procureur figurant dans le présent article s'entendent également du Procureur adjoint et des chefs de division.

16. Les dispositions du présent article et des annexes y relatives s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier aux fins de faciliter les enquêtes ouvertes en exécution d'une ordonnance d'une chambre préliminaire ou d'une chambre de première instance.

17. Les Parties conviennent que les conseils engagés pour leur défense par des personnes accusées devant la Cour et les conseils engagés par les victimes participant à un procès devant la Cour auront la possibilité de consulter les documents et informations détenus par l'ONUCI sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées dans le présent article. Les demandes à cet effet sont présentées par l'intermédiaire du Greffier.

Article 11. Témoignage de membres de l'ONUCI

1. Les demandes présentées par le Procureur pour recueillir le témoignage de fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés à l'ONUCI sont régies par l'article 16 de l'Accord. Cet article s'applique également, mutatis mutandis, aux demandes présentées par le Procureur pour recueillir le témoignage d'autres membres de l'ONUCI, y compris les Volontaires des Nations Unies, observateurs militaires, officiers de liaison militaire, police civile, experts des Nations Unies en mission et soldats des contingents nationaux affectés à la composante militaire de l'ONUCI.

2. Les demandes présentées par le Procureur pour recueillir le témoignage de membres de l'ONUCI sont transmises par écrit au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies, avec copie au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix et au Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire. Le Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies ou le Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques répondent par écrit au Procureur aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 30 jours suivant la réception de la demande.

3. Les demandes indiquent l'identité du membre de l'ONUCI dont le Procureur souhaite recueillir le témoignage, indiquent de manière raisonnablement précise la question ou les questions sur lesquelles le Procureur souhaite que ce membre témoigne, expliquent succinctement comment et pourquoi ce témoignage est pertinent pour l'accusation et expliquent pourquoi il ne peut être raisonnablement obtenu auprès d'autres sources.

4. Il est entendu que seuls le Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies ou le Sous-Secrétaire général aux affaires juridiques peuvent, au nom du Secrétaire général, lever l'obligation de confidentialité pesant sur les membres de l'ONUCI comme l'envisage l'article 16 de l'Accord. Il est de plus entendu que la levée de cette obligation doit être effectuée par écrit.

5. Il est entendu que les policiers et soldats des contingents nationaux affectés aux unités de police ou militaires de l'ONUCI demeurent assujettis aux règles, règlements et codes de discipline militaire de l'État fournissant le contingent auquel ils appartiennent. Le Procureur comprend donc qu'une fois qu'il a obtenu la réponse du Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix à une demande qu'il a présentée pour recueillir le témoignage d'un policier ou soldat d'un contingent national affecté à une unité de police ou militaire de l'ONUCI, il pourra lui falloir entrer en contact avec les autorités compétentes de l'État fournissant le contingent auquel ce membre de l'ONUCI appartient pour organiser son audition.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent également en ce qui concerne le témoignage :

- a) D'anciens membres de l'ONUCI;
- b) De sous-traitants;
- c) D'employés de sous-traitants.

7. La Cour prend à sa charge toutes les dépenses afférentes au témoignage de membres de l'ONUCI.

8. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la Cour entend exercer sa compétence à l'égard d'un membre de l'ONUCI pouvant être pénalement responsable d'un crime relevant de sa compétence.

9. Les références au Procureur figurant dans le présent article s'entendent également du Procureur adjoint et des chefs de division.

10. Les dispositions du présent article et des annexes y relatives s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier pour faciliter les enquêtes ouvertes en exécution d'une ordonnance d'une chambre préliminaire ou d'une chambre de première instance.

11. Les Parties conviennent que les conseils engagés pour leur défense par des personnes accusées devant la Cour et les conseils des victimes participant à un procès devant la Cour auront la possibilité de demander par l'intermédiaire du Greffier que des membres de l'ONUCI soient entendus comme témoins, sous réserve, mutatis mutandis, des conditions énoncées dans le présent article.

Article 12. Assistance dans la recherche de témoins

1. À la demande du Procureur et avec le consentement écrit préalable du Gouvernement, l'ONUCI peut, dans la limite de ses pouvoirs et de ses moyens, prendre des mesures pour aider le Procureur à identifier, rechercher et retrouver des témoins ou des victimes qui ne sont pas membres de l'ONUCI, que le Procureur souhaite contacter dans le cadre de ses enquêtes et dont il y a de bonnes raisons de penser qu'ils peuvent être présents dans les zones de déploiement de l'ONUCI. L'ONUCI examine les demandes du Procureur au cas par cas, compte dûment tenu de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'obligation qui est la sienne d'accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées et de ses priorités opérationnelles ainsi que des risques que peuvent faire peser sur les victimes ou les témoins, leur famille, les personnes à leur charge ou des tiers toute tentative faite par l'ONUCI pour les identifier, les rechercher ou les retrouver.

2. Le Procureur présente ses demandes d'assistance au titre du présent article par écrit. Lorsqu'il présente ces demandes, il fournit à l'ONUCI une évaluation écrite des risques que peut comporter toute tentative faite pour identifier, rechercher ou retrouver les victimes ou témoins concernés. L'ONUCI indique par écrit au Procureur si elle accède ou non à la demande aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 10 jours ouvrables suivant sa réception.

3. L'ONUCI n'est pas responsable de la sécurité des témoins ou victimes qu'elle pourra chercher à identifier et retrouver en application du présent article; elle n'est pas non plus responsable de la sécurité de leur famille, des personnes à leur charge ou des tiers.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier pour faciliter des enquêtes ouvertes en exécution d'une ordonnance d'une chambre préliminaire ou d'une chambre de première instance.

Article 13. Assistance en ce qui concerne les auditions

1. À la demande du Procureur et avec le consentement préalable écrit du Gouvernement, l'ONUCI peut autoriser le Procureur à mener dans ses locaux des auditions de témoins qui ne sont pas membres de l'ONUCI et qui coopèrent volontairement avec le Procureur dans le cadre de ses enquêtes. L'ONUCI examine ces demandes du Procureur au cas par cas, compte dûment tenu de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'obligation qui est la sienne d'accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées, de ses priorités opérationnelles et de la disponibilité d'autres lieux adéquats où ces auditions peuvent être menées.

2. Le Procureur doit présenter ses demandes d'assistance au titre du présent article par écrit. Lorsqu'il présente ces demandes, il doit expliquer par écrit pourquoi il souhaite utiliser les locaux de l'ONUCI et fournir à celle-ci une évaluation écrite des risques que comporte l'audition des témoins concernés. L'ONUCI indique par écrit au Procureur s'il accède ou non à la demande aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 10 jours ouvrables suivant sa réception.

3. Lorsqu'un témoin est entendu dans les locaux de l'ONUCI en application du présent article, il doit être accompagné par un agent/fonctionnaire de la Cour pendant toute la durée de sa présence dans ces locaux.

4. Ni l'ONUCI ni l'Organisation des Nations Unies n'est responsable de la sécurité des membres du personnel/fonctionnaires de la Cour ou des témoins lorsqu'ils se trouvent dans les locaux de l'ONUCI pour être entendus en application du présent article.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier pour faciliter des enquêtes ouvertes en exécution d'une ordonnance d'une chambre préliminaire ou d'une chambre de première instance.

Article 14. Assistance aux fins de la conservation de preuves matérielles

1. À la demande du Procureur et avec le consentement préalable écrit du Gouvernement, l'ONUCI peut prêter assistance au Procureur en entreposant des preuves matérielles pendant une période limitée dans des pièces ou armoires sécurisées ou dans des coffres forts dans les locaux de l'ONUCI.

2. Le Procureur doit présenter ses demandes à cette fin par écrit. Lorsqu'il présente ces demandes, le Procureur indique les preuves matérielles dont il demande l'entreposage, où il en demande l'entreposage et pour combien de temps. L'ONUCI indique par écrit au Procureur s'il accède ou non à la demande aussitôt que possible et dans tous les cas dans les 10 jours ouvrables suivant sa réception. Si elle accède à la demande l'ONUCI informe le Procureur de la date à laquelle les preuves peuvent être entreposés, où elles peuvent l'être et pour combien de temps.

3. Même lorsqu'elle a déjà accepté qu'une preuve particulière soit entreposée dans ses locaux, l'ONUCI peut, à tout moment et moyennant un préavis raisonnable donné par écrit, demander au Procureur de l'enlever.

4. Il est entendu que la Cour assume le risque que les preuves matérielles subissent un dommage, se détériorent ou soient perdues pendant qu'elles sont conservées dans les locaux de l'ONUCI. La Cour convient par la présente d'exonérer l'Organisation des Nations Unies et l'ONUCI ainsi que leurs fonctionnaires, agents, préposés et employés de toute responsabilité en cas de réclamation pour les dommages, détériorations ou pertes subis concernant ces preuves matérielles.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent mutatis mutandis aux demandes présentées par le Greffier pour faciliter des enquêtes ouvertes en exécution d'une ordonnance d'une chambre préliminaire ou d'une chambre de première instance.

Article 15. Arrestations, perquisitions, saisies et sécurisation de scènes de crime

1. L'ONUCI confirme à la Cour qu'elle est prête, en principe et dans la mesure où cela est compatible avec son mandat, à examiner au cas par cas les demandes d'assistance émanant du Gouvernement s'agissant :

- a) D'arrêter des personnes dont l'arrestation est demandée par la Cour;
- b) D'assurer la comparution d'une personne dont la comparution est demandée par la Cour;
- c) D'effectuer des perquisitions de lieux où des saisies d'objets dont la Cour demande qu'ils soient perquisitionnés ou saisis;

Étant entendu que l'ONUCI, si elle accède à de telles demandes d'assistance du Gouvernement, n'assume en aucun cas les responsabilités qui incombent à celui-ci.

2. L'ONUCI confirme à la Cour qu'elle est en principe prête, dans la mesure où cela est compatible avec son mandat, à sécuriser les scènes de crime relevant de la compétence de la Cour (scènes de crime) qu'elle pourra découvrir dans le cadre de l'accomplissement de sa mission en attendant l'arrivée des autorités compétentes de la Côte d'Ivoire. L'ONUCI notifie au Procureur aussitôt que possible l'existence de telles scènes de crime. L'ONUCI confirme en outre à la Cour qu'elle est en principe prête, lorsque cela est compatible avec ses pouvoirs et ses responsabilités, à examiner toute demande d'assistance émanant du Procureur ou du Gouvernement s'agissant d'aider le Gouvernement à sécuriser ces scènes de crime et d'en préserver l'intégrité en attendant l'arrivée de membres du personnel/de fonctionnaires du Bureau du Procureur et après cette arrivée si le Gouvernement ou la Cour le demandent.

CHAPITRE IV. SÉCURITÉ

Article 16. Arrangements de sécurité

1. Les dispositions du présent article complètent et s'ajoutent à celles du Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité et s'entendent sans préjudice de celles-ci, auxquelles elles ne dérogent en aucune manière. Le Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire est le fonctionnaire désigné au sens du Mémoire d'accord sur les arrangements de sécurité.

2. À la demande de la Cour, l'ONUCI, sur présentation d'un document d'identité valide, délivre aux membres du personnel/fonctionnaires de la Cour des cartes d'identité leur donnant accès aux locaux de l'ONUCI en qualité de visiteurs officiels pendant la durée de leur mission en Côte d'Ivoire. La Cour présente de telles demandes par écrit, cinq jours ouvrables au moins avant l'arrivée des membres du personnel/fonctionnaires concernés en Côte d'Ivoire.

3. L'ONUCI autorise les membres du personnel/fonctionnaires de la Cour à assister aux réunions relatives à la sécurité qu'elle organise si le Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire le juge opportun.

4. En cas d'urgence, l'ONUCI fournit un refuge temporaire dans ses locaux aux membres du personnel/fonctionnaires de la Cour qui se présentent à l'entrée de ces locaux pour demander protection, en attendant leur évacuation ou leur réinstallation d'urgence dans un autre pays, si nécessaire.

5. La Cour enjoint à ses membres du personnel/fonctionnaires :

- a) De suivre les instructions et directives relatives à la sécurité formulées par le Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire ou sous son autorité;
- b) D'obéir aux directives ou ordres opérationnels que leur donnent les membres de l'ONUCI lorsqu'ils sont sous leur protection immédiate;

c) De se conformer en tout temps, lorsqu'ils sont dans les locaux de l'ONUCI, à bord de véhicules, navires ou aéronefs de l'ONUCI ou sous la protection immédiate de membres de l'ONUCI, à toutes les instructions, directives et politiques de l'ONUCI concernant le maniement, le port, le port apparent et l'utilisation des armes à feu.

6. Les membres du personnel/fonctionnaires de la Cour porteurs d'armes à feu doivent, lorsqu'ils pénètrent dans les locaux de l'ONUCI ou montent à bord d'un véhicule, navire ou aéronef de l'ONUCI, informer le principal agent de sécurité de l'ONUCI ou un autre membre de haut rang de l'ONUCI qu'ils sont porteurs d'armes à feu et, à la demande de ce membre de l'ONUCI, remettre ces armes à l'ONUCI pour la durée de leur séjour dans lesdits locaux ou de leur transport à bord dudit véhicule, navire ou aéronef. Il est entendu que le risque que ces armes à feu soient endommagées ou perdues lorsqu'elles sont sous la garde de l'ONUCI est supporté par la Cour, sauf si les dommages ou pertes résultent de la négligence de l'Organisation des Nations Unies ou de fonctionnaires, agents, préposés et employés de l'ONUCI ou de la négligence de tiers. Sous réserve de cette exception, la Cour convient par la présente d'exonérer l'Organisation des Nations Unies et l'ONUCI ainsi que leurs fonctionnaires, agents, préposés et employés de toute responsabilité en cas de réclamation pour de tels dommages ou pertes.

7. L'ONUCI s'engage à conserver ces armes à feu en un lieu sécurisé et à les traiter avec le même soin que ses propres armes de même nature.

8. L'ONUCI confirme à la Cour que, sans préjudice de la sécurité de ses membres et biens, elle est prête à offrir un refuge temporaire dans ses locaux à des témoins qui ne sont pas membres de l'ONUCI et qui coopèrent avec la Cour dans le cadre de ses enquêtes au cas où ils seraient confrontés à une menace imminente de violence physique et se présenteraient à l'entrée de ses locaux pour demander protection.

9. À la demande de la Cour, l'ONUCI peut mener des opérations de caractère limité pour placer sous sa protection des témoins qui ne sont pas membres de l'ONUCI et qui coopèrent avec la Cour dans le cadre de ses enquêtes au cas où ces témoins seraient confrontés à une menace imminente de violence physique. L'ONUCI examine de telles demandes au cas par cas, compte dûment tenu de la sécurité de ses membres et de ses biens, de l'obligation qui est la sienne d'accomplir les autres tâches qui lui ont été confiées et de ses priorités opérationnelles, de la compatibilité de l'opération proposée avec son mandat, des règles d'engagement et directives relatives à l'emploi de la force et de la capacité du Gouvernement d'assurer la sécurité des témoins concernés. L'ONUCI informe la Cour aussitôt que possible si elle accède ou non à sa demande.

10. Sans préjudice de l'article 4 du présent Mémoire d'accord, il est entendu que les dépenses que la Cour doit rembourser au titre de l'appui fourni en application du paragraphe précédent comprennent notamment le coût du carburant utilisé par les véhicules, navires et aéronefs des Nations Unies ou appartenant aux contingents et celui des heures de vol d'hélicoptère ou d'avion.

CHAPITRE V. MISE EN ŒUVRE

Article 17. Paiements

1. L'ONUCI présente à la Cour des factures pour la fourniture des services, la mise à disposition d'installations, la coopération, l'assistance et l'appui au titre du présent Mémoire d'accord. Elle le fait sans délai et, dans tous les cas, dans les 60 jours à compter de la date à

laquelle les services ont été fournis, les installations mises à disposition et la coopération, l'assistance et l'appui apportés.

2. La Cour doit payer les sommes ainsi facturées dans les 30 jours de la date des factures.

3. Les paiements sont effectués en dollars des États-Unis par virement bancaire sur le compte de l'Organisation des Nations Unies indiqué sur la facture.

Article 18. Communications

1. L'ONUCI et le Greffier et le Procureur désignent chacun les personnes chargées des contacts officiels qui sont responsables :

a) De présenter et de recevoir les demandes visées aux articles 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 16 du présent Mémoire d'accord et d'y répondre en ce qui concerne les services administratifs et logistiques, les transports, l'appui policier et militaire, l'assistance dans la recherche de témoins, l'assistance en ce qui concerne les auditions, l'assistance dans la conservation des preuves matérielles, la délivrance de cartes d'identité et le placement de témoins sous protection;

b) De transmettre et de recevoir les formulaires d'exonération de responsabilité visés au paragraphe 3 de l'article 6 du présent Mémoire d'accord;

c) De présenter et de recevoir les factures et d'effectuer et de recevoir les paiements prévus à l'article 17 du présent Mémoire d'accord.

Les personnes ainsi désignées pour les contacts officiels seront les canaux exclusifs de communication sur ces questions entre l'ONUCI et la Cour.

2. Toutes les demandes, notifications et autres communications prévues ou envisagées dans le présent Mémoire d'accord s'effectueront par écrit, en anglais ou en français.

3. Toutes les demandes et communications prévues ou envisagées dans le présent Mémoire d'accord seront réputées confidentielles, à moins que la Partie dont elles émanent indique par écrit qu'il en est autrement. L'Organisation des Nations Unies, l'ONUCI, le Greffier et le Procureur limiteront la diffusion et la divulgation de ces demandes et communications et des informations qu'elles contiennent au sein de leurs organisations ou bureaux respectifs sur la stricte base de la « nécessité d'en avoir connaissance », étant entendu que le Greffe et le Procureur peuvent néanmoins porter ces demandes à la connaissance des Chambres sur une base strictement confidentielle si cela s'avère nécessaire, auquel cas le Greffier ou le Procureur en informeront immédiatement l'Organisation des Nations Unies par écrit en adressant une communication à cet effet au Conseiller juridique. Les Parties prennent également toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que ceux qui traitent ces demandes et communications sachent qu'ils sont tenus d'en respecter strictement la confidentialité.

Article 19. Consentement du Gouvernement

Il incombera au Greffier ou au Procureur d'obtenir le consentement préalable écrit du Gouvernement tel que prévu aux alinéas b), e) et g) du paragraphe 1 de l'article 5, aux paragraphes 4 et 6 de l'article 7, à l'article 8, au paragraphe 1 de l'article 10, au paragraphe 1 de l'article 12, au paragraphe 1 de l'article 13 et au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 20. Planification

Le Greffier et le Procureur établiront et présenteront chacun à l'ONUCI un plan de travail pour les trois mois à venir indiquant la nature et la portée des services, des installations, de la coopération, de l'assistance et de l'appui qu'ils prévoient de demander à l'ONUCI en vertu des articles 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 16 du présent Mémoire d'accord, ainsi que les effectifs, la date, le lieu et la durée de chacune des missions qu'ils prévoient d'envoyer en Côte d'Ivoire durant cette période.

Article 21. Consultation

1. Les Parties suivront de près l'application et la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord et se consulteront de manière régulière et étroite à cette fin.

2. Les Parties se consulteront à la demande de l'une d'entre elles au cas où l'application et la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord susciteraient des difficultés, problèmes ou préoccupations.

3. Les divergences de vues entre les Parties découlant de l'application du présent Mémoire d'accord ou y relatives sont réglées par des consultations entre le Procureur adjoint ou le Greffier adjoint et le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix. Si les consultations ne permettent pas de régler ces divergences, celles-ci sont portées pour règlement devant le Procureur ou Greffier et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix.

Article 22. Indemnité

1. Chaque Partie, à ses seuls frais, se portera garante de l'autre Partie et des fonctionnaires, agents, préposés ou employés de l'autre Partie, les mettra hors de cause et les défendra à l'occasion de toute action en justice, procédure, réclamation, demande et action en responsabilité de toute nature, y compris, sans s'y limiter, tous les frais de justice, honoraires d'avocats, paiements libératoires, dommages-intérêts et autres frais et débours y afférant (« la responsabilité »), engagée ou formulée par ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés en rapport avec l'application du présent Mémoire d'accord, en résultant ou se fondant sur celle-ci, à moins que la responsabilité ne résulte d'une faute lourde ou d'un dol de l'autre Partie ou de fonctionnaires, agents, préposés ou employés de l'autre Partie.

2. La Cour, à ses seuls frais, se portera garante de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, et de ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés, les mettra hors de cause et les défendra à l'occasion de toute action en justice, procédure, réclamation, demande et action en responsabilité de toute nature, y compris tous les frais de justice, honoraires d'avocats, paiements libératoires, dommages-intérêts et autres frais et débours y afférant (« la responsabilité »), engagée ou formulée par des tiers, y compris, sans s'y limiter, les invités du Bureau du Procureur, témoins, victimes, suspects, accusés, condamnés et autres tiers, en rapport avec l'application du présent Mémoire d'accord, en résultant ou se fondant sur celle-ci, à moins que la responsabilité résulte d'une faute lourde ou d'un dol de l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, ou de ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 23. Assistance À l'ONUCI

Le présent Mémoire d'accord ne s'applique pas aux activités que le Procureur pourra mener, à la demande du Représentant spécial du Secrétaire général pour la Côte d'Ivoire, afin d'aider l'ONUCI à mener ses propres enquêtes sur une question ou un incident particulier. Les conditions dans lesquelles une telle assistance sera apportée feront l'objet d'arrangements distincts entre le Procureur et l'ONUCI.

Article 24. Dispositions finales

1. Le Présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.
2. Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur indéfiniment, nonobstant l'expiration finale du mandat de l'ONUCI.
3. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.
4. Les annexes du présent Mémoire d'accord en font partie intégrante.
5. Dans les rapports entre l'Organisation des Nations Unies et le Procureur, le présent Mémoire d'accord remplace le Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et la Cour pénale internationale concernant la coopération entre l'Opération des Nations Unies en Côte d'Ivoire (ONUCI) et le Procureur de la Cour pénale internationale, signé les 20 et 23 janvier 2012, auquel il est ainsi mis fin. Dans les rapports entre l'Organisation des Nations Unies et le Procureur, les dispositions du présent Mémoire d'accord sont réputées avoir pris effet à compter du 20 janvier 2012.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont apposé leur signature.

Pour l'Organisation des Nations Unies et en son nom :

HERVÉ LADSOU

Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

Le 4 juin 2013

AMEERAH HAQ

Secrétaire générale adjointe à l'appui aux missions

Le 4 juin 2013

Pour la Cour pénale internationale et en son nom :

FATOU BENSOU

Procureur

Le 5 juin 2013

HERMAN VON HEBEL

Greffier

Le 12 juin 2013

ANNEXE A

EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ EN RAPPORT AVEC MA PRÉSENCE OU
MON UTILISATION DE LOCAUX MIS À DISPOSITION PAR L'ONU POUR
UN HÉBERGEMENT TEMPORAIRE OU POUR LA NUIT

Je, soussigné, reconnais par la présente que ma présence ou mon utilisation de locaux mis à ma disposition par l'ONU pour un hébergement temporaire ou pour la nuit sont uniquement pour ma commodité et à mon avantage et ceux de mon employeur et peuvent s'effectuer dans des lieux ou dans des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la possibilité qui m'est donnée de bénéficier d'un tel hébergement, par la présente :

a) J'assume tous les risques et responsabilités découlant de ma présence ou mon utilisation de locaux mis à disposition par l'ONU pour un hébergement temporaire ou pour la nuit;

b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, ni aucun de ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés n'est responsable au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel, ou au cas où je décèderais, durant ma présence dans ces locaux;

c) Je conviens, en mon nom propre et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies et tous ses fonctionnaires, agents, préposés ou employés en cas de réclamation formulée ou d'action engagée à raison d'une telle perte, d'un tel dommage ou d'un tel préjudice corporel ou de mon décès;

d) Je conviens, en mon nom propre ainsi qu'au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ma présence ou mon utilisation des locaux mis à disposition par l'ONU pour un hébergement temporaire ou pour la nuit et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que je sois présent ou que j'utilise ou non lesdits locaux dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution.*

*Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

_____ (Date)	_____ (Nom du membre du personnel/du fonctionnaire)	_____ (Signature)
_____ (Date)	_____ (Nom du témoin)	_____ (Signature)

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE B

EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LA FOURNITURE DE SERVICES MÉDICAUX PAR L'ONUCI

Je, soussigné, reconnais par la présente que tous les services médicaux qui pourront m'être fournis par l'Organisation des Nations Unies ou dans des installations médicales des Nations Unies le sont pour ma seule commodité et à mon seul avantage et ceux de mon employeur et qu'ils peuvent être fournis dans des zones ou des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la fourniture de tels services médicaux, par la présente :

a) J'assume tous les risques et responsabilités en rapport avec la fourniture de ces services médicaux;

b) Je reconnais que l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, et ses fonctionnaires, employés ou agents, ne sont pas responsables au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant la fourniture de ces services médicaux;

c) Je conviens en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies, y compris l'ONUCI, et tous ses fonctionnaires, employés et agents en cas de réclamation, action en justice, action en responsabilité ou demande liées à de telles pertes, de tels dommages ou un tel préjudice corporel, ou à mon décès;

d) Je conviens en outre, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais du fait de la fourniture de tels services médicaux ou en rapport avec celle-ci et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que les services médicaux aient ou non été fournis dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution. *

*Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;

_____ (Date)	_____ (Nom du membre du personnel/du fonctionnaire)	_____ (Signature)
_____ (Date)	_____ (Nom du témoin)	_____ (Signature)

b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE C

EXONÉRATION GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE
TRANSPORT DE TIERS À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Je, soussigné, reconnais par la présente que mon transport à bord de l'aéronef fourni par l'Organisation des Nations Unies qui est prévu entre _____ et _____ le _____ 20_____ est pour ma seule commodité et à mon seul avantage et ceux de mon employeur et peut se dérouler dans des zones ou des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la possibilité qui m'est donnée de voyager à bord d'un tel moyen de transport, par la présente :

a) Je reconnais que :

- i) Le vol en question est assuré par un exploitant indépendant pour les activités et aux fins officielles de l'Organisation des Nations Unies et n'est pas proposé comme un service commercial ni offert au public;
- ii) Le vol en question a lieu dans une zone pouvant présenter des dangers, y compris des hostilités;
- iii) Le vol en question peut se dérouler dans des conditions, y compris les installations, qui peuvent n'être pas conformes aux normes de l'OACI ou à d'autres normes internationales ou nationales, et peut ainsi comporter des risques particuliers;
- iv) Aucun paiement n'a été exigé ou effectué en relation avec le vol en question et aucun « billet » au sens de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ou des textes connexes n'a été émis; et
- v) Mon transport à bord de ce vol ne relève pas de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ni des textes connexes;

b) Je reconnais que les fonctionnaires, employés et agents de l'Organisation des Nations Unies ne seraient pas responsables au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ce transport;

c) J'assume tous les risques et responsabilités qui découlent des conditions dans lesquelles le vol est effectué visées aux alinéas i), ii) et iii) du paragraphe a) ci-dessus et reconnais que l'Organisation des Nations Unies ne sera pas responsable si je subis une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou si je décède en raison de ces conditions;

d) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où le décèderais durant ce transport et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que

le vol s'effectue ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution.*

(Date)

(Signature du passager)

(Témoïn)

(Nom du passager en capitales d'imprimerie)

*Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

- a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;
- b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le prestium doloris et le préjudice moral (punitive damages);
- c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;
- d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;
- e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE D

EXONÉRATION GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT LE
TRANSPORT DE TIERS À BORD D'AÉRONEFS FOURNIS PAR
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Je, soussigné, reconnais par la présente que mon transport à bord de l'aéronef fourni par l'Organisation des Nations Unies qui est prévu entre _____ et _____ le _____ 20_____ est pour la seule commodité et au seul avantage du Bureau du Procureur et peut se dérouler dans des zones ou des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la possibilité qui m'est donnée de voyager à bord d'un tel moyen de transport, par la présente :

a) Je reconnais que :

- i) Le vol en question est assuré par un exploitant indépendant pour les activités et aux fins officielles de l'Organisation des Nations Unies et n'est pas proposé comme un service commercial ni offert au public;
- ii) Le vol en question a lieu dans une zone pouvant présenter des dangers, y compris des hostilités;
- iii) Le vol en question peut se dérouler dans des conditions, y compris les installations, qui peuvent n'être pas conformes aux normes de l'OACI ou à d'autres normes internationales ou nationales, et peut ainsi comporter des risques particuliers;
- iv) Aucun paiement n'a été exigé ou effectué en relation avec le vol en question et aucun « billet » au sens de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ou des textes connexes n'a été émis; et
- v) Mon transport à bord de ce vol ne relève pas de la Convention de Varsovie et/ou de la Convention de Montréal ni des textes connexes;

b) Je reconnais que les fonctionnaires, employés et agents de l'Organisation des Nations Unies ne seraient pas responsables au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ce transport;

c) J'assume tous les risques et responsabilités qui découlent des conditions dans lesquelles le vol est effectué visées aux alinéas i), ii) et iii) du paragraphe a) ci-dessus et reconnais que l'Organisation des Nations Unies ne sera pas responsable si je subis une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou si je décède en raison de ces conditions;

d) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où le décèderais durant ce transport et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait par ailleurs être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que

le vol s'effectue ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution.*

(Date)

(Signature du passager)

(Témoin)

(Nom du passager en caractères d'imprimerie)

*Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

- a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;
- b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (*punitive damages*);
- c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;
- d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;
- e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE E

EXONÉRATION GÉNÉRALE DE RESPONSABILITÉ CONCERNANT
L'UTILISATION DE MOYENS DE TRANSPORT TERRESTRES FOURNIS PAR
L'ONU/ONUCI

Je, soussigné, reconnais par la présente que tous mes déplacements à bord de moyens de transport terrestres fournis par l'Organisation des Nations Unies sont uniquement pour ma convenance et à mon avantage et ceux de mon employeur et peuvent se dérouler dans des zones ou des conditions présentant un risque particulier. En contrepartie de la possibilité qui m'est donnée d'utiliser de tels moyens de transport, par la présente :

- a) J'assume tous les risques et responsabilités à l'occasion de tels déplacements;
- b) Je reconnais que ni l'Organisation des Nations Unies ni aucun de ses fonctionnaires, employés ou agents ne sera responsable au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ces déplacements;
- c) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, de mettre hors de cause l'Organisation des Nations Unies et tous ses fonctionnaires, employés ou agents au cas où une revendication serait formulée ou une action engagée à raison d'une telle perte, d'un tel dommage ou d'un tel préjudice corporel ou à raison de mon décès;
- d) Je conviens, en mon nom et au nom des personnes à ma charge, de mes héritiers et de ma succession, qu'au cas où je subirais une perte, un dommage ou un préjudice corporel ou au cas où je décèderais durant ces déplacements et au cas où l'Organisation des Nations Unies pourrait être jugée responsable, cette responsabilité, le cas échéant, sera soumise aux dispositions des paragraphes 8 et 9 de la résolution 52/247 de l'Assemblée générale, en date du 17 juillet 1998, que ces déplacements s'effectuent ou non dans le cadre d'opérations de maintien de la paix et que ces dispositions soient ou non par ailleurs directement applicables en vertu de cette résolution.*

* Aux paragraphes 8 et 9 de sa résolution 52/247 du 17 juillet 1998, l'Assemblée générale :

« 8. Décide que, lorsque la responsabilité de l'Organisation est engagée s'agissant de demandes d'indemnisation présentées par des tiers pour des dommages résultant d'opérations de maintien de la paix, l'Organisation ne versera pas d'indemnités quand ces demandes auront été présentées au-delà d'un délai de six mois à compter du moment où le dommage, le préjudice ou la perte ont été subis, ou à compter du moment où ils ont été découverts par le demandeur, le délai ne pouvant en aucun cas être supérieur à un an à compter de la fin du mandat de l'opération, étant entendu que dans certaines circonstances exceptionnelles, telles qu'indiquées au paragraphe 20 du rapport du Secrétaire général, celui-ci pourra juger recevable une demande d'indemnisation présentée au-delà de ce délai;

9. Décide également, en ce qui concerne les demandes d'indemnisation présentées par des tiers à l'Organisation pour préjudice corporel, décès ou maladie résultant d'opérations de maintien de la paix, ce qui suit :

- a) Les types de préjudice ou perte donnant lieu à indemnisation seront limités au préjudice économique, tel que dépenses au titre des soins médicaux et de la rééducation, manque à gagner, perte de soutien financier, frais de transport liés au préjudice corporel, à la maladie ou aux soins médicaux, frais de justice et d'inhumation;
- b) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les préjudices non pécuniaires, tels que le *prestium doloris* et le préjudice moral (*punitive damages*);

Passager

Date

c) Aucune indemnité ne sera due par l'Organisation pour les services d'aide familiale et pour tous autres préjudices qui, de l'avis du Secrétaire général, ne peuvent être vérifiés ou qui ne sont pas directement liés au préjudice corporel ou aux dommages proprement dits;

d) Le montant de l'indemnité due en cas de préjudices corporels subis par un individu, ou de maladie ou de décès de l'intéressé, y compris au titre des pertes et dépenses mentionnées à l'alinéa a ci-dessus, ne pourra dépasser 50 000 dollars des États-Unis, étant entendu toutefois que, dans les limites de ce plafond, le montant effectif de l'indemnité à verser sera déterminé conformément aux normes locales en la matière;

e) Dans certaines circonstances exceptionnelles, le Secrétaire général peut recommander à l'Assemblée générale, pour approbation, un dépassement du montant de 50 000 dollars prévu à l'alinéa d ci-dessus dans un cas particulier s'il estime, après avoir effectué les enquêtes nécessaires, qu'il existe des raisons impérieuses qui justifient cette mesure; »

ANNEXE F

DOCUMENTS OU INFORMATIONS FOURNIS AU PROCUREUR EN
APPLICATION DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 18 DE L'ACCORD

1. Les dispositions ci-après s'appliquent à chaque fois que le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix indique par écrit qu'un document détenu par l'ONUCI est fourni au Procureur en application du paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord, sous réserve des protections que prévoit celui-ci.

2. L'Organisation des Nations Unies apposera sur le document ainsi fourni un tampon indiquant clairement « Article 54 Confidentiel – Nations Unies (ONUCI) ».

3. Le Procureur limitera la diffusion du document au sein de son Bureau sur la stricte base du « besoin d'en connaître ». Il respectera également la sécurité des sources du document et des informations qu'il contient et s'abstiendra de tout acte susceptible de mettre ces sources ou leur famille en danger. Sous réserve de ces restrictions et conditions, il est entendu que le document est fourni au Procureur pour lui permettre d'obtenir de nouvelles preuves dans le cadre des enquêtes qu'il pourra être amené à conduire sur des crimes relevant de la compétence de la Cour pouvant avoir été commis sur le territoire de la Côte d'Ivoire depuis le 28 novembre 2010.

4. Si par la suite le Procureur souhaite divulguer le document à un autre organe de la Cour ou à un tiers, y compris un suspect, un accusé ou un condamné ou son représentant légal, il doit :

a) Présenter une demande écrite au Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix pour obtenir le consentement de l'Organisation des Nations Unies à cette divulgation;

b) Adresser simultanément copie de sa demande au Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies;

c) Dans sa demande, indiquer l'organe, les organes, la personne ou les personnes auxquels il souhaite communiquer le document concerné et expliquer pourquoi il souhaite le faire;

d) Joindre à sa demande une copie du document concerné. Cette copie peut être communiquée sous forme numérique au moyen d'une clé USB, d'un disque compact (CD) ou d'un disque vidéo (DVD).

5. L'Organisation des Nations Unies est libre de rejeter une telle demande, d'y accéder sans conditions ou d'y accéder sous certaines conditions, restrictions, réserves ou exceptions si elle le juge approprié. En particulier, l'Organisation est libre d'accéder à une telle demande à la condition que le document soit divulgué uniquement sous forme censurée et que les passages qui seront censurés à cette fin lui soient indiqués.

6. Le consentement de l'Organisation des Nations Unies à la divulgation d'un document relevant des dispositions de la présente annexe ne peut être donné par écrit que par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix ou le Sous-Secrétaire général aux opérations de maintien de la paix.

7. Au cas où la réponse de l'Organisation des Nations Unies à sa demande poserait des difficultés au Procureur, celui-ci et le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix se consulteront, à la demande du Procureur, afin de régler la question d'une manière qui

réponde aux besoins et préoccupations de l'Organisation des Nations Unies et du Procureur et qui soit compatible avec leurs obligations.

8. Au cas où :

a) Le Procureur pense que le document ou son contenu démontrent ou tendent à démontrer l'innocence ou à atténuer la responsabilité d'une personne accusée devant la Cour, ou peuvent remettre en question la crédibilité des preuves produites à l'encontre de cette personne ou sont autrement pertinents pour la préparation de sa défense; et

b) L'Organisation des Nations Unies ne consent pas à la divulgation du document à l'accusé; ou

c) L'Organisation des Nations Unies consent à la divulgation du document à l'accusé, mais sous une forme censurée;

Le Procureur peut néanmoins communiquer copie du document concerné sous forme non censurée aux juges de la Chambre chargée de juger l'accusé, à huis clos et ex parte. La Chambre concernée doit pour cela accepter que ni l'accusé ou son équipe de défense, ni les victimes ou leurs représentants légaux ne soient présents lorsqu'elle examine le document, selon la procédure suivante :

Lorsque le document en question a été obtenu à la condition que sa confidentialité soit préservée, la Chambre concernée devra respecter l'engagement de confidentialité pris par le Procureur en application de l'alinéa e) du paragraphe 3 de l'article 54 du Statut et elle ne peut ordonner la divulgation du document à la défense sans le consentement préalable de l'Organisation des Nations Unies. La Chambre compétente devra dans un tel cas déterminer, dans le cadre d'une procédure ex parte en présence du seul Procureur, si le document aurait dû être divulgué à la défense s'il n'avait pas été obtenu en application de l'alinéa e) du paragraphe 3 de l'article 54 du Statut. Si la Chambre compétente conclut que tel est le cas, le Procureur sollicitera le consentement de l'Organisation des Nations Unies et informera la source du document de la décision de la Chambre. Si l'Organisation des Nations Unies ne consent pas à la divulgation du document à la défense, la Chambre compétente, bien qu'il lui soit interdit d'ordonner la divulgation du document à la défense, devra alors déterminer si des mesures correctives, et quelles mesures correctives, peuvent être prises pour que les droits de l'accusé soient protégés et que le procès soit équitable bien que les informations n'aient pas été divulguées.

9. Il est entendu que les juges pourront conserver cette copie pendant toute la durée du procès.

10. Au cas où une Chambre, suivant la procédure exposée ci-dessus, constate que figurent

a) Dans un document dont la divulgation n'est pas autorisée; ou

b) Dans l'un des passages censurés d'un document divulgué sous forme censurée;

Des informations dont elle considère qu'elles doivent être communiquées à l'accusé ou à son équipe de défense, l'Organisation acceptera que ces informations soient communiquées à l'accusé et à son équipe de défense sous la forme d'un résumé. Ce résumé sera établi par le Bureau du Procureur et sera soumis à l'Organisation des Nations Unies pour examen et approbation. Les juges de la Chambre pourront comparer le résumé et la copie du document dont la divulgation n'est pas autorisée (ou, selon le cas, la copie non censurée du document divulgué sous forme censurée) afin d'en vérifier l'exactitude et l'adéquation.

11. Au cas où la Cour jugerait que la fourniture du résumé d'un document non divulgué ou d'un passage censuré d'un document divulgué sous forme censurée n'est pas possible ou est

inadéquate, l'Organisation est disposée à examiner les conditions dans lesquelles les informations pertinentes figurant dans ce document ou dans les passages censurés de ce document peuvent être communiquées à l'accusé et à son équipe de défense. Par analogie avec les modalités envisagées au paragraphe 5 de l'article 72 du Statut de Rome, ces conditions peuvent comprendre notamment des restrictions à la divulgation, le recours à une procédure à huis clos ou ex parte – par exemple la communication à l'accusé et à son équipe de défense des passages pertinents d'un document non divulgué ou la possibilité pour eux de consulter une copie du document non divulgué ou de la version non censurée d'un document censuré à huis clos et ex parte – ou toutes autres mesures de protection autorisées par le Statut de Rome et le Règlement de procédure et de preuve de la Cour.

12. Sans préjudice du maintien de la confidentialité en application du paragraphe 3 de l'article 18 de l'Accord, l'Organisation des Nations Unies consentira également à ce qu'une copie non censurée d'un document dont la divulgation n'est pas autorisée ou est autorisée sous une forme censurée soit communiquée aux juges de la Chambre d'appel pour examen, si cela s'avérait nécessaire. De cette manière, les juges de la Chambre d'appel seront en mesure d'examiner tous les éléments qui étaient à la disposition de la Chambre de première instance sous une forme similaire, non censurée.

13. Si, à un moment quelconque de la procédure devant les Chambres de la Cour, l'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Bureau des affaires juridiques, le demande, le Procureur prendra toutes les mesures possibles pour que l'Organisation des Nations Unies puisse faire des représentations directement aux Chambres, et pour l'aider à le faire, en ce qui concerne :

- a) L'un quelconque de ces arrangements ou leur mise en œuvre; ou
- b) Les raisons pour lesquelles l'Organisation des Nations Unies les juge nécessaires et justifiés; ou
- c) Plus généralement, les mesures nécessaires pour protéger la confidentialité du contenu d'un document non divulgué ou d'un passage censuré d'un document censuré.

14. Si, pour une raison quelconque et à tout moment durant une procédure :

a) Le contenu d'un document dont la divulgation demeure non autorisée et qui a été spécifiquement désigné à cette fin par le Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix, ou si le contenu des passages censurés de documents censurés qui ont été ainsi désignés, devait, sans le consentement préalable de l'Organisation des Nations Unies, être porté ou venir à la connaissance de l'accusé et de son équipe de défense; ou

b) Si l'on anticipe que cela va se produire;

Le Procureur :

c) En informe immédiatement l'Organisation des Nations Unies par l'intermédiaire du Bureau des affaires juridiques, par les moyens les plus rapides possibles; et

d) Veille à ce que des mesures appropriées soient immédiatement prises par la Cour pour protéger les sources identifiées dans le document ou qui peuvent être identifiées au vu du document ou de son contenu, ainsi que leur famille, y compris en les réinstallant ou en assurant leur réinstallation avec leur consentement dans un État où elles seront en sécurité.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2013
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2013
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1305. Denmark and United States of America

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK PURSUANT TO THE NORTH ATLANTIC TREATY, CONCERNING THE DEFENSE OF GREENLAND. COPENHAGEN, 27 APRIL 1951 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 94, I-1305.]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A NEW TECHNICAL SCHEDULE TO THE AGREEMENT OF 27 APRIL 1951 CONCERNING THE DEFENCE OF GREENLAND. COPENHAGEN, 20 FEBRUARY 2003 AND 12 MARCH 2003

Entry into force: 12 March 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 15 July 2013

Nº 1305. Danemark et États-Unis d'Amérique

ACCORD RELATIF À LA DÉFENSE DU GROENLAND, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN APPLICATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD. COPENHAGUE, 27 AVRIL 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 94, I-1305.]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEAU PROGRAMME TECHNIQUE À L'ACCORD DU 27 AVRIL 1951 RELATIF À LA DÉFENSE DU GROENLAND. COPENHAGUE, 20 FÉVRIER 2003 ET 12 MARS 2003

Entrée en vigueur : 12 mars 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 15 juillet 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N.NFG. File No. 107.F.1.r

Copenhagen, February 20, 2003

Your Excellency,

I have the honour to refer to Exchanges of Notes of October 14, 1964, May 5, 1965, September 30, 1986, and September 29, 1992, between our two Governments concerning certain adjustments of the geographical extension of the defence areas in Greenland made available to the United States by the Government of Denmark pursuant to Article II (3) of the Agreement of April 27, 1951, Concerning the Defence of Greenland as set forth in Technical Schedule of March 20, 1958, and the Memorandum of Understanding of March 13, 1991 between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Denmark (including the Home Rule Government of Greenland) Concerning Use of Sondrestrom Aviation Facility, Kulusuk Airfield and Other Matters Related to United States Military Activities in Greenland.

1. Following the agreement in the Memorandum of Understanding of today's date concerning removal of Dundas from the defence area and discussions between our representatives, I have the honour to propose that the defence area in Greenland be redefined as follows:

1.1 Thule

The defence area of Thule covers the area of the Southern bank of Wolstenholme Fjord limited by Harald Moltke's Glacier (Sermerssuaq), the ice cap and a straight line between the following two points: 69° 10' W, 76° 30' N and 68° 35' W, 76° 18' N, save the area delimited by a line beginning at the coast south at 76° 325 min N following the watershed to 68° 46' W, 76° 332' N and from there north to a point on the coast on 68° 44' W.

2. It is agreed that, in case of emergency or if performance of a mission makes it necessary, access to and movement by the Armed Forces of the United States in any of the portions of the defence areas relinquished in accordance with this and earlier Exchanges of Notes is authorized subject to the provisions of Article V (3) and Article VI (as modified in 1986) of the Agreement of April 27, 1951, Concerning the Defence of Greenland.

His Excellency
Mr. Stuart Alan Bernstein
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

It is understood and agreed that the entitlement to priority use by the United States of facilities in Sondrestrom and Kulusuk shall continue in accordance with Article XV of the Memorandum of Understanding of March 13, 1991 referenced above.

3. The Danish Liaison Officer at Thule shall be informed immediately, and whenever possible in advance, of any access or movement in the areas relinquished in accordance with this and earlier Exchanges of Notes, as authorized therein.

If this proposal is agreeable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute a new Technical Schedule to the Agreement of April 27, 1951, Concerning the Defence of Greenland, superseding the Technical Schedule contained in the Exchange of Notes of September 29, 1992. It shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and remain in force for the duration of the Agreement of April 27, 1951.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.



Per Stig Møller
Minister for Foreign Affairs

II

Ambassador of the United States of America.

March 12, 2003

Dear Mr. Minister:

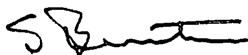
I have the honor to refer to your note of February 20, 2003 which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing proposal is agreeable to the Government of The United States of America and that your note and this reply shall constitute a new Technical Schedule to the Agreement of April 27, 1951, Concerning the Defence of Greenland, superseding the Technical Schedule contained in the Exchange of Notes of September 29, 1992, and that it shall enter into force on the date of this reply and remain in force for the duration of the Agreement of April 27, 1951.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,



Stuart Bernstein

His Excellency
Per Stig Møller,
Minister of Foreign Affairs,
The Kingdom of Denmark.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 20 février 2003

N.NFG. Dossier n° 107.F.1.r

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de notes du 14 octobre 1964, du 5 mai 1965, du 30 septembre 1986 et du 29 septembre 1992 entre nos deux Gouvernements concernant certains ajustements de l'extension géographique des zones de défense du Groenland mises à la disposition des États-Unis d'Amérique par le Gouvernement du Danemark en vertu du paragraphe 3 de l'article II de l'Accord du 27 avril 1951 concernant la défense du Groenland, telles que décrites dans le Programme technique du 20 mars 1958 et dans le Mémoire d'accord du 13 mars 1991 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Danemark (y compris le Gouvernement autonome du Groenland) relatif à l'utilisation des facilités d'aviation de Sondrestrom de l'aérodrome de Kulusuk et à d'autres questions relatives aux activités militaires des États-Unis au Groenland.

1. À la suite du Mémoire d'accord en date de ce jour relatif au retrait de Dundas de la zone de défense et aux discussions entre nos représentants, j'ai l'honneur de proposer que la zone de défense du Groenland soit redéfinie comme suit :

1.1 Thulé

La zone de défense de Thulé couvre la zone de la rive sud du fjord Wolstenholme délimitée par le glacier Harald Moltke (Sermerssuaq), la calotte glacière et une ligne droite entre les deux points suivants : 69° 10' O; 76° 30' N et 68° 35' O; 76° 18' N, à l'exception de la zone délimitée par une ligne commençant à la côte sud de latitude 76° 325 min N suivant le bassin versant jusqu'au point 68° 46' O; 76° 332' N et depuis ce point vers le nord jusqu'au point de longitude 68° 44' O situé sur la côte.

2. Il est convenu qu'en cas d'urgence ou lorsque l'exécution d'une mission l'exige, l'accès des forces armées des États-Unis à toute partie des zones de défense cédées conformément à la présente note et aux échanges de notes précédents, ainsi que le mouvement de celles-ci dans ces zones, sont autorisés en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article V et de l'article VI (tel que modifié en 1986) de l'Accord du 27 avril 1951 relatif à la défense du Groenland.

Il est entendu et convenu que le droit d'utilisation prioritaire des facilités de Sondrestrom et de Kulusuk par les États-Unis est maintenu, conformément à l'article XV du Mémoire d'accord du 13 mars 1991 susmentionné.

3. L'attaché de liaison danois à Thulé est informé immédiatement et, lorsque cela est possible, en avance, de tout accès ou mouvement dans les zones cédées conformément à la présente note et aux échanges de notes précédents, tel qu'autorisé.

Si la présente proposition convient au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note ainsi que votre réponse à cet effet constituent un nouveau programme technique à l'Accord

du 27 avril 1951 relatif à la défense du Groenland, qui remplace le Programme technique figurant dans l'échange de notes du 29 septembre 1992. Il entre en vigueur à la date de votre réponse et reste en vigueur pour la durée de l'Accord du 27 avril 1951.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

PER STIG MØLLER
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Stuart Alan Bernstein
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Copenhague

II

AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 12 mars 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 20 février 2003, libellée comme suit :

[Voir note 1]

Je confirme que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un nouveau Programme technique à l'Accord du 27 avril 1951 relatif à la défense du Groenland, qui remplace le Programme technique figurant dans l'échange de notes du 29 septembre 1992, et qu'il entre en vigueur à la date de la présente réponse et reste en vigueur pour la durée de l'Accord du 27 avril 1951.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

STUART BERNSTEIN

Son Excellence
Monsieur Per Stig Møller
Ministre des affaires étrangères
Royaume du Danemark

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF HARMONIZED TECHNICAL UNITED NATIONS REGULATIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE UNITED NATIONS REGULATIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 335, I-4789.]

UNITED NATIONS REGULATION NO. 129. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF ENHANCED CHILD RESTRAINT SYSTEMS USED ON BOARD OF MOTOR VEHICLES. GENEVA, 13 DECEMBER 2012

Entry into force: 9 July 2013, in accordance with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE RÈGLEMENTS TECHNIQUES HARMONISÉS DE L'ONU APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES ET AUX ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR LES VÉHICULES À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES RÈGLEMENTS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 335, I-4789.]

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 129. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS UTILISÉS À BORD DES VÉHICULES AUTOMOBILES. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 9 juillet 2013, conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

UNITED NATIONS REGULATION NO. 130.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE LANE DEPARTURE
WARNING SYSTEM. GENEVA,
13 DECEMBER 2012

Entry into force: 9 July 2013, in accordance
with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 130.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE SYSTÈME
D'AVERTISSEMENT DE FRANCHISSEMENT DE
LIGNE. GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 9 juillet 2013,
conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

UNITED NATIONS REGULATION NO. 131.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE ADVANCED EMERGENCY
BRAKING SYSTEMS (AEBS). GENEVA,
13 DECEMBER 2012

Entry into force: 9 July 2013, in accordance
with article 1(4)

Authentic texts: English, French and Russian

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 9 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

RÈGLEMENT DE L'ONU N° 131.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES
SYSTÈMES ACTIFS DE FREINAGE D'URGENCE
(AEBS). GENÈVE, 13 DÉCEMBRE 2012

Entrée en vigueur : 9 juillet 2013,
conformément au paragraphe 4 de l'article 1

Textes authentiques : anglais, français et russe

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
9 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 10.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 10.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ
ÉLECTROMAGNÉTIQUE. GENÈVE, 15 JUILLET
2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 100.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
SPECIFIC REQUIREMENTS FOR THE ELECTRIC
POWER TRAIN. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 100.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES PRESCRIPTIONS
PARTICULIÈRES APPLICABLES À LA CHAÎNE
DE TRACTION ÉLECTRIQUE. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 101.

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PASSENGER CARS POWERED BY AN INTERNAL COMBUSTION ENGINE ONLY, OR POWERED BY A HYBRID ELECTRIC POWER TRAIN WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE EMISSION OF CARBON DIOXIDE AND FUEL CONSUMPTION AND/OR THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE, AND OF CATEGORIES M1 AND N1 VEHICLES POWERED BY AN ELECTRIC POWER TRAIN ONLY WITH REGARD TO THE MEASUREMENT OF ELECTRIC ENERGY CONSUMPTION AND ELECTRIC RANGE. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 101.

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VOITURES PARTICULIÈRES MUES UNIQUEMENT PAR UN MOTEUR À COMBUSTION INTERNE OU MUES PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE HYBRIDE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DES ÉMISSIONS DE DIOXYDE DE CARBONE ET DE LA CONSOMMATION DE CARBURANT ET/OU LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE EN MODE ÉLECTRIQUE, ET DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M1 ET N1 MUES UNIQUEMENT PAR UNE CHAÎNE DE TRACTION ÉLECTRIQUE EN CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA CONSOMMATION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET DE L'AUTONOMIE. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 110.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SPECIFIC COMPONENTS OF
MOTOR VEHICLES USING COMPRESSED
NATURAL GAS (CNG) IN THEIR PROPULSION
SYSTEM; II. VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF SPECIFIC COMPONENTS OF
AN APPROVED TYPE FOR THE USE OF
COMPRESSED NATURAL GAS (CNG) IN
THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 110.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES ORGANES
SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU
MOTEUR AU GAZ NATUREL COMPRIMÉ
(GNC) SUR LES VÉHICULES; II. DES
VÉHICULES MUNIS D'ORGANES SPÉCIAUX
D'UN TYPE HOMOLOGUÉ POUR
L'ALIMENTATION DU MOTEUR AU GAZ
NATUREL COMPRIMÉ (GNC) EN CE QUI
CONCERNE L'INSTALLATION DE CES
ORGANES. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 112.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS
EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING
BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND
EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR
LIGHT-EMITTING DIODE (LED) MODULES.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 112.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR
VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN
FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE
OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À
LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À
INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL.
GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 113.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS
EMITTING A SYMMETRICAL PASSING BEAM
OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND
EQUIPPED WITH FILAMENT, GAS-DISCHARGE
LIGHT SOURCES OR LED MODULES.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 113.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR
VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN
FAISCEAU DE CROISEMENT SYMÉTRIQUE OU
UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA
FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À
INCANDESCENCE, DE SOURCES LUMINEUSES
À DÉCHARGE OU DE MODULES DEL.
GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 115.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SPECIFIC LPG (LIQUEFIED
PETROLEUM GASES) RETROFIT SYSTEMS TO
BE INSTALLED IN MOTOR VEHICLES FOR THE
USE OF LPG IN THEIR PROPULSION SYSTEM;
II. SPECIFIC CNG (COMPRESSED NATURAL
GAS) RETROFIT SYSTEMS TO BE INSTALLED
IN MOTOR VEHICLES FOR THE USE OF CNG
IN THEIR PROPULSION SYSTEM. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 116.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
PROTECTION OF MOTOR VEHICLES AGAINST
UNAUTHORIZED USE. GENEVA, 15 JULY
2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 115.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES SYSTÈMES
SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU GPL (GAZ DE
PÉTROLE LIQUÉFIÉ) POUR VÉHICULES
AUTOMOBILES LEUR PERMETTANT
D'UTILISER CE CARBURANT DANS LEUR
SYSTÈME DE PROPULSION; II. DES
SYSTÈMES SPÉCIAUX D'ADAPTATION AU
GNC (GAZ NATUREL COMPRIMÉ) POUR
VÉHICULES AUTOMOBILES LEUR
PERMETTANT D'UTILISER CE CARBURANT
DANS LEUR SYSTÈME DE PROPULSION.
GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 116.
PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES
RELATIVES À LA PROTECTION DES
VÉHICULES AUTOMOBILES CONTRE UNE
UTILISATION NON AUTORISÉE. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 117.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO
ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO
ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 117.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE
QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET
L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 119.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CORNERING LAMPS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 119.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX D'ANGLE POUR
LES VÉHICULES À MOTEUR. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 12.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST
THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF
IMPACT. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 12.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA PROTECTION DU
CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE
CONDUITE EN CAS DE CHOC. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 121.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE LOCATION AND IDENTIFICATION OF
HAND CONTROLS, TELL-TALES AND
INDICATORS. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 121.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'EMPLACEMENT ET LES
MOYENS D'IDENTIFICATION DES
COMMANDES MANUELLES, DES TÉMOINS ET
DES INDICATEURS. GENÈVE, 15 JUILLET
2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 123.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF ADAPTIVE FRONT-LIGHTING
SYSTEMS (AFS) FOR MOTOR VEHICLES.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 123.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAPTATIFS (AFS)
DESTINÉS AUX VÉHICULES AUTOMOBILES.
GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 125.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE FORWARD FIELD OF VISION
OF THE MOTOR VEHICLE DRIVER. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 125.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVE À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LE CHAMP DE
VISION DU CONDUCTEUR DES VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 14.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
SAFETY-BELT ANCHORAGES, ISOFIX
ANCHORAGES SYSTEMS AND ISOFIX TOP
TETHER ANCHORAGES. GENEVA, 15 JULY
2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 14.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES ANCRAGES DE
CEINTURES DE SÉCURITÉ, LES SYSTÈMES
D'ANCRAGES ISOFIX ET LES ANCRAGES
POUR FIXATION SUPÉRIEURE ISOFIX.
GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 16.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SAFETY-BELTS, RESTRAINT
SYSTEMS, CHILD RESTRAINT SYSTEMS AND
ISOFIX CHILD RESTRAINT SYSTEMS FOR
OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN VEHICLES;
II. VEHICLES EQUIPPED WITH SAFETY-
BELTS, SAFETY-BELT REMINDERS,
RESTRAINT SYSTEMS, CHILD RESTRAINT
SYSTEMS AND ISOFIX CHILD RESTRAINT
SYSTEMS. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 16.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES : I. CEINTURES DE
SÉCURITÉ, SYSTÈMES DE RETENUE,
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS ET
DISPOSITIFS DE RETENUE POUR ENFANTS
ISOFIX POUR LES OCCUPANTS DES
VÉHICULES À MOTEUR; II. VÉHICULES
ÉQUIPÉS DE CEINTURES DE SÉCURITÉ,
TÉMOINS DE PORT DE CEINTURE, SYSTÈMES
DE RETENUE, DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ET DISPOSITIFS DE RETENUE POUR
ENFANTS ISOFIX. GENÈVE, 15 JUILLET
2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE
FRONT FOG LAMPS. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 23.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 23.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX MARCHE
ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET
POUR LEURS REMORQUES. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 26.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THEIR EXTERNAL PROJECTIONS. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 26.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LEURS SAILLIES
EXTÉRIEURES. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 3.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RETRO-REFLECTING DEVICES
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 3.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
CATADIOPTRIQUES POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 31.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLE'S
SEALED-BEAM HEADLAMPS (SB) EMITTING
A EUROPEAN ASYMMETRICAL PASSING
BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 31.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS
AUTOMOBILES CONSTITUÉS PAR DES BLOCS
OPTIQUES HALOGÈNES (« SEALED BEAM »
UNIT) (BLOC OPTIQUE SBH) ÉMETTANT UN
FAISCEAU-CROISEMENT ASYMÉTRIQUE
ET/OU UN FAISCEAU-ROUTE. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE IN
APPROVED LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES AND OF THEIR TRAILERS.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À
INCANDESCENCE DESTINÉES À ÊTRE
UTILISÉES DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS
DES VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 38.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-
DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 38.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD
ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET
LEURS REMORQUES. GENÈVE, 15 JUILLET
2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DEVICES FOR THE
ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION
PLATES OF POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 4.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE DES PLAQUES
D'IMMATRICULATION ARRIÈRE DES
VÉHICULES À MOTEUR ET DE LEURS
REMORQUES. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RESTRAINING DEVICES FOR
CHILD OCCUPANTS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES ("CHILD RESTRAINT SYSTEMS").
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS À BORD DES
VÉHICULES À MOTEUR (« DISPOSITIFS DE
RETENUE POUR ENFANTS »). GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 45.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS, AND
OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH REGARD
TO HEADLAMP CLEANERS. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 45.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-
PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À MOTEUR
EN CE QUI CONCERNE LES NETTOIE-
PROJECTEURS. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 46.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DEVICES FOR INDIRECT
VISION AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THE INSTALLATION OF THESE
DEVICES. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 46.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES DE VISION
INDIRECTE, ET DES VÉHICULES À MOTEUR
EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE DE CES
SYSTÈMES. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 48.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE INSTALLATION OF LIGHTING AND
LIGHT-SIGNALLING DEVICES. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 48.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'INSTALLATION DES
DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE ET DE
SIGNALISATION LUMINEUSE. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 49.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
MEASURES TO BE TAKEN AGAINST THE
EMISSION OF GASEOUS AND PARTICULATE
POLLUTANTS FROM COMPRESSION-IGNITION
ENGINES FOR USE IN VEHICLES, AND THE
EMISSION OF GASEOUS POLLUTANTS FROM
POSITIVE-IGNITION ENGINES FUELLED WITH
NATURAL GAS OR LIQUEFIED PETROLEUM
GAS FOR USE IN VEHICLES. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 49.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT
LES MESURES À PRENDRE POUR RÉDUIRE LES
ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ET DE
PARTICULES ÉMISES PAR LES MOTEURS À
ALLUMAGE PAR COMPRESSION UTILISÉS
POUR LA PROPULSION DES VÉHICULES ET
LES ÉMISSIONS DE GAZ POLLUANTS ÉMISES
PAR LES MOTEURS À ALLUMAGE
COMMANDÉ FONCTIONNANT AU GAZ
NATUREL OU AU GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉ
UTILISÉS POUR LA PROPULSION DES
VÉHICULES. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 50.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT POSITION LAMPS,
REAR POSITION LAMPS, STOP LAMPS,
DIRECTION INDICATORS AND REAR-
REGISTRATION-PLATE ILLUMINATING
DEVICES FOR VEHICLES OF CATEGORY L.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 50.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
AVANT, DES FEUX-POSITION ARRIÈRE, DES
FEUX-STOP, DES INDICATEURS DE
DIRECTION ET DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE
DE LA PLAQUE D'IMMATRICULATION
ARRIÈRE POUR VÉHICULES DE LA
CATÉGORIE L. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 53.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF CATEGORY L3 VEHICLES
WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF
LIGHTING AND LIGHT-SIGNALLING DEVICES.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 53.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DE LA
CATÉGORIE L3 EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE ET DE SIGNALISATION
LUMINEUSE. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 58.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. REAR UNDERRUN
PROTECTIVE DEVICES (RUPDs);
II. VEHICLES WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF AN RUPD OF AN
APPROVED TYPE; III. VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR REAR UNDERRUN
PROTECTION (RUP). GENEVA, 15 JULY
2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 58.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES DISPOSITIFS
ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-
ENCASTREMENT; II. DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN
DISPOSITIF ARRIÈRE DE PROTECTION ANTI-
ENCASTREMENT D'UN TYPE HOMOLOGUE;
III. DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE
LEUR PROTECTION CONTRE
L'ENCASTREMENT À L'ARRIÈRE. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR
POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS
DE DIRECTION POUR VÉHICULES À MOTEUR
ET LEURS REMORQUES. GENÈVE, 15 JUILLET
2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 61.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF COMMERCIAL VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR EXTERNAL PROJECTIONS
FORWARD OF THE CAB'S REAR PANEL.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 61.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
UTILITAIRES EN CE QUI CONCERNE LEURS
SAILLIES EXTÉRIEURES À L'AVANT DE LA
CLOISON POSTÉRIEURE DE LA CABINE.
GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 67.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF: I. SPECIFIC EQUIPMENT OF
MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED
PETROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION
SYSTEM; II. A VEHICLE FITTED WITH
SPECIFIC EQUIPMENT FOR THE USE OF
LIQUEFIED PETROLEUM GASES IN ITS
PROPULSION SYSTEM WITH REGARD TO THE
INSTALLATION OF SUCH EQUIPMENT.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 67.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION : I. DES ÉQUIPEMENTS
SPÉCIAUX POUR L'ALIMENTATION DU
MOTEUR AUX GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS
SUR LES VÉHICULES; II. DES VÉHICULES
MUNIS D'UN ÉQUIPEMENT SPÉCIAL POUR
L'ALIMENTATION DU MOTEUR AUX GAZ DE
PÉTROLE LIQUÉFIÉS EN CE QUI CONCERNE
L'INSTALLATION DE CET ÉQUIPEMENT.
GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FRONT AND REAR POSITION
LAMPS, STOP-LAMPS AND END-OUTLINE
MARKER LAMPS FOR MOTOR VEHICLES
(EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR
TRAILERS. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE POSITION
AVANT ET ARRIÈRE, DES FEUX STOP ET DES
FEUX D'ENCOMBREMENT DES VÉHICULES
AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES
MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 77.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PARKING LAMPS FOR POWER-
DRIVEN VEHICLES. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 77.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
STATIONNEMENT POUR LES VÉHICULES À
MOTEUR. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 83.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE EMISSION OF POLLUTANTS ACCORDING
TO ENGINE FUEL REQUIREMENTS. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 83.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE L'ÉMISSION DE POLLUANTS
SELON LES EXIGENCES DU MOTEUR EN
MATIÈRE DE CARBURANT. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 85.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF INTERNAL COMBUSTION
ENGINES OR ELECTRIC DRIVE TRAINS
INTENDED FOR THE PROPULSION OF MOTOR
VEHICLES OF CATEGORIES M AND N WITH
REGARD TO THE MEASUREMENT OF THE NET
POWER AND THE MAXIMUM 30 MINUTES
POWER OF ELECTRIC DRIVE TRAINS.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 85.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À
COMBUSTION INTERNE OU DES GROUPES
MOTOPROPULSEURS ÉLECTRIQUES DESTINÉS
À LA PROPULSION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES DES CATÉGORIES M ET N EN
CE QUI CONCERNE LA MESURE DE LA
PUISSANCE NETTE ET DE LA PUISSANCE
MAXIMALE SUR 30 MINUTES DES GROUPES
MOTOPROPULSEURS ÉLECTRIQUES. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 87.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF DAYTIME RUNNING LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 87.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-CIRCULATION
DIURNES POUR VÉHICULES À MOTEUR.
GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 91.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SIDE-MARKER LAMPS FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 91.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES FEUX-POSITION
LATÉRAUX POUR LES VÉHICULES À MOTEUR
ET LEUR REMORQUE. GENÈVE, 15 JUILLET
2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 94.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE
EVENT OF A FRONTAL COLLISION. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2013

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 94.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS
EN CAS DE COLLISION FRONTALE. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2013

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

AMENDMENTS TO REGULATION No. 95.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO
THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE
EVENT OF A LATERAL COLLISION. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 95.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI
CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS
EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION No. 96.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF COMPRESSION IGNITION (C.I.)
ENGINES TO BE INSTALLED IN
AGRICULTURAL AND FORESTRY TRACTORS
AND IN NON-ROAD MOBILE MACHINERY
WITH REGARD TO THE EMISSIONS OF
POLLUTANTS BY THE ENGINE. GENEVA,
15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 96.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MOTEURS À
ALLUMAGE PAR COMPRESSION DESTINÉS
AUX TRACTEURS AGRICOLES ET FORESTIERS
AINSI QU'AUX ENGINS MOBILES NON
ROUTIERS EN CE QUI CONCERNE LES
ÉMISSIONS DE POLLUANTS PROVENANT DU
MOTEUR. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 97.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS
(VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS).
GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 97.
DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET DES
AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE LEURS
SYSTÈMES D'ALARME (SA). GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS
EQUIPPED WITH GAS-DISCHARGE LIGHT
SOURCES. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 98.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCERNANT
L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS DE
VÉHICULES À MOTEUR MUNIS DE SOURCES
LUMINEUSES À DÉCHARGE. GENÈVE,
15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 99.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF GAS-DISCHARGE LIGHT
SOURCES FOR USE IN APPROVED GAS-
DISCHARGE LAMP UNITS OF POWER-DRIVEN
VEHICLES. GENEVA, 15 JULY 2013

Entry into force: 15 July 2013

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 15 July 2013

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of
the General Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT N° 99.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SOURCES
LUMINEUSES À DÉCHARGE POUR
PROJECTEURS HOMOLOGUÉS DE VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 15 JUILLET 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :** d'office,
15 juillet 2013

*Non disponible en version imprimée, conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 360, I-5158.]

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Nicaragua

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 July 2013

Date of effect: 13 October 2013

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 July 2013

Nº 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. NEW YORK, 28 SEPTEMBRE 1954 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 360, I-5158.]

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 juillet 2013

Date de prise d'effet : 13 octobre 2013

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 15 juillet 2013

Declaration:

Déclaration :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

EL ESTADO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA AL DEPOSITAR EL PRESENTE INSTRUMENTO DE ADHESIÓN A LA CONVENCIÓN SOBRE EL ESTATUTO DE LOS APÁTRIDAS, DECLARA QUE LA EXPRESIÓN “TRATO MÁS FAVORABLE POSIBLE”, MENCIONADO EN AQUELLAS DE SUS DISPOSICIONES A LAS QUE SE PODRÁN FORMULAR RESERVAS, NO SE ENTIENDE QUE INCLUYE EL TRATAMIENTO ESPECIAL QUE NICARAGUA HA CONCEDIDO O PUEDA CONCEDER A NACIONALES DE ESPAÑA, LOS PAÍSES DE AMÉRICA LATINA EN GENERAL, Y EN PARTICULAR DE LOS PAÍSES QUE INTEGRAN EL SISTEMA DE LA INTEGRACIÓN CENTROAMERICANA (SICA), QUE SON LOS PAÍSES QUE CONSTITUYERON LAS PROVINCIAS UNIDAS DEL CENTRO DE AMÉRICA, ADEMÁS DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Republic of Nicaragua declares that the expression "treatment as favourable as possible", referred to in those of its provisions to which reservations may be made, shall not be understood to include the special treatment which Nicaragua has granted or may grant to nationals of Spain, the Latin American countries in general, and in particular the countries which constitute the Central American Integration System (SICA), which are those countries which constituted the United Provinces of Central America, plus the Republic of Panama.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République du Nicaragua déclare que l'expression "traitement aussi favorable que possible", mentionnée dans les dispositions auxquelles des réserves peuvent être formulées, ne sera pas interprétée comme visant le régime spécial qui a été ou peut être accordé aux ressortissants espagnols, aux ressortissants des pays d'Amérique latine en général et, en particulier, aux ressortissants des pays qui composent le Système d'intégration d'Amérique centrale, c'est-à-dire les pays qui ont constitué les Provinces-Unies d'Amérique centrale, auxquels s'ajoute la République du Panama.

ISBN 978-92-1-900941-7



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2940

2013

**I. Nos.
51139-51154
II. Nos.
1370-1371
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL

DES
TRAITÉS**

**NATIONS

UNIES**
